

國 立 中 央 研 究 院
歷 史 語 言 研 究 所

單 刊

甲 種 之 一

廣 西 徭 歌 記 音

趙 元 任 著

中 華 民 國 十 九 年

北 平

ACADEMIA SINICA

THE NATIONAL RESEARCH INSTITUTE

OF

HISTORY AND PHILOLOGY

MONOGRAPH A

No. 1

PHONETICS

OF THE

YAO FOLK-SONGS

BY

DR. JAW YUANRENN

(Y. R. CHAO)

PEIPING

1930

目 錄

序 言	頁數
I. 記音情形	I
II. 搖歌音韻概說	6
III. 記音凡例	7
一. 搖歌正文	
I. 正搖舞歌 (I—90)	10
II. 十二月花開歌 (91—102)	56
III. 甲子歌 (103—197)	62
歌註	III
二. 搖歌音韻	
I. 搖歌音韻表說明跟討論	117
第一表: 搖歌音韻表	122
三. 比較的音韻	
II. 聲母比較表說明	146
第二表: 聲母比較表	147
聲母比較討論	150
III. 韻母比較表說明	153
第三表: 韻母比較表	154
韻母比較討論	156
I. 韻尾	156
2. 韻頭	157
3. 主要元音	158
4. 聲母與韻母的配合	161

IV. 聲調比較表說明.....	163
第四表：聲調比較表.....	164
聲調比較討論.....	168
V. 總結獠歌音韻.....	169
附錄 I. 獠歌樂調.....	171
2. 獠語字.....	175

序 言

I. 記音情形

作者第一次聽見這些獠歌是在1928年本所在廣州開茶話會的時候。那時候有中山大學生物系學生石聲漢先生跟他從廣西獠山帶來的兩位獠山先生。到了“各人做一點什末”的時候，獠山先生當中有一位叫趙光榮的就唱了兩隻獠歌，我還記得有一隻唱的就是“天上七星七十七”那一首（第4首）。其實在那時候，石先生已經把他在獠山記下的197首歌都記下漢字跟讀音，在中山大學的語言歷史學研究所週刊的“獠山調查專號”裡發表了（1928九月十九日）。因為那裡頭的記音是用一種很粗畧的羅馬字，其中的音類音值的標法都沒有一致化，所以作者就趁趙光榮先生在粵時候的機會，把197首歌全行再聽記一遍。記完了又把從第1到第90首用著音機灌了一遍，帶到北平來再反復聽許多遍，再做現在的最後的修改。

關於作獠山記歌的情形，最好是莫過于把石聲漢先生原來的卷頭語抄一抄。他說：

“獠山兩個月的留居中，在夜間圍着我們底石油燈並坐閑話時，在我們借住的一個叫做羅香的獠村，徵集得了他們的歌詞兩百多首。

“這兩百多首的歌，是五種獠人中的一種。自稱‘正獠’的歷代相傳的一種寶藏。其中一部分是以干支綜合的六十花甲子添上一點‘五行’的尾巴爲起句的，他們自己稱做甲子歌，此外則是一些散散碎碎東麟西爪的歌詞，沒

有一定的名稱的。現在就依照他們的習慣，把它們分列開來。‘甲子歌’另訂一本[稿本]，算做第二集。其餘的歌，因為是跳舞時所唱，所以給硬排上一個名稱，叫它們做‘舞歌’，算做第一集。

“舞歌的徵集，是我們到瑤山第一日開始的，當我們問及他們的山歌時，因為大家都很生澀，他們頗有點趣趣地，只笑着可堅持着不肯說。經過了再四的要求和解說，似乎有點却情面不過，才彼此推推慫慫，末了由一個比較年長的人，審慎地給我們說了一條。這就是‘春到了，滴滴搭搭整犁耙’的一首[18.2]。當時他們總是半吞半吐，不肯實說，所以第一次將這首歌記出，寄回在語言歷史研究所週刊上發表的，簡直和原來的形式差得很遠。到了第三天晚上，我們再張起燈來和他們閑談時，我隨便檢出複寫紙留寫的底稿出來，照着羅馬字母拼音讀給他們聽。這事竟得了意外的結果：他們驚奇而贊嘆起來。我再乘這機會和他們說明用羅馬字記音的方法，可以把他們底歌全部記出。他們又‘咕咕呱呱’地商議了一會，大概是給一種好奇心驅使再試一試，於是又給我說了一條。這次說得很快，使我簡直只剛好辨清楚他的音記了下來，連句讀都沒有弄清楚，不要說形式了。等我再覆念給他們聽，他們認為我這一次的考試‘可以及格’之後，才慢慢一個個字要他們解釋。當時我底粵語既不十分靈便，他們中間又沒有一個識字的人，所以結果所得和第一次比較上還只有退步沒有進步。‘然而’，徵集歌謠所必需的‘信用’可是有了。

“這風聲漸漸傳了開去，闔村的人都知道我‘會使番字唱歌’，才有幾個稍微能够識得漢字的來替我解釋。我的信用漸漸推廣了起來，到後來每到了黃昏時候，我從碉樓上提着燈拿着紙筆下來時，便總有七八個人迎着說：

θin ɕa:ŋ, ɕwaŋ ka la i:a? ⁽¹⁾

先生 唱歌 哪呀？

“於是，大家圍着攏來，七嘴八舌，談論的談論，喧笑的喧笑。醉人底帶着酒的氣息和煙斗中底濃煙窒住了我底呼吸，在陰咳和昏擾中我竭力鎮定着逐字逐句去搜求他們的解釋，寫成章片。

“有一天，我們因為要解決我們白天採集時的午飯問題，在村中找得了一間買餅的雜貨店。這發見給我們以一種意外的滿足。到了晚間，我們再來從事於徵集時烹好一大“鍋”茶，把餅陳列了出來，請他們吃了一頓之後，便從那緩緩移動顛顛的時候，囁囁嚅嚅地陳述中，加增了許多的篇章。

“不久有一個和羅香相鄰的龍軍村人，叫作趙春榮的，用漢字寫了一首搖歌給我。這一種的變換使我更增加了許多興趣。接着又有羅香的一位‘年尊德大’的趙顯周君，[就是趙光榮]，他給我寫了兩首，由這幾首來對照從前得來的歌詞，更發現了請不識漢字的搖人給我們解釋是不中用的，才決定以後專請識字的搖人寫漢字的歌，再記出它們的音來，方能有好的結果。

“最初我們所能得到的歌，只是普通無甚意味的歌，問

(1) 這已經是搖人說的漢話了。

到情歌，是絕對地不承認有的。後來有一個少年無意中洩漏了一首，我便以此作範，用力徵集，好容易得了七首之後，給那位趙顯周知道了，他老大的不高興，當場用獠語責備了那些講情歌給我聽的人一頓，並且禁止他們再談。以後幾晚，他晚晚都來監督着我這‘危險的人物’不使我和他們有接觸的機會。同時，却也從他自己的談話中探知了它們有一本甲子歌，在本村的一個叫‘a ɣon’的人，便有一個鈔本。

“然而‘荷葉包老菱，水裏按葫蘆’無論如何是包不住按不住的，終於給我捉着一個機會找到了另外的三四條。趙君也沒有辦法對付我了，更禁不住大家‘好相與’的情面，軟了下去，倒幫起忙來。

“到徵集漸多，漸漸熟習了之後，就爽快用我們帶去的白洋紙，釘成小本子，分開了交給趙顯周趙春榮和另外一個叫做趙梓華的少年，請他們閑中爲我‘多寫兩首’。他們的語音，我也漸漸熟了，把一個本子交回來時，我便按字先讀給它們聽，不對的，再請它們改正。這樣徵集上更快，結果更好了。

“雖然進行上是順利了，然而麻煩却一天天多起來：因爲想求真，所以每一次徵求得一首新歌，我總要前前後後把歷來得有的通通檢查一遍，比較得失，照着語音去尋求它們底語義，改正從前的錯誤。一點疑義，往往費到半點多鐘的工夫來思索，翻檢，追問。常常到一點兩點鐘才能睡。幸喜我是有神經衰弱病的人，所以在這點倒還沒覺得怎樣；然而陪我作這種‘工作’的獠人，可就有吃不

起的時候了。

“快要出山時，才向那位‘a ɕoŋ’借了甲子歌的鈔本來，請趙梓華君給我畫葫蘆地抄了一本，就拿着這本俗文訛字，‘彌望皆是’的抄本，壓着趙顯周君給我們全部解釋了一遍。此外還有舞歌中很多錯誤和晦澀難解的地方，也一一地仔細問過了他，才算把這一次的徵集宣告結束。

“甲子歌原來應當有一百二十首，不幸竟缺少了二十五首之多，追問他們，據說原來是完全的，可是不知道怎樣在流傳中散失去了，沒有方法能補得出來，這當然是一個‘大缺憾’。舞歌，也應當不止這些的；這裡所收集的，一共一百多一點兒，可是在短時期忙碌的工作中所能抽出的暇晷，實在沒有方法可以更徵集得再多了。就這一點點舞歌裡面，也還有很多闕疑解不出來的地方，在沒有充分的了解以前，我可不敢妄補上去，寧願留它一處空白。

“這裡，有兩點似乎也不妨畧畧地表明我關於這些獠歌的‘意見’。第一點，即是他們的歌，當然和外間的山歌之類一樣，多少是保有原始的形式。爲甚麼南方的獠歌山歌，以及楚辭中的九誦（九誦據說是仿當時民謠而作的，）都是七言的格式？或者歷來南方的謠詞都用七言，而北方的謠詞則是先由四言（詩經）五言而漸變爲七言的麼？第二點即是甲子的問題。獠人底甲子謠中所用的甲子，完全和漢人同一，究竟是漢人由獠人借來，或獠人從漢人借去，這一個問題也很有幾分可以研究的

地方。記得我在十五歲時曾讀過一篇關於苗人文化的英文記載（出處和篇名都忘記了），上面記着苗人也有甲子，不過屬肖上和漢人甲子畧有不同。則這個問題於中國文化和漢族起源上說不定很有一點關係。這種問題，或者也還可以供給語言歷史研究所諸先生底一番努力罷？

“至於歌詞的內容，都在這裡，原用不着多來介紹的。不過有幾件也得陳明一下的：第一件即是甲子歌，名義上雖是叫做甲子歌，但實際上情歌却佔了大多數。兩性愛是文學底一個核心。這話已經成了‘少生常談’，在這兩百多首的獠歌中，更可以看出許多例証。再，初民以至於文化極高的民族的文學，沒有不是以實現生活為出發點的。寫實的文學固然純就現實生活寫，浪漫的，象徵的究竟也是受對於現實生活的不滿這種壓迫而出來。獠歌中從日常生活從切身景物寫出來的東西是這樣地多，雖然歌詞樸拙直率一些，然而表出的情緒和境地却很有許多幽默，頗直得幾分憧憬的。”

“為這些獠歌，同學蔡國良君常常為我作粵語的通譯，順便地給他道謝一句。”

讀音者漢字的知識很好，他對於已寫下來歌句中的用字常常發表修改的意見。他也會一種廣西派的粵語，作者問他話的時候就用廣州語跟他說話，有時候說不通還得請石先生用廣西粵語來翻譯。

II. 獠歌音韻概說

本篇所記的獠歌，嚴格說起來，其實不是獠歌，乃是獠人唱

的漢歌。這些漢歌的派別很近乎有些兩粵的民歌，他的讀音大部分也是漢音。但是這種音的興趣就在這裡：他雖然是漢音，但並不是等於任何現在咱們所知道的廣東或廣西的某處方音。他簡直是自成一種廣西方音（屬於粵語系的）除掉顯然是由漢音演化出來的字音，有些字，比方鬚讀 *klai:n*，顯然不是漢語的字，不過找一個當那末講的漢字代替他。所以咱們還可以拿這些歌的讀音跟日本的漢文讀音來比：比方年讀 *nin*，這就是“音讀”，鬚讀 *klai:n* 那就是“訓讀”了。大家都知道日本的音讀有兩種，從古北方傳去的音叫漢音 *kan-on*，從古吳語傳去的音叫吳音 *go-on*，在謠歌裏字的音韻，大多數似乎是成一個系統，跟廣西的粵系語相近，但是有少數的字（如音讀 *am* 不讀 *jiem*）不合多數字音的系統而與廣州音相近，這是簡接由廣州派來的粵音了。還有時候一個謠語的字假借一個讀音相近的漢字代替的，比方能 *nan* 當“好像”講就是假借字，但有的地方寫倫，似也讀 *nan*，那又變了“訓讀”了。

歌詞的漢字都是照謠人自己的寫法，最後並經發音者自己審定了的。在字表當中同字異形的如沙，砂，就用括弧這樣寫“沙(砂)”。假如他們向來用一種寫法而咱們有音韻的理由相信是另一個字，就也用括弧註是某字，例如訂定 *tun˦ tin˦* 的訂從音上看似乎是斷字，所以就給他這樣註“訂(斷)”。假如音韻上的理由不很强的就在括弧中字後打一個問號。

III. 記音凡例

謠歌音韻的討論見歌文的後面（從頁 117 起）。現在只說一說符號的用法。

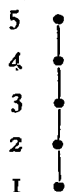
本篇標音用國際音標。*p*, *t*, *k*, *tɕ* 都是中國式的不吐氣的

音。吐氣音全用‘號’標記。b, d, g, ɔ 是法文派的真帶音輔音, 都讀得很軟。關於發音部位, t, t', d, n, l 都很前, tɕ, tɕ', ɕ, ɲ, ɕ 也很前。θ, ð 跟英文的 *thin, then* 音一樣。韻尾的 -p, -t, -k 是廣東派的閉而不裂的音。

元音當中 i 在 -n, -m, -ŋ 前略低(開), 在別處是普通 i。e 差不多是標準元音 e。ɛ 比標準元音略高。a 是中 A。ɔ 比標準 ɔ 略高。o 也很高, 幾乎是開 u。u 在 -n 略低(開)。在別處是普通 u。(參看下第 119 頁元音圖。)

元音單用是半長, 後有韻尾的元音如不加長號就是短的(而且韻尾音重), 如加長號當然就是長的, 如 ai (a 短, i 重), un (u 短, n 重); 而 a:i (a 長, i 輕), ɔ:ŋ (ɔ 長, ŋ 輕)。韻頭的 i, u 是短的; 爲便于韻表的排列, j, w 也認爲韻母的韻頭。j 略帶摩擦, w 沒有摩擦。

聲調符號是用一種聲調字母, 以豎線的比較線, 分爲 1, 2, 3, 4, 5 作爲低, 半低, 中, 半高, 高五點如下:



旁邊接上一個簡單化的時間音高的曲線, 寫調位 (toneme) 的曲線在豎線左, 寫臨時變讀的曲線在豎線右。獠歌單字音有五種調類如下:

類名	例字	音符	調類起止點
平	田	tin˥	42:
上	打	ta˥	53:

陰去	高去	見	kin ¹	55:
	升去	細	θai ¹	35:
	陽去	下	ha ¹	11:

因爲平聲字最多,在正文裏 ˊ 號都從省,所以凡是不註調的字都讀 42: 的調。

漢字一字有幾讀的都註出第幾音來,例如開字有 k'ɔ: i, go: i 兩讀,就把第一種讀法的開字寫作開₁,第二種的作開₂。

歌正文字右肩有“°”號的是指後面(第 III 到第 II6 頁)有註的地方。

I. 正 搖 舞 歌 (1—90)

1

日 ₂	頭	初	出	三	丈	平°
三	丈	四 ₁	平	雲 ₁	來°	遮
白	雲 ₁	來	遮	遮	拎°	住 ₂
天	上	日 ₂	頭	正 ₂	照	兄°

2

日 ₂	出	黃	黃	哥	心	亂
哥	唱	條	歌	解	亂	心
哥	唱	條	歌	解	心	亂
解	心	內	亂	放	心	寬

3

月	頭	初	出	初	拎	出
哥	小	乍	來	乍	拎	來
月	頭	乍	出	白	雲 ₂	擋
哥	小	初	來	怕	路	長

4

天	上	七	星	七	十	七
地	下	花	開 ₂	七	十	枝
條	條	都 ₂	係(是)	花	開 ₂	樹
間	你	合	意	折 ₂	何	枝

1

put┑ tau ɔ̌o ɕuət ɔ̌aɪm tɕuŋ┑ pɛiŋ
 ɔ̌aɪm tɕuŋ┑ ɔ̌si┑ pɛiŋ vien taxi ɕiɪa
 pɛ┑ vien taxi ɕiɪa ɕiɪa ham┑ ieu┑
 t'in tɕwan┑ put┑ tau tɕuŋ┑ tɕiɪu┑ viŋ

2

put┑ ɕuət wan┑ wan┑ biau ɔ̌iem lun┑
 biau ɕwan┑ tɪu┑ ka tɕai┑ lun┑ ɔ̌iem
 biau ɕwan┑ tɪu┑ ka tɕai┑ ɔ̌iem lun┑
 tɕai┑ ɔ̌iem li lun┑ puŋ┑ ɔ̌iem guan

3

put┑ tau ɔ̌o ɕuət ɔ̌o ham┑ ɕuət
 biau ɔ̌iɪu┑ ɔ̌o taxi ɔ̌o ham┑ taxi
 put┑ tau ɔ̌o ɕuət pɛ┑ buɔn┑ tan┑
 biau ɔ̌iɪu┑ ɔ̌o taxi ɕiɪa┑ lou┑ twan┑

4

t'in tɕwan┑ ɔ̌iet ɔ̌iŋ ɔ̌iet ɕiep┑ ɔ̌iet
 tɕi┑ ha┑ k'ua goɪ ɔ̌iet ɕiep┑ tɕei
 tɪu┑ tɪu┑ to┑ tɕei┑ k'ua goɪ tɕou┑
 muɔn┑ nei ho┑ si┑ ɕep ho┑ tɕei

5

天	上	有	雲 ₁	扮	見	月
水	底	有	苔	扮	見	魚 [°]
有	苔	扮	見	魚	行	往
欠	追 [°]	扮	見	別	人 ₂	行

6

鳥 ₁	雲 ₁	頭	龍 ₁	過	堰	來
好 ₂	能 [°]	黃	堰	得	飲	水
黃	龍 ₁	過	娘	幾	夜	思
一 ₁	夜	逢				

7

哥	來	青	山	雲 ₁	蒙	底
哥	揮	衫	袖	撥	雲 ₁	開 ₂
哥	揮	衫	袖	撥	雲 ₁	散
撥	雲 ₁	四 ₂	散	看	青	山

8

那	岸	雲 ₁	岩(崖)	出	白	影
白	影	隱	隱	出	細	花
細	花	好 ₂	插	嘆	哥	老
年	少	好 ₂	連	嘆	世 [°]	過

5

t'in tɕwanɿ ieu vien hamɿ tɕinɿ putɿ
 ɕuiɿ diɿ ieu toɿi hamɿ tɕinɿ ɲou
 ieu toɿi hamɿ tɕinɿ ɲou heɿŋ wan
 tɕ'iemɿ tɕuei hamɿ tɕinɿ pet muan heɿŋ

6

o vien tau
 ko naŋ waŋ goŋ kwaiɿ tunɿ taxi
 waŋ goŋ kwaiɿ tunɿ toɿ ɲiemɿ ɕuiɿ
 ɲiet i:at pwoŋ ɲwaŋ tɕɕiɿ i:at ɕei

7

biau taxi ɕiŋ ɕeɿn vien muŋ diɿ
 biau taxn ɕaɿm ɕieuɿ* buat vien goɿi
 biau taxn ɕaɿm ɕieuɿ* buat vien ɕaɿnɿ
 buat vien ɕi ɕaɿnɿ k'aɿnɿ ɕiŋ ɕeɿn

8

lau ɲaɿnɿ vien ɲai ɕuet peɿ ɕiŋɿ
 peɿ ɕiŋɿ geɿŋ geɿŋ ɕuet ɕaiɿ k'ua
 ɕaiɿ k'ua ko ɕep t'aɿnɿ biau louɿ
 nin ɕi:uɿ ko ɲin t'aɿnɿ ɕeiɿ kwaiɿɿ

9

那	岸	雲 ₁	岩(崖)	出	白	影
白	影	內	頭	出	細	花
細	花	微	微	扮	圖°	折 ₂
捨	得	四 ₃	散	落 ₁	外	鄉

10

哥	上	石	崖	看	平	地
平	地	悠	悠	有。	馬	行
有	馬	行	過	天	又	暗
行	往	有	花	哥	又	回

11

火	燒	那	岸	青	山	嶺
燒	落 ₂	半	丈	觀	音	身
手	把	銅	鏡	當	天	照
照	到 ₂	心	中 ₂	你	夢	連

12

鄧°	兄	同	行	青	山	底
抽	頭	望	見	木	葉	飛
木	葉	飛	天	成	燕°	子 ₂
兄	話	入	心	成	字 ₁	書

9

lau ɲa:n┐ vien pai ɕuət pɛ┐ ɛiŋ
 pɛ┐ ɛiŋ ɕɛi tau ɕuət θai┐ k'ua
 θai┐ k'ua mwaɪ┐ mwaɪ┐ ham┐ tɕu ɕep
 ɕi:an┐ to┐ ði ða:n┐ lo┐ ɲwai┐ jwaŋ

10

biau tɕwaŋ┐ tɕi┐ pai k'a:n(m)┐ pɛiŋ tɕi┐
 pɛiŋ tɕi┐ ieu ieu mɕu ma hɛiŋ
 mɕu ma hɛiŋ kwai┐ t'in jo┐ ɕim┐
 hɛiŋ waŋ mɕu k'ua biau jo┐ hui

11

k'ua┐ ɕi:u┐ lau ɲa:n┐ θiŋ ɕɛ:n ɕiŋ
 ɕi:u┐ i:a┐ puan┐ tɕuŋ┐ kun jam ɕien
 ɕieu┐ pa┐ tuŋ tɕiŋ┐ tɕiŋ┐ t'in tɕi:u┐
 tɕi:u┐ t'au┐ θiem dwon nɛi man ɕin

12

taŋ┐ viŋ tuŋ hɛiŋ θiŋ ɕɛ:n di┐
 ɕau tau mwaŋ┐ tɕin┐ mo┐ hip┐ buoi
 mo┐ hip┐ buoi t'in tɕiaŋ in┐ θin
 viŋ va┐ niep┐ θiem tɕiaŋ θɛi┐ ɕɕu

13

竹 草 ₁ 石 日 ₂	生 生 上 晒	石 石 有 根	頭 頭 泥 枯	唔 唔 有 也	逢 逢 水 難	地 泥 落 ₁ 生
--	------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	-------------------------------

14

大 海 脚 船°	海 水 踏 友	水 悠 船 呼°(叫)	悠 頭 兄	好 ₂ 定 但	撐 船 寬	船 尾 心
-------------------	------------------	----------------------	-------------	--------------------------	-------------	-------------

15

江 撚 撚 撚	水 知 知° 知	悠 船 船 兄	悠 底 底 小	上 幾 深 幾	放 丈 幾 條	船 深 丈 心°
------------------	-------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	-------------------

16

大 清 幾 幾	江 水 條 條	茫 悠 灘 心	茫 悠 頭 裏	幾 幾 流 ₁ 來	條 條 到 ₂ 思	浪° 灘 海 兄
------------------	------------------	------------------	------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------

13

tɕo ɕɛŋ tɕiɿ tau mɿ pwoŋ tɕiɿ
 0oɿ ɕɛŋ tɕiɿ tau mɿ pwoŋ ni
 tɕiɿ tɕwanɿ moɿ ni moɿ ɕuiɿ loɿ
 ɲutɿ ɕaɿiɿ kɔɿn k'ou iɿa naɿn ɕɛŋ

14

tɕiɿɿ k'ɔɿiɿ ɕuiɿ
 k'ɔɿiɿ ɕuiɿ ieu ieu ko ɕɛŋ tɕun
 tɕua tapɿ tɕun tau tiŋɿ tɕun muoiɿ
 tɕun ieu moɿ viŋ tɕɿnɿ ɕuan 0iem

15

tɕɔŋ ɕuiɿ ieu ieu tɕwanɿ puŋɿ tɕun
 hamɿ pei tɕun diɿ tɕɛiɿ tɕunɿ ɕiem
 hamɿ pei tɕun diɿ ɕiem tɕɛiɿ tɕunɿ
 hamɿ pei viŋ 0iɿuɿ tɕɛiɿ tiɿu 0iem

16

tɕiɿɿ tɕɔŋ mwan mwan tɕɛiɿ tiɿu laiŋɿ*
 0iŋ ɕuiɿ ieu ieu tɕɛiɿ tiɿu t'ɕɿn
 tɕɛiɿ tiɿu t'ɕɿn tau ɕieu t'auɿ k'ɔɿiɿ
 tɕɛiɿ tiɿu 0iem ɕɛi tɕiɿ 0ɛi viŋ

17

春得春莫。	深見深界。	了春水春	深深過	水深年	又深少	深念生
-------	-------	------	-----	-----	-----	-----

18

春滴。整報	到。滴得兄	了搭犁擔	搭鋤糞	整鋤糞	犁秧秧	鋤地芽
-------	-------	------	-----	-----	-----	-----

19

春那那齊。	到。岸岸齊	了棠棠發	李李葉	花花看	又又新	開。發春
-------	-------	------	-----	-----	-----	------

20

春伯伯哥	到。勞勞今	了叭叭見	叭叭你	來望望	捉春春	春到過
------	-------	------	-----	-----	-----	-----

17

sun ciem giu
 toɿ tɕinɿ sun ciem cuiɿ joɿ ciem
 sun ciem cuiɿ ciem ciem ciem nimɿ
 veiɿ paiɿ sun kwaiɿ nin ciuɿ ɕɕɿɿ

18

sun t'auɿ giu
 tukɿ tukɿ tɕtɿ tɕtɿ tɕɕɿɿɿ gai pa
 tɕɕɿɿɿ toɿ gai pa pa jwanɿ tɕiɿ
 boɿ viŋ daɿmɿ puɕnɿ puɕnɿ jwanɿ ɲa

19

sun t'auɿ giu
 lau ŋaɿnɿ tɕɿɿ gei k'ua joɿ ɣɕi
 lau ŋaɿnɿ tɕɿɿ gei k'ua joɿ pet
 ɕɕɿ ɕɕɿ pet hipɿ k'aɿnɿ θien sun

20

sun t'auɿ giu
 ka ba pak pak taxi tɕɔ sun
 ka ba pak pak mwanɿ sun t'auɿ
 biau tɕiem tɕinɿ nei mwanɿ sun kwaiɿɿ

21

新拋新舊	春落 ₁ 春春	到 ₂ 舊來過	春到 ₂ 去	安 [°] 溫冷 [°]	下溫颼	州暖颼
------	--------------------	--------------------	-------------------	--------------------------------	-----	-----

22

春在出得	到 ₂ 屋門見	了拾得春	知見花	春春眼	到 ₂ 花淚	時發流 ₁
------	--------------------	------	-----	-----	-------------------	------------------

23

正 ₂ 二三四五六七八九十	月月月月月月月月	難打花花花鄧鄧鄧齊	打地秧秧秧秧兄兄齊	地撒花花生葉上樹齊看	花上上葉對樹底齊空 ₁	秧折 ₁ 枝對青看還看枝
--------------------------	----------	-----------	-----------	------------	------------------------	-------------------------

21

0ien ɕun t'au1
 beɹu iɹa1 tɕieu1 ɕun an ha1* tɕieu
 0ien ɕun tai1 t'au1 vuɔn vuɔn nuan1
 tɕieu1 ɕun kwai1 tɕ'au1 geiŋ ɔieu ɔieu

22

ɕun t'au1 giɹu
 0ai o ham1 pei ɕun t'au1 tɕei
 ɕuət muɔn to1 tɕin1 ɕun k'ua pet
 to1 tɕin1 ɕun k'ua ɲin gei giɹu

23

tɕi ɲut1 naɪn taɣ tei1
 ɲei1 ɲut1 taɣ tei1 ɔat1 k'ua jwaŋ
 0aim ɲut1 k'ua jwaŋ k'ua tɕwaŋ1 tɕep
 0ei1 ɲut1 k'ua jwaŋ k'ua tɕwaŋ1 tɕei
 ŋɔu1 ɲut1 k'ua jwaŋ ɕeiŋ hip1 toxi1
 go1 ɲut1 k'ua jwaŋ hip1 toxi1 0iŋ
 0iet ɲut1 taŋ1 viŋ tɕwaŋ1 tɕɔu1 k'aiɹ1
 pet ɲut1 taŋ1 viŋ tɕɔu1 diɣ veɪn
 tɕɔɣ ɲut1 taŋ1 viŋ ɔɔxi ɔɔxi k'aiɹ1
 ɕieɹ1 ɲut1 ɔɔxi ɔɔxi k'aiɹ1 k'uŋ tɕei

24

入 入 哥 又	山 園 來 怕	斬 拗 逢 兄	竹 蔗 兄 嫌	竹 蔗 得 哥	挨 挨 挨 醜	木 籬 傍 人 ₁
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	-------------------------------

25

中 ₁ 問 撐 問	園 娘 船 娘	菜 ₂ 新 過 撐	芥 種 海 去	霜 是 船 是	打 舊 流 ₂ 撐	爛 生 遠 ₂ 回
-------------------------------	------------------	-------------------------------	------------------	------------------	-------------------------------	-------------------------------

26

種 莫 黃 竹	竹 種 稈 鬚	便 竹 出 出	種 鬚 筍 筍	黃 出 得 半	稈 筍 一 ₂ 山	竹 多 個 黃
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	-------------------------------	------------------

27

火 火 斑 十	燒 燒 鳩 思	竹 木 飛 年	山 山 過 少	竹 木 思 扮	節(梗?) 皮 白 思	斷 ₂ 烏 ₂ 米(麥) 家
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	----------------------	---

24

niep┒ ɕeɪn tɕaɪmɻ tɕo tɕo aɪ mo┒
 niep┒ viŋ auɻ tɕiːa┒ tɕiːa┒ aɪ ɣei
 biau tai pwoŋ viŋ to┒ aɪ pwoŋ
 jo┒ ɕiːa┒ viŋ ɟiem biau ɕieuɻ ɲien

25

duŋ viŋ ɣai kaɪ┒ ɕoŋ taɻ lan┒
 muɔn ɲwan θien tɕwoŋ┒ tɕei┒ tɕieu┒ ɕeɪŋ
 ɕeɪŋ tɕun kwai┒ k'ɔiɻ tɕun lau veɪŋ
 muɔn ɲwan ɕeɪŋ tɕ'ɔu┒ tɕei┒ ɕeɪŋ hui

26

tɕwoŋ┒ tɕo pin┒ tɕwoŋ┒ wan mua tɕo
 veɪ┒ tɕwoŋ┒ tɕo klaiɻ ɕuət θuɔnɻ to
 wan mua ɕuət θuɔnɻ to┒ ai kɔ┒
 tɕo klaiɻ ɕuət θuɔnɻ puan┒ ɕeɪn wan

27

k'uauɻ ɕiɻuɻ tɕo ɕeɪn tɕo ɣeɪŋ┒ to┒
 k'uauɻ ɕiɻuɻ mo┒ ɕeɪn mo┒ pɛi ɔu
 piɛu ko buoi kwai┒ θei pɛ┒ mɛ┒
 ɕiep┒ θei nin ɕiɻu┒ ham┒ θei tɕa

28

深 有 大 娘	山 人 ₁ 木 心	大 達(踏?) 又 難	木 到 ₂ 長 定	幾 木 尺 水	十 根° 又 難	丈 美 短 量
------------------	-------------------------------	----------------------	-------------------------------	------------------	-------------------	------------------

29

楓 絲 絲 楓	木 柳 柳 木	大 細 有 有	大 細 花 花	在 在 拎 結	平 山 結 子 ₁	地 頭 子 ₁ 多
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	-------------------------------	-------------------------------

30

好 ₁ 打 種 回	里 開 ₂ 得 家	平 屋 苓 開 ₁	田 背 香 ₂ 手	種 種 手° 尙	花 苓° 拍 開	樹 香 ₂ 背 香 ₁
-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------	-------------------	--

31

打 打 平 屋	開 ₂ 開 ₂ 地 背	平 屋 花 苓	地 背 樹 香 ₂	種 種 有 發	花 苓 發 葉	樹 香 ₂ 葉 香 ₁
------------------	--	------------------	-------------------------------	------------------	------------------	--

28

ɕiem ɕein taxi mo tɕeiɿ ɕiep tɕunɿ
 moɯ nien tɕipɿ t'au mo kɔ:n vɛi
 taxi mo joɿ twan ɕi joɿ tunɿ
 jwan ɕiem nain tinɿ ɕuiɿ nain gau

29

pwon mo taxi taxi ɕai pɛɿɿ tɛiɿ
 ɕei gieu ɕaiɿ ɕaiɿ ɕai ɕein tau
 ɕei gieu mo k'ua ham tɕit ɕeiɿ
 pwon mo mo k'ua tɕit ɕeiɿ to

30

k'au(koɿ) ɕeiɿ pɛɿɿ tin tɕwonɿ k'ua tɕauɿ
 taɿ ɕɔxi o puoiɿ tɕwonɿ liɿɿ hun
 tɕwonɿ toɿ liɿɿ hun ɕieuɿ bɛɿ puoiɿ
 hui tɕa k'ɔxi ɕieuɿ tɕunɿ muɔn jwan

31

taɿ ɕɔxi pɛɿɿ tɛiɿ tɕwonɿ k'ua tɕauɿ
 taɿ ɕɔxi o puoiɿ tɕwonɿ liɿɿ hun
 pɛɿɿ tɛiɿ k'ua tɕauɿ mo pet hipɿ
 o puoiɿ liɿɿ hun pet hipɿ jwan

32

朗	朗	朗	花	開	花	那
條	條	二	一 ₁	條	一 ₁	哥
插	條	上	一 ₁	條	二	哥
看		上	二	條		又

33

種	會	花	好	花	樹	七
淋	霜	背	屋	背	安	種
打	霜	背	屋	霜	安	種
花	爛	霜	白		怨	轉

34

好 ₁	花	有	係	頭	山
來	船	鄉	外	等	兄
到 ₂	船	鄉	外	等	兄
微	微	花	好 ₁	樹	七

35

鎔	定	國	定	燒	火
打	定	爐	入	定	訂
年	千	爐	入	定	訂
		好 ₁	心	兄	鄧

32

lau ηa:n┐ k'ua ɣɔ:i k'ua ɣiep┐r ɣiep┐
 biau au┐ jiet ti:u au┐ ɲei┐ ti:u
 biau au┐ jiet ti:u tau tɕwan┐ ɕep
 jo┐ au┐ ɲei┐ ti:u ɕieu┐ tɕwan┐ k'a:n┐r

33

θiet tɕɔu┐ k'ɔu┐ k'ua ham┐ hui┐ tɕwɔŋ┐
 tɕwɔŋ┐ an o puoi┐ tɕo┐ ɕɔ:ŋ ɣiem
 tɕwɔŋ┐ an o puoi┐ tɕo┐ ɕɔ:ŋ ta┐
 tɕun vin┐ pɛ┐ ɕɔ:ŋ ta┐ lai:n┐ k'ua

34

ɕe:n tau tɕɛi┐ ieu k'ɔu┐ k'ua k'ɔu┐
 viŋ taŋ┐ ŋwai jwan┐ ɕɛ:ŋ tɕun taxi
 viŋ taŋ┐ ŋwai jwan┐ ɕɛ:ŋ tɕun t'au┐
 θiet tɕɔu┐ k'ɔu┐ k'ua θai┐ mwai┐ mwai┐

35

k'ua┐ ɕi:u┐ tiŋ┐ kɔ:ŋ t'a:n┐
 tun┐ tiŋ┐ ɲiep┐ lou tun┐ tiŋ┐ jwɔŋ
 tun┐ tiŋ┐ ɲiep┐ lou tun┐ tiŋ┐ ta┐
 taŋ┐ viŋ θiem k'ɔu┐ ma:n┐ θin ŋin

36

風虫兄馬	吹 ₁ 子 ₁ 在背	馬結馬思	尾絲頭兄	千萬哥萬	條條馬千	線絲尾年
------	----------------------------------	------	------	------	------	------

37

鵲鳥 ₂ 條間	鴿鴿條兄	飛飛都 ₂ 合	過過係意	油九籐折 ₂	麻重爬纏何	地洲樹枝
--------------------	------	--------------------	------	-------------------	-------	------

38

一 ₁ 燕燕拋	更子 ₁ 子 ₁ 哥	到 ₂ 飛飛街	來來上	街飛冷	上出颺	停去颺
--------------------	----------------------------------	--------------------	-----	-----	-----	-----

39

日 ₂ 陽青拚	頭鳥山知	初初是飛	出唱有落 ₂	鳥落 ₁ 百企°	初青姓何	唱山籽枝
--------------------	------	------	-------------------	---------------------	------	------

36

pwon ɕuei ma muoi ʈin tɪu ʈin
 keɪ ʈei tɕit ʈei maɪn ʈiɪ ʈei
 viŋ ʈai ma tau biau ma muoi
 ma puoi ʈei viŋ maɪn ʈin nin

37

pieu ko buoi kwai ieu ma tɕi
 no a buoi kwai tɕo ʈaŋ tɕieu
 tɪu tɪu to tɕei taŋ { plat tɕou
 kin }
 muon viŋ ho ɛi ɕep ho tɕei

38

jiet tɕeɪ t'au
 in ʈei buoi taxi tɕai tɕwaŋ tin
 in ʈei buoi taxi buoi ɕet tɕ'ou
 beɪ biau tɕai tɕwaŋ geɪ ʈieu ʈieu

39

put tau ʈo ɕet tɪu ʈo ɕwaŋ
 jwaŋ tɪu ʈo ɕwaŋ lo ʈiŋ ɕeɪ
 ʈiŋ ɕeɪn tɕei ieu pɛ ʈiŋ ʈei
 ham pei buoi iɪa puɔ ho tɕei

40

鳥	飛	深	深	來	企	樹
又	怕	風	來	吹 ₂	樹	離
我	麗	深	深	來	念	你
又	怕	娘	嫌	我	醜	人

41

手	把	甥	蛇	放	落 ₂	海
拎	知	何	日 ₁	得	成	龍 ₁
那	岸	見	娘	心	過 ^o	意
拎	知	何	日 ₁	得	成	追

42

龍 ₁	兒	生	來	四 ₂	季	好 ₁
韭	菜 ₁	生	來	四 ₂	季	香 ₁
爺 ^o	娘	生	兄	四 ₂	季	好 ₁
鄧	兄	心	好 ₁	萬	千	年

43

清	水	白	白	拎	好 ₂	飲
茶	水	黃	黃	好 ₂	飲 ₁	甜
儂	是	醜	人 ₁	拎	好 ₁	話
兄	是	好 ₁	人 ₁	好 ₁	話	甜

40

tixuꣳ buoi ɕiem ɕiem taxi pua tɕɔuꣳ
 joꣳ ɕiɿaꣳ pwoŋ taxi ɕueiɿ tɕɔuꣳ ɕei
 biau lai ɕiem ɕiem taxi nimꣳ nei
 joꣳ ɕiɿaꣳ ɲwan iem biau ɕieuꣳ ɲien

41

ɕieuꣳ paꣳ naɿm tɕiɿa puŋꣳ iɿaꣳ k'ɔiꣳ
 hamꣳ pɕei hɔꣳꣳ ɲietꣳ toꣳ tɕiaŋ ɕoŋ
 lau ŋaɿnꣳ tɕinꣳ ɲwan ɕiem kwaiꣳ eiꣳ
 hamꣳ pɕei hɔꣳꣳ ɲietꣳ toꣳ tɕiaŋ tɕuei

42

ɕoŋ ɲei ɕeiŋ taxi ɕei kwaiꣳ k'ɔuꣳ
 tɕieuꣳ ɕɔiɿ ɕeiŋ taxi ɕei kwaiꣳ ɲwan
 ɶe ɲwan ɕeiŋ viŋ ɕei kwaiꣳ k'ɔuꣳ
 taŋꣳ viŋ ɕiem k'ɔuꣳ maɿnꣳ ɕin nin

43

ɕiŋ ɕuiꣳ pɕeꣳ pɕeꣳ hamꣳ ko ɶiemꣳ
 tɕa ɕuiꣳ wan wan ko ɶiemꣳ tin
 biau tɕeiꣳ ɕieuꣳ ɲien hamꣳ k'ɔuꣳ vaꣳ
 viŋ tɕeiꣳ k'ɔuꣳ ɲien k'ɔuꣳ vaꣳ tin

44

嫩	茶	味				
矜	倫	老	茶	味	正 ₁	香 ₁
嫩	茶	得	飲	矜	聞	味
老	茶	得	飲	聞	味	香 ₁

45

燒	煙 ₁	唔	見	燒	煙 ₁	飽
讀	書	唔	見	讀	書	口
燒	煙 ₁	矜	飽	但	出	煙 ₂ [°]
出	煙 ₂	氛	氛	龍 ₂ [°]	謝	兄

46

客	人 ₂	開 ₁	舖 ₁	買	煙 ₁	仔
五	里	風	吹 ₂	都 ₁	聞	香
矜	曾	得 [°]	吃	都 ₁	聞	好 ₁
矜	曾	得	念 [°]	都 ₁	聞	思

47

新	車	水	水	望	長	流 ₁
新	車	連	兄	三	五	歲
矜	係	逢	階	千	萬	年
石	子 ₁	疊				

44

nun┐ tɕa muoi┐
 ham┐ naŋ┐ lou┐ tɕa muoi┐ tɕiŋ┐ jwaŋ
 nun┐ tɕa to┐ jiem┐ ham┐ muon muoi┐
 lou┐ tɕa to┐ jiem┐ muon muoi┐ jwaŋ

45

ɕiɰ┐ in m┐ tɕin┐ ɕiɰ┐ in peɰ┐
 to┐ ɕou m┐ tɕin┐ to┐ ɕou maxi
 ɕiɰ┐ in ham┐ peɰ┐ tai┐ ɕuet ɕiɰ┐
 ɕuet ɕiɰ┐ buon buon luŋ┐ θiɰ┐ viŋ

46

tɕ'ɛ muan k'ɔi pɔu┐ maxi in θei┐
 ŋɔu┐ ɕei┐ pwoŋ ɕuei┐ to muon jwaŋ
 ham┐ daŋ to┐ iɰ┐ to muon k'ɔu┐
 ham┐ daŋ to┐(tɔr) nim┐ to muon θei

47

θien ɕiɰ┐ ɕui┐
 θien ɕiɰ┐ vien┐ ɕui┐ mwaŋ┐ twaŋ ɕieu
 ham┐ tɕei┐ pwoŋ viŋ θaim ŋɔu┐ θui┐
 tɕi┐ θei┐ tip┐* tɕai θin mai┐ nin

48

脚	踏	船	頭	船	穩	穩
莫	抽	脚	步	踏	船	邊
脚	踏	船	邊	水	會	入
娘	小	亂	心	人 ₂	亂	連

49

舊	通	書	落 ₂	安	寵	頭
年	年	登	是	通	書	字 ₁
拚	讀	便	是	通	書	人 ₁
拚	念	便				

50

白	紙	白	白	好 ₂	寫	書
白	紙	白	書	得	成	字 ₁
白	紙	寫	成	半	代	追
空 ₂	話	難				

51

貴 ₁	州	細	骨	扇	口	人 ₁
擺	出	街	上	誘 ^o	街	看
幾	番	抽	頭	上	上	遊
好 ₁	扇	難	得			

48

tɕua tɕɿp┒ tɕun tau tɕun vuɔnɿ vuɔnɿ
 vɛiɿ ɕau tɕuaɿɿ puɒɿ* tɕɿp tɕun pin
 tɕua tɕɿp tɕun pin ɕuiɿ hui┒ niep┒
 pwanɿ θiɿuɿ lun┒* θiem muan lun┒* gin

49

tɕieu┒ tunɿ ɕou
 nin nin tip┒* iɿa┒ an hoɿm tau
 hamɿ to┒ pin┒ tɕɛi┒ tunɿ ɕou θɛi┒
 hamɿ nim┒ pin┒ tɕɛi┒ tunɿ ɕou pien

50

pɛ┒ tɕɛiɿ pɛ┒
 pɛ┒ tɕɛiɿ pɛ┒ pɛ┒ ko θiɿaɿ ɕou
 pɛ┒ tɕɛiɿ θiɿaɿ ɕou to┒ tɕianɿ θɛi┒
 k'uŋɿ va┒ naɿn tɕianɿ puana┒ toɿi┒* tɕuei

51

kviɿ tɕieu θaiɿ ɕɛ ɕinɿ
 paiɿ* ɕuət tɕai tɕwan┒ ieu iep pien
 tɕɛi┒ p'unɿ ɕau tau tɕwan┒ tɕai k'aɿnɿ
 k'ɔuɿ ɕinɿ naɿn to┒ ɕieuɿ tɕwan┒ ieu

52

一 ₁	更	人 ₂	睡	我	矜	睡
脚	踏	草 ₂	鞋	出	望	天
望	見	七	星	來	伴 ₁	月
矜	見	哥	追	來	伴 ₁	哥

53

黃	稗	疊	石	爲	燈	盞
攔	籠	攔	線	線	同	爲
攔	籠	風	線	同	爲	住 ₂
莫	界		吹 ₁	燈	盞	乾

54

心	鬱	鬱	鬱	又	難	開 ₂
心	中 ₂	鬱	鬱	難	開 ₂	口
心	中 ₂	鬱	鬱	報	兄	知
又	難	開 ₂	口			

55

我	生	世	世	難	寬	心
我	生	一 ₂	歌	兄	得	見
寬	心	唱	歌	兄	得	聞
坐 ₂	落 ₁	唱				

52

jiet tɕɛɪŋ muan tɕuɐi* biau ham tɕuɐi*
 tɕua tɕɪp ɕoɻ hai ɕuət mwan t'in
 mwan tɕin ɕiet ɕin taxi buan put
 ham tɕin biau tɕuɐi taxi buan biau

53

wan mua tip* tɕi vei tan tɕain
 kɕɪp luŋ kɕɪp ɕin ɕin tuŋ vei
 kɕɪp luŋ kɕɪp ɕin tuŋ vei ieu
 vei pai pwon ɕuɐi tan tɕain kɕin

54

ɕiem itr itL
 ɕiem dwon itr itL joɻ nain gɕxi
 ɕiem dwon itr itL nain gɕxi k'ɕuɻ
 joɻ nain gɕxi k'ɕuɻ boɻ viŋ pɕi

55

biau ɕɛɪŋ ɕɛi
 biau ɕɛɪŋ ai ɕɛi nain guan ɕiem
 guan ɕiem ɕwan ka viŋ toɻ tɕin
 ɕɕi* lo ɕwan ka viŋ toɻ muon

56

兄了兄

思兄思

記記記

裡記裡

你心拎心

記條般條

心幾百幾

57

兄飯油

思送拌

記糖水

記倫倫

你拎便便

記般心心

心百有有

58

心話中

細細心

着着入

娘娘話

問問問細

細細細心

細細細細

59

連念心

娘娘留

龍龍但

心心少

意隨隨年

娘少少有

龍年年我

56

0iem tɕeiŋ nei
 tɕeiŋ tiɯ 0iem gɕi tɕeiŋ 0ɕi viŋ
 pɕ puan hamɿ tɕeiŋ tɕeiŋ viŋ giɯ
 tɕeiŋ tiɯ 0iem gɕi tɕeiŋ 0ɕi viŋ

57

0iem tɕeiŋ nei
 pɕ puan hamɿ tɕeiŋ tɕeiŋ 0ɕi viŋ
 ieu 0iem pinɿ naŋɿ tɕiŋ 0uŋɿ punɿ*
 mɕu 0iem pinɿ naŋɿ ɕuiɿ buanɿ ieu

58

0aiɿ 0aiɿ muɕnɿ*
 0aiɿ 0aiɿ muɕnɿ* ɲwanɿ tɕoɿ 0aiɿ 0iem
 0aiɿ 0aiɿ muɕnɿ* ɲwanɿ tɕoɿ 0aiɿ vaɿ
 0aiɿ 0iem 0aiɿ vaɿ ɲiepɿ 0iem dwonɿ

59

luŋɿ ɲwanɿ ɕiŋ
 nin ɕiɯɿ 0uɕi 0iem luŋɿ ɲwanɿ gin
 nin ɕiɯɿ 0uɕi 0iem luŋɿ ɲwanɿ nimɿ*
 hiau mɕu nin ɕiɯɿ taɿnɿ gieu 0iem

60

日 ₁	日 ₁	話				
日 ₁	日 ₁	管	話	龍 ₁	上	灘
龍 ₁	兒	上	灘	難	得	見
得	見	小	娘	難	得	連

61

日 ₁	日 ₁	話				
日 ₁	日 ₁	管	話	石	生	花
石	頭	生	花	有	人 ₁	見
哥	小	見	娘	難	得	連

62

回	去	了				
各	自	回	去	各	自	村
兄	今	去	何	哥	去	縣
拎	知			得	相	逢

63

乍 ₁	逢	兄				
便	倫	鳥	燕	乍 ₁	逢	江
鳥	燕	逢	江	又	難	退
哥	小	逢	兄	又	難	離

60

piet┘ piet┘ va┘
 piet┘ piet┘ kun┘ va┘ goŋ tɕwan┘ t'aiŋ
 goŋ ɲei tɕwan┘ t'aiŋ naɪn to┘ tɕin┘
 to┘ tɕin┘ θiɪu┘ ɲwan┘ naɪn to┘ ɣin

61

piet┘ piet┘ va┘
 piet┘ piet┘ kun┘ va┘ tɕi┘ ɕeiŋ k'ua
 tɕi┘ tau ɕeiŋ k'ua mɔu ɲien tɕin┘
 biau θiɪu┘ tɕin┘ ɲwan┘ naɪn to┘ ɣin

62

hui tɕ'ɔu┘ ɣiɪu
 ka θei┘* hui tɕ'ɔu┘ ka θei┘* θun
 viŋ tɕien tɕ'ɔu┘ tɕieu biau tɕ'ɔu┘ ɣveɪn┘*
 ham┘ pɛi hɔɪ┘ piet┘ to┘ θwan┘ pwon┘

63

tɕa pwon┘ viŋ
 pin┘┘ naŋ┘ no in┘ tɕa pwon┘ tɕɔɪŋ
 no in┘ pwon┘ tɕɔɪŋ jo┘ naɪn t'ɔɪ┘
 biau θiɪu┘ pwon┘ viŋ jo┘ naɪn ɣei

64

思	娘	惡	倫	我	心	思
娘	心	吟	我	思	一 ₂	日 ₁
娘	小	思	娘	日 ₁	日 ₁	思
哥		思				

65

思	兄	惡	語	安	哥	衫
思	兄	言	語	哥	衫	袖
思	番	言	衫	幾	番	思
幾		解				

66

哥	兄	好 ₁	倫	祝	英	台
哥	兄	好 ₁	家	我	同	記
哥	今	回	兄	千	萬	年
哥		記				

67

今	朝	出	路	早	封	書
逢	着	深	山	接	我	讀
接	得	封	書	昇	成	追
讀	了	封	書	我		

64

0xi nwan a
 nwan 0iem ham¹ nan¹ biau 0iem 0xi
 nwan 0ixu¹ 0xi biau 0xi ai njet¹
 biau 0ixu¹ 0xi nwan njet¹ njet¹ 0xi

65

0xi viŋ a
 0xi viŋ nin nɔu an biau ɕaim
 0xi viŋ nin nɔu biau ɕaim 0ieu¹
 tɕei¹ p'un¹ tɕai¹ ɕaim tɕei¹ p'un¹ 0xi

66

biau viŋ k'ɔu¹
 biau viŋ k'ɔu¹ nan¹ tɕo ɕan¹ toxi
 biau viŋ hui tɕa biau tuŋ tɕei¹
 biau tɕiem tɕei¹ viŋ 0in main¹ nin

67

tɕiem tɕiu ɕuet lɔu¹ ɕixu¹
 pwon tɕo¹ ɕiem ɕein ɕiep pwon ɕɔu
 ɕiep to¹ pwon ɕɔu pa¹ biau to¹
 to¹ gi¹u pwon ɕɔu biau tɕian¹ tɕuei

68

今 今 到 ₁ 收	朝 朝 處 心	出 行 收 拜	路 過 心 鬼	早 鬼 來 拎	廟 念 拋	門 你 娘
-------------------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	-------------	-------------

69

兄 便 鳥 兄	嫌 偷 嫌 嫌	醜 鳥 木 儂	嫌 乾 醜	樹 飛 拎	木 上 相	枯 企 交
------------------	------------------	------------------	-------------	-------------	-------------	-------------

70

同 同 同 連	根 根 根 娘	細 細 細 心	小 小 慣	我 念 似	念 娘 江	娘 慣 河
------------------	------------------	------------------	-------------	-------------	-------------	-------------

71

嘆° 脚 行 行	兄 踏 過 落 ₂	命 銀 官 龍 ₁	鞋 門 門	手 官 龍 ₁	戴 嘆 伴	花 好 ₁ 回
-------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------	--------------------------	-------------	--------------------------

68

tɕiem tɕiu ɕuət lou ɕiu
 tɕiem tɕiu heɪŋ kwaiŋ kwaiŋ miu muon
 tou ɕou ɕieu ɕiem taxi nimŋ nei
 ɕieu ɕiem paɪŋ kwaiŋ ham ɕeu pwan

69

viŋ jiem ɕieu
 pinŋ naŋ tɕiu jiem tɕou moŋ k'ou
 tɕiu jiem moŋ kɔn buoi tɕwanŋ pua
 viŋ jiem biau ɕieu ham ɕwan tɕiu

70

tun kɔn ɕai
 tun kɔn ɕai ɕiu biau nimŋ pwan
 tun kɔn ɕai ɕiu nimŋ pwan kveɪŋ
 gin pwan ɕiem kveɪŋ naŋ tɕɔŋ ho

71

t'aiŋ viŋ meɪŋ^{*}
 tɕua taiŋ pua haɪ ɕieu taxi k'ua
 heɪŋ kwaiŋ kuan muon kuan t'aiŋ k'ou
 heɪŋ iɪaŋ goŋ muon goŋ buaŋ hui

72

唱 唱 報 鳥 ₃	歌 歌 你 鴉	囑 囑 蘭 飛	報 報 村 過	你 你 龍 ₂ 龍 ₂	蘭 ^o 心 心	村 記 思
-------------------------------	------------------	------------------	------------------	--	--------------------------	-------------

73

報 報 行 有	兄 兄 到 ₂ 飯	行 行 哥 有	往 往 村 茶	到 ₂ 到 ₂ 但 兄	哥 入 解	村 屋 渴
------------------	-------------------------------	------------------	------------------	--	-------------	-------------

74

鄧 手 手 楊 ₂	兄 把 把 梅	各 楊 ₂ 楊 ₂ 結	自 梅 梅 子 ₁	了 種 種 慢	路 路 來	頭 口 收
-------------------------------	------------------	--	-------------------------------	------------------	-------------	-------------

75

鄧 便 石 間	兄 倫 落 ₁ 兄	各 拋 深 回	自 石 潭 去	了 落 ₁ 何 何	深 日 ₁ 日 ₁	潭 上 逢
------------------	-------------------------------	------------------	------------------	-------------------------------	---------------------------------------	-------------

72

ɕwanɿ ka ɕieuɿ boɿ nei
 ɕwanɿ ka ɕieuɿ boɿ nei lain θun
 boɿ nei lain θun luŋ θiem tɕeiɿ
 no a buoi kwaiɿ luŋ θiem θei

73

boɿ viŋ heɿŋ wan t'auɿ
 boɿ viŋ heɿŋ wan t'auɿ biau θun
 heɿŋ t'auɿ biau θun tainɿ niepɿ o
 mou punɿ* ieu tɕa viŋ tɕaiɿ tɕei

74

tanɿ viŋ ka θeiɿ* giɿu
 ɕieuɿ paɿ juŋ mui tɕwoŋɿ louɿ tau
 ɕieuɿ paɿ juŋ mui tɕwoŋɿ louɿ k'auɿ
 juŋ mui tɕit θeiɿ man taxi ɕieu

75

tanɿ viŋ ka θeiɿ* giɿu
 pinɿ naŋɿ beɿu tɕiɿ loɿ ɕiem taim
 tɕiɿ loɿ ɕiem taim hoɿ pietɿ tɕwanɿ
 muon viŋ hui tɕ'auɿ hoɿ pietɿ pwonɿ

76

問	你	真	問	你	路	來
問	你	船	來	是	條	纜
船	來	打	斷 ₁	幾	雙	鞋
路		踏	爛	幾		

77

莫	龍 ₂	問	來	是	路	來
莫	問	船	斷 ₁	九	條	纜
船	來	打	爛	九	雙	鞋
路		踏				

78

好 ₂	借	真	好 ₂	借	過	江
好 ₂	借	條	籐	拉	過	海
好 ₂	借	條	籐	拉	籐	來
比	兄	心	慣	漸 ^o		

79

訂	定	真	訂	定	子 ₁	開 ₂
訂	定	棉	麻	棉	幾	白
棉	麻	棉	子 ₁	開 ₂	百	年
鄧	兄	心	好 ₁	幾		

76

muon nei tɕien muon nei
 muon nei tɕun taxi tɕeiɿ louɿ taxi
 tɕun taxi taɿ tuanɿ tɕeiɿ tiu gaɿmɿ
 louɿ taxi taɿpɿ laɿnɿ tɕeiɿ ɕuŋ haɿi

77

veiɿ luŋɿ muon
 veiɿ muon tɕun taxi tɕeiɿ louɿ taxi
 tɕun taxi taɿ tuanɿ tɕoɿ tiu gaɿmɿ
 louɿ taxi taɿpɿ laɿnɿ tɕoɿ ɕuŋ haɿi

78

ko θiɿaɿ tɕien ko θiɿaɿ
 ko θiɿaɿ tiu taŋ latɿ kwaiɿ tɕoɿŋ
 ko θiɿaɿ tiu taŋ latɿ kwaiɿ k'oɿiɿ
 paiɿ viŋ θiem kveɿnɿ θiemɿ taŋ taxi

79

tunɿ tiŋɿ tɕien tunɿ tiŋɿ
 tunɿ tiŋɿ bui ma bui θeiɿ goɿi
 bui ma bui θeiɿ goɿi tɕeiɿ peɿ
 taŋɿ viŋ θiem k'oɿɿ tɕeiɿ pe nin

80

我	兄	路	遠 ₁	惡	遠 ₁	州
便	倫	月	頭	出	朝	見
月	頭	出	遠 ₁	朝	難	逢
我	兄	路	遠 ₁	也		

81

鄧	兄	蘭	村	住		
打	開 ₂	雲 ₁	岩(崖)	放	共	村
打	開 ₂	雲 ₁	岩(崖)	放	共	屋
共	村	共	屋	共	飯	餐

82

鄧	兄	蘭	村	住		
蘭	條	江	水	蘭	條	河
蘭	條	江	水	蘭	河	飲
幾	時	流 ₁	到 ₂	得	相	逢

83

我	村	矮	窄	惡		
拎	倫	兄	村	光 ₂ (廣)	大	堂
我	村	矮	窄	有	年	少
兄	村	光 ₂ (廣)	大	少	年	多

80

biau viŋ lou vin a
 pin nan put tau suet vin tɕieu
 put tau suet vin tɕiu tɕiu tɕin
 biau viŋ lou vin iɛa na:n pwoŋ

81

tan viŋ la:n θun tɕou
 taŋ goi vien nai puŋ tɕwoŋ θun
 taŋ goi vien nai puŋ tɕwoŋ o
 tɕwoŋ θun tɕwoŋ o tɕwoŋ puŋ* θa:n

82

tan viŋ la:n θun tɕou
 la:n tiu tɕoŋ sui la:n tiu ho
 la:n tiu tɕoŋ sui la:n ho jiem
 tɕei tɕei gieu t'au to θwaŋ pwoŋ

83

biau θun ep tɕep a
 ham nan viŋ θun kwaŋ taxi tɕoŋ
 biau θun ep tɕep mou nin ɕiu
 viŋ θun kwaŋ taxi ɕiu nin to

84

鄧	兄	同	行	過	六	路
鄧	兄	同	伴	過	六	橋
手	把	銅	錢	心	尙	記
手	把	紙	錢	心	尙	思

85

鄧	兄	同	行	過	六	路
鄧	兄	同	伴	過	六	橋
六	路	橋	頭	鄧	兄	過
見	兄	回	去	哥	心	思

86

鄧	兄	同	行	過	六	路
六	路	係	有	六	卷	書
六	卷	書	字	鄧	兄	讀
見	兄	話	好	萬	年	思

87

鄧	兄	同	行	黃	泥	路
半	看	黃	泥	半	泥	兄
半	看	小	兄	好	兄	屋
半	看			誘	哥	

84

taŋ┒ viŋ┒ tuŋ┒ hɛɪŋ┒ kwai┒ go┒ lou┒
 taŋ┒ viŋ┒ tuŋ┒ puan┒ kwai┒ go┒ tɕiɪu
 ɕieu┒ pa┒ tuŋ┒ θin┒ θiem┒ tɕuŋ┒ tɕɛi┒
 ɕieu┒ pa┒ tɕɛi┒ θin┒ θiem┒ tɕuŋ┒ θɛi

85

taŋ┒ viŋ┒ tuŋ┒ hɛɪŋ┒ kwai┒ go┒ lou┒
 taŋ┒ viŋ┒ tuŋ┒ puan┒ kwai┒ go┒ tɕiɪu
 go┒ lou┒ tɕiɪu┒ tau┒ taŋ┒ viŋ┒ kwai┒
 tɕin┒ viŋ┒ hui┒ tɕ'ou┒ biau┒ θiem┒ θɛi

86

taŋ┒ viŋ┒ tuŋ┒ hɛɪŋ┒ kwai┒ go┒ lou┒
 go┒ lou┒ tɕɛi┒ ieu┒ go┒ tɕun┒ ɕou┒
 go┒ tɕun┒ ɕou┒ θɛi┒ taŋ┒ viŋ┒ to┒
 tɕin┒ viŋ┒ va┒ k'ou┒ main┒ nin┒ θɛi

87

taŋ┒ viŋ┒ tuŋ┒ hɛɪŋ┒ waŋ┒ ni┒ lou┒
 puan┒ k'ai┒ waŋ┒ ni┒ puan┒ k'ai┒ viŋ┒
 puan┒ k'ai┒ waŋ┒ ni┒ ko┒ θieu┒ o
 puan┒ k'ai┒ θiɪu┒ viŋ┒ ieu┒ jiep┒ biau

88

哥	開 ₁	青	山	放	烏	入
哥	開 ₁	清	浪	放	魚	行
哥	開 ₁	哥	心	畀	兄	看
開 ₁	心	開 ₁	口	報	兄	知

89

出	路	逢	着	我	兄	好 ₁
便	倫	黃	蜂	逢	着	花
黃	蜂	逢	花	千	年	記
我	小	逢	兄	萬	年	思

90

娘	細	同	胞	我	便	念
落 ₁	地	三	朝	我	便	連
別	人 ₂	招	誘	便	招	誘
招	誘	莫	拋	同	跑	追

88

biau k'ɔ:ɿ θiŋ ɕeɪn puŋʔ tɪzɯɯ niepʔ
 biau k'ɔ:ɿ θiŋ laɪŋ puŋʔ ɲɔu heɪŋ
 biau k'ɔ:ɿ biau θiem paiʔ viŋ k'ɑɪn
 k'ɔ:ɿ θiem k'ɔ:ɿ k'ɔuɯ boʔ viŋ pɛi

89

ɕuət lau pwoŋ tɕoʔ biau viŋ k'ɔuɯ
 pinʔ naŋʔ waŋ p'uŋ pwoŋ tɕoʔ k'ua
 waŋ p'uŋ pwoŋ k'ua θin nin tɕeɪn
 biau θizɯɯ pwoŋ viŋ maɪnʔ nin θei

90

ɲwaŋ θaiɯ tuŋ boʔ biau pinʔ nim
 loʔ tɛiʔ θaim tɕiɯ biau pinʔ ɟin
 pet muan tɕieu ieu pinʔ tɕieu ieu
 tɕieu ieu vɛiʔ beɯ tuŋ boʔ tɕuei

II. 十二月花開歌(91—102)

91

正 ₃	月	正 ₃				
正 ₁	係	桃	花	花	正 ₁	開 ₂
桃	花	花	開 ₂	滿	舍	好 ₁
風	吹 ₁	落 ₁	地	映	舍	紅

92

二	月	二				
正 ₁	係	梨	花	花	正 ₁	開 ₂
梨	花	花	開 ₂	滿	舍	好 ₁
風	吹 ₁	落 ₁	地	滿	舍	光 ₁

93

三	月	三				
正 ₁	係	絲	柳	花	正 ₁	開 ₂
絲	柳	花	開 ₂	滿	山	好 ₁
風	吹 ₁	落 ₁	地	映	山	紅

94

四 ₁	月	四 ₁				
正 ₁	係	茅	花	花	正 ₁	開 ₂
茅	花	花	開 ₂	滿	山	好 ₁
風	吹 ₁	落 ₁	地	映	山	光 ₁

91

tɕei	ɲutɿ	tɕei				
tɕeiŋɿ	tɕeiɿ	tɕu	k'ua	k'ua	tɕeiŋɿ	gɔɿ
tɕu	k'ua	k'ua	gɔɿ	muən	ɕiɿaɿ*	k'ɔuɿ
pwoŋ	ɕuei	lɔɿ	tɕeiɿ	ɕiŋɿ*	ɕiɿaɿ*	hoŋ

92

ɲeiɿ	ɲutɿ	ɲeiɿ				
tɕeiŋɿ	tɕeiɿ	gei	k'ua	k'ua	tɕeiŋɿ	gɔɿ
gei	k'ua	k'ua	gɔɿ	muən	ɕiɿaɿ*	k'ɔuɿ
pwoŋ	ɕuei	lɔɿ	tɕeiɿ	muən	ɕiɿaɿ*	kwaŋ

93

θaɿm	ɲutɿ	θaɿm				
tɕeiŋɿ	tɕeiɿ	θei	gieu	k'ua	tɕeiŋɿ	gɔɿ
θei	gieu	k'ua	gɔɿ	muən	ɕeɿn	k'ɔuɿ
pwoŋ	ɕuei	lɔɿ	tɕeiɿ	ɕiŋɿ*	ɕeɿn	hoŋ

94

θeiɿ	ɲutɿ	θeiɿ				
tɕeiŋɿ	tɕeiɿ	miɿu	k'ua	k'ua	tɕeiŋɿ	gɔɿ
miɿu	k'ua	k'ua	gɔɿ	muən	ɕeɿn	k'ɔuɿ
pwoŋ	ɕuei	lɔɿ	tɕeiɿ	ɕiŋɿ*	ɕeɿn	kwaŋ

95

五	月	五				
正 ₁	係	油	麻	花	正 ₁	開 ₂
油	麻	花	開 ₂	滿	舍	好 ₁
風	吹 ₁	落 ₁	地	映	舍	光 ₁

96

六	月	六				
正 ₁	係	地	豆	花	正 ₁	開 ₂
地	豆	花	開 ₂	滿	舍	好 ₁
風	吹 ₁	落 ₁	地	映	舍	黃

97

七	月	七				
正 ₁	係	刺	藤	花	正 ₁	開 ₂
刺	藤	花	開 ₂	滿	山	好 ₁
風	吹 ₁	落 ₁	地	映	山	青

98

八	月	八				
正 ₁	係	禾	花	花	正 ₁	開 ₂
禾	花	花	開 ₂	滿	田	好 ₁
風	吹 ₁	落 ₁	地	滿	田	光 ₁

95

၇၁၂ ၂၁၂ ၇၁၂
 တိုင်ၵ တေိၵ ယေ မၢ က'ua တိုင်ၵ ဂၵိ
 ယေ မၢ က'ua ဂၵိ မၤၤ နိၤၤ* က'ၵၢ
 ပၤၤ နေိ လၢ တေိၵ နိၵ* နိၤၤ* ကၤၤ

96

ဂၵ ၂၁၂ ဂၵ
 တိုင်ၵ တေိၵ တေိၵ တၢၤ က'ua တိုင်ၵ ဂၵိ
 တေိၵ တၢၤ က'ua ဂၵိ မၤၤ နိၤၤ* က'ၵၢ
 ပၤၤ နေိ လၢ တေိၵ နိၵ* နိၤၤ* ဘၤ

97

ဝိၤ ၂၁၂ ဝိၤ
 တိုင်ၵ တေိၵ လၢ တၢၤ က'ua တိုင်ၵ ဂၵိ
 လၢ တၢၤ က'ua ဂၵိ မၤၤ နိၤ က'ၵၢ
 ပၤၤ နေိ လၢ တေိၵ နိၵ* နိၤ ဝိၤ

98

ပဲတ ၂၁၂ ပဲတ
 တိုင်ၵ တေိၵ ဘၢ က'ua က'ua တိုင်ၵ ဂၵိ
 ဘၢ က'ua က'ua ဂၵိ မၤၤ တိၤ က'ၵၢ
 ပၤၤ နေိ လၢ တေိၵ မၤၤ တိၤ ကၤၤ

99

九	月	九				
正 ₁	係	芙	蓉	花	正 ₁	開 ₂
芙	蓉	花	開 ₂	滿	山	好 ₁
風	吹 ₁	落 ₁	地	映	山	黃

100

十	月	十				
正 ₁	係	藍	靛	花	正 ₁	開 ₂
藍	靛	花	開 ₂	滿	舍	好 ₁
風	吹 ₁	落 ₁	地	映	舍	青

101

筵°	中 ₂	十	一 ₁	月		
正 ₁	係	棠	李	花	正 ₁	開 ₂
棠	李	花	開 ₂	滿	山	好 ₁
風	吹 ₁	落 ₁	地	映	山	光 ₁

102

筵	中 ₂	十	二	月		
正 ₁	係	楊 ₂	梅	花	正 ₁	開 ₂
楊 ₂	梅	花	開 ₂	滿	山	好 ₁
風	吹 ₁	落 ₁	地	映	山	紅

99

tɕoŋ ɲutɿ tɕoŋ
 tɕiŋɿ tɕeiɿ ɲɔu ɟwɔŋ k'ua tɕiŋɿ ɟɔi
 ɲɔu ɟwɔŋ k'ua ɟɔi muan ɕeɪn k'ɔuŋ
 ɲwɔŋ ɕuei lɔɿ tɕeiɿ ɕiŋɿ* ɕeɪn wɔŋ

100

ɕiepɿ ɲutɿ ɕiepɿ
 tɕiŋɿ tɕeiɿ ɟaim tin k'ua tɕiŋɿ ɟɔi
 ɟaim tin k'ua ɟɔi muan ɕiɪaɿ* k'ɔuŋ
 ɲwɔŋ ɕuei lɔɿ tɕeiɿ ɕiŋɿ* ɕiɪaɿ* θiŋ

101

hin dwɔŋ ɕiepɿ ɟiet ɲutɿ
 tɕiŋɿ tɕeiɿ tɔiŋ ɟei k'ua tɕiŋɿ ɟɔi
 tɔiŋ ɟei k'ua ɟɔi muan ɕeɪn k'ɔuŋ
 ɲwɔŋ ɕuei lɔɿ tɕeiɿ ɕiŋɿ* ɕeɪn kwan

102

hin dwɔŋ ɕiepɿ ɲeiɿ ɲutɿ
 tɕiŋɿ tɕeiɿ ɲuŋ mui k'ua tɕiŋɿ ɟɔi
 ɲuŋ mui k'ua ɟɔi muan ɕeɪn k'ɔuŋ
 ɲwɔŋ ɕuei lɔɿ tɕeiɿ ɕiŋɿ* ɕeɪn hon

III. 甲子歌(103—197)

103

甲	子 ₃	一 ₁	年	開 ₂	細 [°]	學
乙	丑	二	年	讀	細 [°]	書
一 ₁	年	套 [°]	落 ₁	甲	子 ₃	字 ₂
二	年	套	落 ₁	百	二	歌

104

甲	子 ₃	一 ₁	年	哥	便	念
乙	丑	二	年	哥	便	連
一 ₁	年	連	娘	成	心	慣
二	年	心	慣	成	舊	情

105

甲	子 ₃	一 ₁	年	哥	便	念
乙	丑	二	年	哥	便	連
別	人 ₂	招	誘	便	招	誘
招	誘	莫	拋	甲	子 ₃	追

106

甲	子 ₃	乙	丑	海	中 ₂	金
海	中 ₂	金	罐	難	得	逢
海	中 ₁	金	罐	難	得	見
見	娘	細	嫩	難	得	連

103

tɕa θaɪnɿ jiet nin ɡɔi θaiɿ hɔɿ*
 it ɕauɿ* ɲeiɿ nin toɿ θaiɿ ɕɔu
 jiet nin tauɿ loɿ tɕa θaɪnɿ ɕan
 ɲeiɿ nin tauɿ loɿ pɛ ɲeiɿ ka

104

tɕa θaɪnɿ jiet nin biau pinɿ nimɿ
 it ɕauɿ* ɲeiɿ nin biau pinɿ ɡin
 jiet nin ɡin ɲwan tɕian θiem kveɪnɿ
 ɲeiɿ nin θiem kveɪnɿ tɕian tɕieu θiŋ

105

tɕa θaɪnɿ jiet nin biau pinɿ nimɿ
 it ɕauɿ* ɲeiɿ nin biau pinɿ ɡin
 pet muan tɕieu ieu pinɿ tɕieu ieu
 tɕieu ieu veɪɿ beɪu tɕa θaɪnɿ tɕuei

106

tɕa θaɪnɿ it ɕauɿ* k'ɔiɿ dwon tɕiem
 k'ɔiɿ dwon tɕiem kunɿ* nain toɿ pwon
 k'ɔiɿ dwon tɕiem kunɿ* nain toɿ tɕinɿ
 tɕinɿ ɲwan θaiɿ nunɿ nain toɿ ɡin

107

丙	寅	丁	卯	爐	中 ₂	火
爐	中 ₂	吹	火	燒	字 ₁	書
爐	中 ₂	吹 ₁	火	燒	書	字 ₁
燒	了	幾	多	甲	子 ₃	書

108

丙	寅	丁	卯	爐	中 ₂	火
爐	中 ₂	打	火	亂	紛	紛
爐	中 ₂	打	火	紛	紛	亂
火	星	紛	紛	會	燒	人 ₁

109

丙	寅	丁	卯	爐	中 ₂	火
爐	中 ₂	爐	火	抄	有	多
別	人 ₂	抄	信	便	來	看
爐	中 ₂	一 ₁	個	火	有	烟 ₂

110

丙	寅	丁	卯	爐	中 ₂	火
爐	中 ₂	爐	火	火	星	星
爐	中 ₂	爐	火	怕	有	烟 ₂
哥	來	連	娘	怕	有	心

107

penŋ hei ten mau lou dwon k'uaŋ
lou dwon ɕuei k'uaŋ ɕiɯŋ ɕeiɿ ɕou
lou dwon ɕuei k'uaŋ ɕiɯŋ ɕou ɕeiɿ
ɕiɯŋ giɯ tɕeiɿ tɕ tɕa ɕaɯŋ ɕou

108

penŋ hei ten mau lou dwon k'uaŋ
lou dwon taŋ k'uaŋ lunɿ* buɔn buɔn
lou dwon taŋ k'uaŋ buɔn buɔn lunɿ*
k'uaŋ ɕiŋ buɔn buɔn huiɿ ɕiɯŋ ɲien

109

penŋ hei ten mau lou dwon k'uaŋ
lou dwon lou k'uaŋ hamɿ ieu tɕ
pet muan hamɿ ɕienɿ* pinɿ taiɿ k'aɯŋ
lou dwon ɲiet kɔɿ k'uaŋ mɔu ɕiɯŋ

110

penŋ hei ten mau lou dwon k'uaŋ
lou dwon lou k'uaŋ k'uaŋ ɕiŋ ɕiŋ
lou dwon lou k'uaŋ ɕiɯŋ mɔu ɕiɯŋ
biau taiɿ ɲin ɲwon ɕiɯŋ mɔu ɕiem

111

戊	辰	己	巳	大	林	木
鳥	飛	來	到 ₂	大	林	枝
鳥	飛	來	到 ₂	大	林	上
好 ₂	企	好 ₂	住 ₁	抄	飛	天

112

戊	辰	己	巳	大	林	木
林	木	平	平	好 ₂	架	橋
脚	踏	橋	頭	成	字 ₁	了
水	推	抄	見	兄	脚	痕

113

戊	辰	己	巳	大	林	木
鄧	娘	坐 ₁	落 ₁	大	林	山
大	林	木	底	言	細	話
細	話	相	招	萬	年	心

114

戊	辰	己	巳	大	林	木
要	娘	同	架	大	林	橋
架	得	林	橋	齊	齊	過
齊	齊	過	了	萬	年	心

111

moɿ tɕuan tɕiɿ* θɕiɿ* taxiɿ giem moɿ
 tiɿuɿ buoi taxi t'auɿ taxiɿ giem tɕɕi
 tiɿuɿ buoi taxi t'auɿ taxiɿ giem tɕwanɿ
 ko pua ko tɕɕuɿ hamɿ buoi t'in

112

moɿ tɕuan tɕiɿ* θɕiɿ* taxiɿ giem moɿ
 giem moɿ pɕɿŋ pɕɿŋ ko tɕaɿ tɕiɿu
 tɕua taɿpɿ tɕiɿu tau tɕiaŋ θɕiɿ giɿu
 ɕuiɿ θui hamɿ tɕɿnɿ viŋ tɕua hanɿ

113

moɿ tɕuan tɕiɿ* θɕiɿ* taxiɿ giem moɿ
 taŋɿ ɲwan θuaɿ lɔɿ taxiɿ giem ɕɕɿn
 taxiɿ giem moɿ diɿ ɲin θaiɿ vaɿ
 θaiɿ vaɿ θwan tɕieu maɿnɿ nin θiem

114

moɿ tɕuan tɕiɿ* θɕiɿ* taxiɿ giem moɿ
 ɕɕuɿ ɲwan tuŋ tɕaɿ taxiɿ giem tɕiɿu
 tɕaɿ toɿ giem tɕiɿu ɖɔɿi ɖɔɿi kwaiɿ
 ɖɔɿi ɖɔɿi kwaiɿ giɿu maɿnɿ nin θiem

115

庚打打大	午開 ₂ 開 ₂ 屋	辛泥泥悠	未土土悠	路修修出	旁屋大少	土家屋年
------	----------------------------------	------	------	------	------	------

116

庚路沙悠	午旁土悠	辛沙修燁	未土倉燁	路好 ₂ 悠好 ₂	旁修悠裝	土倉燁禾
------	------	------	------	---------------------------------	------	------

117

庚路路見	午旁旁娘	辛黃黃年	未土土少	路雜沙雜	旁沙坭哥	土坭雜兄
------	------	------	------	------	------	------

118

庚路幾人 ₁	午旁人 ₁ 人 ₁	辛沙來踏	未土到 ₂ 過	路愛幾土	旁招人 ₁ 沙	土人 ₁ 踏坭
-------------------	---------------------------------	------	--------------------	------	--------------------	--------------------

115

tɕɛɛŋ ŋou ɕien mɛi* lou pwoŋ t'ou*
 taŋ goi ni t'ou* ɕieu o tɕa
 taŋ goi ni t'ou* ɕieu taxi o
 taxi o ieu ieu ɕuət ɕiuu nin

116

tɕɛɛŋ ŋou ɕien mɛi* lou pwoŋ t'ou*
 lou pwoŋ ɕa t'ou* ko ɕieu ɕoŋ
 ɕa t'ou* ɕieu ɕoŋ ieu ieu jiep
 ieu ieu jiep jiep ko tɕoŋ vua

117

tɕɛɛŋ ŋou ɕien mɛi* lou pwoŋ t'ou*
 lou pwoŋ waŋ t'ou* ɕaɪp* ɕa ni
 lou pwoŋ waŋ t'ou* ɕa ni ɕaɪp*
 tɕin ɲwaŋ nin ɕiuu ɕaɪp* biau viŋ

118

tɕɛɛŋ ŋou ɕien mɛi* lou pwoŋ t'ou*
 lou pwoŋ ɕa t'ou* ɕiɪ* tɕieu pien
 tɕɛɪ pien taxi t'au tɕɛɪ pien taxi
 pien pien taxi kwai t'ou* ɕa ni

119

壬見意飛	申娘哥落	癸面變花	酉綉成枝	劍金黃試	鋒花蜂問	金枝樣娘
------	------	------	------	------	------	------

120

壬見頭便	申娘上倫	癸頭插月	酉上花亮	劍插倫天	鋒金月上	金花出光
------	------	------	------	------	------	------

121

壬金銅手	申環纏上	癸金賴銅	酉串得串	劍賴金賴	鋒銅串係	金纏樣金
------	------	------	------	------	------	------

122

壬手娘娘	申把係係	癸金金銅	酉鎖鎖纏	劍鄧哥哥	鋒金便便	金匙要拋
------	------	------	------	------	------	------

119

niem sien kwei* ieu tɕim* pwoŋ tɕiem
 tɕin ɲwan mien ɕieu tɕiem k'ua tɕei
 ɕi biau pin* tɕian wan p'uŋ ɲuŋ*
 buoi iɛa k'ua tɕei ɕei* muon ɲwan

120

niem sien kwei* ieu tɕim* pwoŋ tɕiem
 tɕin ɲwan tau tɕwan ɕep tɕiem k'ua
 tau tɕwan ɕep k'ua nan ɲut ɕuət
 pin nan ɲut — t'in tɕwan kwan

121

niem sien kwei* ieu tɕim* pwoŋ tɕiem
 tɕiem vein tɕiem ɕun* laxi* tuŋ kin
 tuŋ kin laxi* to tɕiem ɕun* ɲuŋ*
 ɕieu tɕwan tuŋ ɕun* laxi* tɕei tɕiem

122

niem sien kwei* ieu tɕim* pwoŋ tɕiem
 ɕieu pa tɕiem ɕua tan tɕiem tɕei
 ɲwan tɕei tɕiem ɕua biau pin ɕiu*
 ɲwan tɕei tuŋ kin biau pin beu

123

甲	戊	乙	亥	山	頭	火
山	頭	木	枯	火	要	招
山	頭	木	枯	要	招	火
見	娘	細	嫩	要	招	追

124

甲	戊	乙	亥	山	頭	火
山	頭	有	火	有	人 ₁	知
山	頭	有	火	有	人 ₁	見
蘭	村	好 ₂	少	有	人 ₁	知

125

甲	戊	乙	亥	山	頭	火
山	頭	有	火	木	葉	藏
木	葉	藏	火	娘	藏	少
娘	心	藏	少	有	人 ₁	知

126

甲	戊	乙	亥	山	頭	火
山	頭	草 ₁	枯	火	要	招
山	頭	草 ₁	枯	愛	招	火
見	娘	辰 ^o	正 ₁	要	招	追

123

tɕa θot it hɔiɿ ɕeɪn tau k'uay
 ɕeɪn tau moɿ k'ou k'uay eɪuɿ tɕieu
 ɕeɪn tau moɿ k'ou eɪuɿ tɕieu k'uay
 tɕinɿ ɲwan θaiɿ nuɿ eɪuɿ tɕieu tɕuei

124

tɕa θot it hɔiɿ ɕeɪn tau k'uay
 ɕeɪn tau ieu k'uay moɿ ɲien pɛi
 ɕeɪn tau ieu k'uay moɿ ɲien tɕinɿ
 laɪn θun ko ɕiɿuɿ moɿ ɲien pɛi

125

tɕa θot it hɔiɿ ɕeɪn tau k'uay
 ɕeɪn tau ieu k'uay moɿ hipɿ θɔɪŋ
 moɿ hipɿ θɔɪŋ k'uay ɲwan θɔɪŋ ɕiɿuɿ
 ɲwan θiem θɔɪŋ ɕiɿuɿ moɿ ɲien pɛi

126

tɕa θot it hɔiɿ ɕeɪn tau k'uay
 ɕeɪn tau θoɿ k'ou k'uay eɪuɿ* tɕieu
 ɕeɪn tau θoɿ k'ou ɔɪɿ* tɕieu k'uay
 tɕinɿ ɲwan tɕuan tɕiŋɿ eɪuɿ* tɕieu tɕuei

127

丙	子。	丁	丑	澗	下	水
澗	水	抄	流 ₁	成	面°	苔
澗	水	抄	來	流 ₁	水	堰
水	堰	抄	流 ₁	好 ₂	活°	魚

128

丙	子。	丁	丑	澗	下	水
澗	下	水	底	成	黃	龍 ₁
幾	時	得	見	黃	龍 ₁	面
幾	時	得	見	細	嫩	追

129

丙	子。	丁	丑	澗	下	水
澗	下	流 ₁	水	到 ₂	人 ₁	家
澗	下	流 ₁	水	到 ₂	人 ₁	屋
泉	中 ₂	藏	水	己	人 ₁	三°

130

丙	子。	丁	丑	澗	下	水
問	娘	丙	子。	幾	多	年
問	娘	丙	子。	幾	多	歲
幾	年	幾	歲	正 ₁	人 ₁	夫°

127

peŋɿ θaɪnɿ teŋ ɬauɿ* tɕeɪnɿ* haɿ* ɕuiɿ
 tɕeɪnɿ* ɕuiɿ hamɿ gieu tɕiaŋ mienɿ toɪ
 tɕeɪnɿ* ɕuiɿ hamɿ tai gieu ɕuiɿ jiem
 ɕuiɿ jiem hamɿ gieu ko vuətɿ* ɲou

128

peŋɿ θaɪnɿ teŋ ɬauɿ* tɕeɪnɿ* haɿ* ɕuiɿ
 tɕeɪnɿ* haɿ* ɕuiɿ diɿ tɕiaŋ waŋ goŋ
 tɕeɪɿ tɕeɪ toɿ tɕinɿ waŋ goŋ mienɿ
 tɕeɪɿ tɕeɪ toɿ tɕinɿ θaiɿ nunɿ tɕueɪ

129

peŋɿ θaɪnɿ teŋ ɬauɿ* tɕeɪnɿ* haɿ* ɕuiɿ
 tɕeɪnɿ* haɿ* gieu ɕuiɿ t'auɿ pien tɕa
 tɕeɪnɿ* haɿ gieu ɕuiɿ t'auɿ pien o
 θun dwon θonŋ ɕuiɿ tɕeɪ* pien θaim

130

peŋɿ θaɪnɿ teŋ ɬauɿ* tɕeɪnɿ* haɿ* ɕuiɿ
 muon ɲwaŋ peŋɿ θaɪnɿ tɕeɪɿ to nin
 muon ɲwaŋ peŋɿ θaɪnɿ tɕeɪɿ to θuiɿ
 tɕeɪɿ nin tɕeɪɿ θuiɿ tɕeɪŋɿ pien ɲou

131

戊	寅	己	卯	城	頭	土
打	開 ₂	泥	土	修	牆(城)	園
打	開 ₂	泥	土	牆(城)	圍	住 ₁
修	過	戶	門	過	朝°	門

132

戊	寅	己	卯	城	頭	土
打	開 ₂	泥	土	修	大	家
泥	土	修	家	住 ₁	得	落 ₁
念°	娘	心	慣	住 ₁	哥	身

133

戊	寅	己	卯	城	頭	土
打	開 ₂	泥	土	造	門	樓
造	得	門	樓	千	年	住 ₁
哥	小	念	娘	萬	年	追

134

戊	寅	己	卯	城	頭	土
打	開 ₂	泥	土	修	門	園
娘	小	置	園	園	拎	住 ₂
朝	朝	開 ₂	門	又	見	追

131

moɿ hei tɕiɿ* mau tɕiŋ tau t'ɕuɿ*
 taɿ goxi ni t'ɕuɿ* θieuɿ tɕiŋ vei
 taɿ goxi ni t'ɕuɿ* tɕiŋ vei tɕɔuɿ
 θieuɿ kwaiɿ hɔuɿ* muɔn kwaiɿ tɕiɿu muɔn

132

moɿ hei tɕiɿ* mau tɕiŋ tau t'ɕuɿ*
 taɿ goxi ni t'ɕuɿ* θieuɿ taxiɿ tɕa
 ni t'ɕuɿ* θieuɿ tɕa tɕɔuɿ toɿ loɿ
 nimɿ pwan θiem kveɿnɿ tɕɔuɿ biau ɕien

133

moɿ hei tɕiɿ* mau tɕiŋ tau t'ɕuɿ*
 taɿ goxi ni t'ɕuɿ* θixuɿ* muɔn lau
 θixuɿ* to muɔn lau θin nin tɕɔuɿ
 biau θixuɿ nim pwan maiɿɿ nin tɕuei

134

moɿ hei tɕiɿ* mau tɕiŋ tau t'ɕuɿ*
 taɿ goxi ni t'ɕuɿ* θieuɿ muɔn vei
 pwan θixuɿ tɕɕiɿ* vei vei hamɿ ieuɿ
 tɕiɿu tɕiɿu goxi muɔn joɿ tɕinɿ tɕuei

135

庚	辰	辛	巳	白	臘	金
手	把	錢	罐	來	買	金
十°	分	省	金	拎	成	罐
十	分	想	念	拎	成	追

136

庚	辰	辛	巳	白	臘	金
手	把	金	簪	鄧	金	花
白	臘	真	金	哥	便	要
娘	係	真	少	哥	便	連

137

庚	辰	辛	巳	白	臘	金
哥	今	過	意	來	連	娘
哥	今	過	意	來	連	你
又	怕	娘	嫌	哥	醜	人

138

庚	辰	辛	巳	白	臘	金
臘	金	火	燒	溶	正	溶
見	娘	都	係	臘	金	樣
想	念	又	怕	舊	追	憎

135

tɕɛɪŋ tɕuan θien θɛiɿ* pɛɿ laɿpɿ* tɕiem*
 ɕieuɿ paɿ θin kunɿ* taxi maɿɿ tɕiem
 ɕiepɿ buɔn ɕɛɪŋ* tɕiem hamɿ tɕiaŋ kunɿ*
 ɕiepɿ buɔn θwaŋɿ nɪmɿ hamɿ tɕiaŋ tɕuei

136

tɕɛɪŋ tɕuan θien θɛiɿ* pɛɿ laɿpɿ* tɕiem
 ɕieuɿ paɿ tɕiem θaɿm taŋɿ tɕiem k'ua
 pɛɿ laɿpɿ* tɕien tɕiem biau pinɿ ɛɪuɿ*
 ɲwaŋ tɕɛiɿ tɕien ɕiɪuɿ biau pinɿ ɟin

137

tɕɛɪŋ tɕuan θien θɛiɿ* pɛɿ laɿpɿ* tɕiem
 biau tɕiem kwaiɿ ɛiɿ taxi ɟin ɲwaŋ
 biau tɕiem kwaiɿ ɛiɿ taxi ɟin nɛi
 joɿ ɕiɪaɿ ɲwaŋ ɟiem biau ɕieuɿ ɲien

138

tɕɛɪŋ tɕuan θien θɛiɿ* pɛɿ laɿpɿ* tɕiem
 laɿpɿ* tɕiem k'uaɿ ɕiɪuɿ ɟwoŋ tɕiŋɿ ɟwoŋ
 tɕinɿ ɲwaŋ to tɕɛiɿ laɿpɿ* tɕiem ɟuŋɿ
 θwaŋɿ nɪmɿ joɿ ɕiɪaɿ tɕieuɿ tɕuei ɕaŋ

139

壬 好 ₂ 娘 風	午 斬 今 吹 ₁	癸 大 過 郎	未 船 來 帶	楊 ₁ 門 哥 亂	柳 底 過 相	木 招 去 纏
-------------------------------	-------------------------------	------------------	------------------	-------------------------------	------------------	------------------

140

壬 柳 柳 風	午 木 木 吹 ₁	癸 微 微 柳	未 微 微 葉	楊 ₁ 四 ₁ 生 亂	柳 地 四 ₁ 紛	木 生 地 紛
------------------	-------------------------------	------------------	------------------	--	-------------------------------	------------------

141

壬 柳 柳 界	午 木 木 娘	癸 好 ₂ 架 得	未 架 橋 過	楊 ₁ 萬 界 萬	柳 年 娘 千	木 橋 過 年
------------------	------------------	-------------------------------	------------------	-------------------------------	------------------	------------------

142

壬 風 別 風	午 來 人 ₂ 來	癸 抄 抄 吹 ₁	未 吹 ₁ 信 過	楊 ₁ 柳 便 細	柳 木 來 微	木 枝 看 微
------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	------------------	------------------

139

niem ɲou ɬwɛi* mɛi* jwaŋ gieu mo
 ko tɕaɪm taxi tɕun muɔn di tɕieu
 jwaŋ tɕiem kwai taxi biau kwai tɕ'ou
 pwoŋ ɕuei laiŋ taxi lun* ɔwaŋ kin

140

niem ɲou ɬwɛi* mɛi* jwaŋ gieu mo
 gieu mo mwai mwai ɔɛi tɛi ɕɛiŋ
 gieu mo mwai mwai ɕɛiŋ ɔɛi tɛi
 pwoŋ ɕuei gieu hip lun* buɔn buɔn

141

niem ɲou ɬwɛi* mɛi* jwaŋ gieu mo
 gieu mo ko tɕaɪ main nin tɕiɯ
 gieu mo tɕaɪ tɕiɯ pai jwaŋ kwai
 pai jwaŋ to kwai main ɔin nin

142

niem ɲou ɬwɛi* mɛi* jwaŋ gieu mo
 pwoŋ taxi ham ɕuei gieu mo tɕɛi
 pet muan ham ɕien* pin taxi k'aɪn
 pwoŋ taxi ɕuei kwai ɔai mwai mwai

143

甲	申	乙	酉	泉	中 ₂	水
爲	放	泉	中 ₂	水	亂	流 ₁
齊	齊	愛	飲	泉	中 ₂	水
飲	界	命	長	對	少	年

144

甲	申	乙	酉	泉	中 ₂	水
泉	中 ₂	泉	水	齊	齊	三
泉	中 ₂	泉	水	齊	齊	飲
飲	界	泉	中 ₂	水	莫	流 ₁

145

甲	申	乙	酉	泉	中 ₂	水
泉	中 ₂	泉	水	抄	流 ₁	多
泉	中 ₂	泉	水	抄	多	流 ₁
念	娘	一 ₁	個	抄	連	多

146

甲	申	乙	酉	泉	中 ₂	水
泉	中 ₂	有	水	界	娘	三
泉	中 ₂	有	水	界	娘	飲
娘	村	有	少	界	哥	連

143

tɕa ɕien it ieu┘ ʈun dwon ɕui┘
 vɛi puŋ┘ ʈun dwon ɕui┘ lun┘* gieu
 ʈɔ:ɪ ʈɔ:ɪ ɔ:ɪ┘* jiem┘ ʈun dwon ɕui┘
 jiem┘ pai┘ mɛ:ŋ twaŋ tɔ:ɪ┘ ɕi:u┘ nin

144

tɕa ɕien it ieu┘ ʈun dwon ɕui┘
 ʈun dwon ʈun ɕui┘ ʈɔ:ɪ ʈɔ:ɪ ʈa:ɪm
 ʈun dwon ʈun ɕui┘ ʈɔ:ɪ ʈɔ:ɪ jiem┘
 jiem┘ pai┘ ʈun dwon ɕui┘ vɛi┘ gieu

145

tɕa ɕien it ieu┘ ʈun dwon ɕui┘
 ʈun dwon ʈun ɕui┘ ham┘ gieu tɔ
 ʈun dwon ʈun ɕui┘ ham┘ tɔ gieu
 nim┘ ɲwaŋ jiet kɔ┘ ham┘ gin tɔ

146

tɕa ɕien it ieu┘ ʈun dwon ɕui┘
 ʈun dwon ieu ɕui┘ pai┘ ɲwaŋ ʈa:ɪm
 ʈun dwon ieu ɕui┘ pai┘ ɲwaŋ jiem┘
 ɲwaŋ ʈun ieu ɕi:u┘ pai┘ biau gin

147

丙	戊	丁	亥	屋	上	土
打	開 ₂	泥	土	修	大	家
打	開 ₂	泥	土	修	大	家
幾	家	瓦	蓋	幾		茅

148

丙	戊	丁	亥	屋	上	土
屋	上	泥	土	欠	砂	泥
屋	上	泥	土	欠	砂	石
生	哥	一 ₁	世	有	追	連

149

丙	戊	丁	亥	屋	上	土
見	娘	屋	上	鼠	亂	行
見	娘	年	上	鼠	亂	過
娘	今		少	人 ₁	亂	連

150

丙	戊	丁	亥	屋	上	土
屋	上	坭	土	修	屋	牆(城)
修	得	屋	牆(城)	悠	燁	家
悠	悠	燁	燁	成	大	

147

penŋ ʈot ten hɔiɿ o tɕwanɿ t'ɕuɿ*
 taɿ ɡɔɿ ni t'ɕuɿ* ʈieuɿ taiɿ tɕa
 taɿ ɡɔɿ ni t'ɕuɿ* ʈieuɿ taiɿ o
 tɕɛiɿ tɕa ŋua kɔiɿ* tɕɛiɿ tɕa miɿ

148

penŋ ʈot ten hɔiɿ o tɕwanɿ t'ɕuɿ*
 o tɕwanɿ ni t'ɕuɿ* tɕ'iemɿ ɕa ni
 o tɕwanɿ ni t'ɕuɿ* tɕ'iemɿ ɕa tɕiɿ
 ɕɛiɿ biau jiet ɕɛiɿ mɔu tɕuei gin

149

penŋ ʈot ten hɔiɿ o tɕwanɿ t'ɕuɿ*
 tɕinɿ ɲwan o tɕwanɿ ʈoɿ lunɿ* hɛiɿ
 tɕinɿ ɲwan o tɕwanɿ ʈoɿ lunɿ* kwaiɿ
 ɲwan tɕiem nin ɕiɿuɿ ɲien lunɿ* gin

150

penŋ ʈot ten hɔiɿ o tɕwanɿ t'ɕuɿ*
 o tɕwanɿ ni t'ɕuɿ* ʈieuɿ o tɕiɿ
 ʈieuɿ toɿ o tɕiɿ ieu jiep jiep
 ieu ieu jiep jiep tɕianɿ taiɿ tɕa

151

戊	子。	己	丑	霹	靈	火
霹	靈	火	星	有	幾	多
霹	靈	火。	星	有	幾	欠
雷	公	拆。	散	火	星	多

152

戊	子。	己	丑	霹	靈	火
霹	靈	星	星	火	在	身
霹	頭	火	星	在	身	住
石		打	火	亂	紛	紛

153

戊	子。	己	丑	霹	靈	火
霹	靈	打	火	有	幾	多
霹	過	火	星	有	幾	火
燒		十	嶺	十	萬	山

154

戊	子。	己	丑	霹	靈	火
霹	靈	火	星	也	會	多
霹	星	火	星	也	會	發
火		燒	過	幾	林	山

151

moɿ θaɪnɿ tɕiɿ* ɕauɿ* pɕi lei k'uɑɿ
 pɕi lei k'uɑɿ θiŋ moɿ tɕɕiɿ tɔ
 pɕi lei k'uɑɿ θiŋ moɿ tɕɕiɿ tɕ'iɛmɿ
 lui koŋ tɕɕɐp θaɪnɿ k'uɑɿ θiŋ tɔ

152

moɿ θaɪnɿ tɕiɿ* ɕauɿ* pɕi lei k'uɑɿ
 pɕi lei θiŋ θiŋ k'uɑɿ θai ɕiɛn
 pɕi lei k'uɑɿ θiŋ θai ɕiɛn tɕɔɿ
 tɕiɿ tau taɿ k'uɑɿ lunɿ* buɔn buɔn

153

moɿ θaɪnɿ tɕiɿ* ɕauɿ* pɕi lei k'uɑɿ
 pɕi lei taɿ k'uɑɿ moɿ tɕɕiɿ tɔ
 pɕi lei k'uɑɿ θiŋ moɿ tɕɕiɿ k'uɑɿ
 ɕiɿuɿ kwaiɿ ɕiepɿ giŋ ɕiepɿ maiɿ ɕeɪn

154

moɿ θaɪnɿ tɕiɿ* ɕauɿ* pɕi lei k'uɑɿ
 pɕi lei k'uɑɿ θiŋ iɿa huiɿ tɔ
 pɕi lei k'uɑɿ θiŋ iɿa huiɿ pɐt
 k'uɑɿ θiŋ ɕiɿuɿ kwaiɿ tɕɕiɿ giɛm ɕeɪn

155

庚 一 ₁ 一 ₁ 抄	寅 年 年 愁	辛 發 發 細	卯 葉 葉 雨	松 細 微 也	柏 微 微 招	木 微 細 風
--	------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

156

庚 松 松 見	寅 柏 柏 娘	辛 葉 葉 心	卯 細 細 裡	松 愛 招 招	柏 招 風 人 ₁	木 風 吹 ₁ 夫
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	-------------------------------	-------------------------------

157

庚 松 松 見	寅 柏 柏 娘	辛 葉 葉 年	卯 細 細 少	松 亂 紛 亂	柏 紛 紛 紛	木 紛 亂 紛
------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	------------------	------------------

158

庚 松 見 年	寅 柏 娘 年	辛 年 便 辰°	卯 年 係 正 ₁	松 出 松 抄	柏 好 ₁ 柏 會	木 心 木 乾
------------------	------------------	-------------------	-------------------------------	------------------	-------------------------------	------------------

155

tɕɛɪŋ hei θien mau θoŋ bɛ moɿ
 jiet nin pet hipɿ θaiɿ mwaiɿ mwaiɿ
 jiet nin pet hipɿ mwaiɿ mwaiɿ θaiɿ
 hamɿ* tɕieu* θaiɿ hɔuɿ ɿa tɕieu pwoŋ

156

tɕɛɪŋ hei θien mau θoŋ bɛ moɿ
 θoŋ bɛ hipɿ θaiɿ ɔɿɿ* tɕieu pwoŋ
 θoŋ bɛ hipɿ θaiɿ tɕieu pwoŋ ɕuei
 tɕinɿ ɲwan θiem ɣei tɕieu muan pɔu

157

tɕɛɪŋ hei θien mau θoŋ bɛ moɿ
 θoŋ bɛ hipɿ θaiɿ lunɿ* buɔn buɔn
 θoŋ bɛ hipɿ θaiɿ buɔn buɔn lunɿ*
 tɕinɿ ɲwan nin ɕiɿuɿ lunɿ* buɔn buɔn

158

tɕɛɪŋ hei θien mau θoŋ bɛ moɿ
 θoŋ bɛ nin nin ɕuət k'ɔuɿ θiem
 tɕinɿ ɲwan pinɿ tɕeiɿ θoŋ bɛ moɿ
 nin nin tɕuan tɕiŋɿ hamɿ huiɿ kɔɿn

159

壬	辰	癸	巳	長	流 ₁	水
水	推	沙	石	亂	紛	紛
叫	娘	過	江	疊	石	過
莫	界	水	推	出	外	鄉

160

壬	辰	癸	巳	長	流 ₁	水
半	江	清	浪 ^o	半	江	河
半	江	清	浪	放	魚	上
半	江	河	水	放	龍 ₁	行

161

壬	辰	癸	巳	長	流 ₁	水
一 ₁	夜	流 ₁	來	百	姓	三
見	娘	便	係	長	流 ₁	水
一 ₁	夜	便	連	百	姓	追

162

壬	辰	癸	巳	長	流 ₁	水
江	流 ₁	流 ₁	水	到 ₂	大	河
流 ₁	到 ₂	大	河	娘	扮	飲
扮	飲	流 ₁	回	成	大	塘

159

niem tɕuan kweiŋ* ɕeiŋ* twan gieu ɕuiŋ
 ɕuiŋ ɕui ɕa tɕiŋ lunŋ* buɕn buɕn
 moŋ ɲwan kwaiŋ tɕɔŋ tipŋ* tɕiŋ kwaiŋ
 veiŋ paiŋ ɕuiŋ ɕui ɕuət ɲwaiŋ ɲwan

160

niem tɕuan kweiŋ* ɕeiŋ twan gieu ɕuiŋ
 puənŋ tɕɔŋ ɕiŋ laiŋŋ* puənŋ tɕɔŋ ho
 puənŋ tɕɔŋ ɕiŋ laiŋŋ* puŋŋ ɲɔu tɕwanŋ
 puənŋ tɕɔŋ ho ɕuiŋ puŋŋ goŋ heŋŋ

161

niem tɕuan kweiŋ* ɕeiŋ* twan gieu ɕuiŋ
 jiet iɬaŋ gieu taxi pɛ ɕiŋŋ ɕaɪm
 tɕinŋ ɲwan pinŋ tɕeiŋ twan gieu ɕuiŋ
 jiet iɬaŋ pinŋ gin pɛ ɕiŋŋ tɕuɛi

162

niem tɕuan kweiŋ* ɕeiŋ* twan gieu ɕuiŋ
 tɕɔŋ gieu gieu ɕuiŋ t'auŋ taxiŋ ho
 gieu t'auŋ taxiŋ ho ɲwan hamŋ jiemŋ
 hamŋ jiemŋ gieu hui tɕianŋ taxiŋ tɕɔŋ

163

甲	午	乙	未	沙	中 ₂	金
娘	今	富	貴 ₂	修	金	倉
娘	今	富	貴 ₂	打	金	鎖
金	倉	金	鎖	現	娘	身

164

甲	午	乙	未	沙	中 ₂	金
見	娘	屋	修	金	門	閭
金	修	門	閭	金	門	墩
幾	扇	金	門	影	娘	光 ₁

165

甲	午	乙	未	沙	中 ₂	金
沙	金	沙	石	在	沙	洲
沙	金	便	在	沙	洲	住 ₁
娘	今	便	在	娘	夫	身

166

甲	午	乙	未	沙	中 ₂	金
打	開 ₂	沙	土	挖	沙	金
打	開 ₂	沙	土	挖	沙	石
打	開 ₂	娘	戶	入	娘	房

163

tɕa ɲou ɪt mɛi* ɕa dwon tɕiem
 ɲwan tɕiem p'ou ɰwɛi ɕieu tɕiem ɕon
 ɲwan tɕiem p'ou ɰwɛi ta tɕiem ɕua
 tɕiem ɕon tɕiem ɕua hin ɲwan ɕien

164

tɕa ɲou ɪt mɛi* ɕa dwon tɕiem
 tɕin ɲwan o ɕieu tɕiem muon lou
 tɕiem ɕieu muon lou tɕiem muon dun
 tɕɛi ɕin tɕiem muon ɛɲ ɲwan kwan

165

tɕa ɲou ɪt mɛi* ɕa dwon tɕiem
 ɕa tɕiem ɕa tɕi ɕai ɕa tɕieu
 ɕa tɕiem pin ɕai ɕa tɕieu tɕou
 ɲwan tɕiem pin ɕai ɲwan pou ɕien

166

tɕa ɲou ɪt mɛi* ɕa dwon tɕiem
 ta ɣoxi ɕa t'ou* vet ɕa tɕiem
 ta ɣoxi ɕa t'ou* vet ɕa tɕi
 ta ɣoxi ɲwan hou* ɲiep ɲwan pun

167

丙	申	丁	酉	木	葉	火
木	葉	青	青	火	要	燒
木	葉	青	青	愛	招	火
見	娘	正 ₁	嫩	少	年	多

168

丙	申	丁	酉	木	葉	火
火	燒	木	葉	火	亂	飛
火	燒	木	葉	亂	飛	火
人 ₂	追	辰	正 ₁	亂	偷	連

169

丙	申	丁	酉	木	葉	火
木	葉	火	星	離	亂	飛
木	葉	火	星	怕	風	吹 ₁
風	來	吹 ₁	過	離	亂	飛

170

丙	申	丁	酉	木	葉	火
火	燒	木	枝	木	葉	飛
木	葉	飛	天	有	處	落 ₁
哥	行	四 ₁	地	有	追	連

167

penŋ ꝑien ten ieu mo hip k'ua
 mo hip θin θin k'ua eu* ɕiu
 mo hip θin θin ɕiɿ* tɕieu k'ua
 tɕin ɲwan tɕin nun ɕiu nin to

168

penŋ ꝑien ten ieu mo hip k'ua
 k'ua ɕiu mo hip k'ua lun* buoi
 k'ua ɕiu mo hip lun* buoi k'ua
 muan tɕuei tɕuan tɕin lun* t'au gin

169

penŋ ꝑien ten ieu mo hip k'ua
 mo hip k'ua θin ɣei lun* buoi
 mo hip k'ua θin ɕiɿɿ pwoŋ ɕuei
 pwoŋ tɕi ɕuei kwai ɣei lun* buoi

170

penŋ ꝑien ten ieu mo hip k'ua
 k'ua ɕiu mo tɕei mo hip buoi
 mo hip buoi t'in mou ɕuɿ lɔ
 biɿ heɿ θei tɕi mou tɕuei gin

171

戊地地生	戊木木枝	己平平好 ₂	亥平平破	平四 ₁ 生火	地地四 ₁ 難	木生地燒
------	------	-------------------	------	--------------------	--------------------	------

172

戊平脚水	戊地踏推	己平橋拎	亥平頭見	平好 ₂ 成兄	地架痕脚	木橋了痕
------	------	------	------	--------------------	------	------

173

戊地地見	戊木木娘	己朗朗辰	亥朗朗正 ₁	平愛風愛	地招愛招	木追吹 ₁ 追
------	------	------	-------------------	------	------	--------------------

174

戊木木見	戊葉葉娘	己朗包過	亥朗飯意	平哥哥哥	地要要定	木招喫連
------	------	------	------	------	------	------

171

moɿ ʈot tɕiɿ* hɔɿɿ pɛɿŋ tɕiɿ moɿ
 tɕiɿ moɿ pɛɿŋ pɛɿŋ ʈɛiɿ tɕiɿ ɕɛɿŋ
 tɕiɿ moɿ pɛɿŋ pɛɿŋ ɕɛɿŋ ʈɛiɿ tɕiɿ
 ɕɛɿŋ tɕɛi ko p'uaɿ* k'uaɿ naɿn ɕiɿuɿ

172

moɿ ʈot tɕiɿ* hɔɿɿ pɛɿŋ tɕiɿ moɿ
 pɛɿŋ tɕiɿ pɛɿŋ pɛɿŋ ko tɕaɿ tɕiɿu
 tɕua taɿpɿ tɕiɿu tau tɕiaŋ haɿɿ ɕiɿu
 ɕui ʈui haɿɿ tɕiɿɿ viŋ tɕua haɿɿ

173

moɿ ʈot tɕiɿ* hɔɿɿ pɛɿŋ tɕiɿ moɿ
 tɕiɿ moɿ ɕiepɿɿ ɕiepɿ ɔɿɿ* tɕieu tɕuei
 tɕiɿ moɿ ɕiepɿɿ ɕiepɿ pwoŋ ɔɿɿ* ɕuei
 tɕiɿɿ pwaŋ tɕuan tɕiɿɿ ɔɿɿ* tɕieu tɕuei

174

moɿ ʈot tɕiɿ* hɔɿɿ pɛɿŋ tɕiɿ moɿ
 moɿ hipɿ ɕiepɿɿ ɕiepɿ biau ɛɿuɿ* tɕieu
 moɿ hipɿ pɛɿu punɿ* biau ɛɿuɿ* iɿaɿ
 tɕiɿɿ pwaŋ kwaiɿ ɛiɿ biau tiŋɿ ɕiɿ

175

庚	子 ₃	辛	丑	陌	上	土
打	開 ₂	泥	土	修	牆 (城)	圍
修	得	牆 (城)	圍	圍	矜	住 ₂
圍	娘	矜	住 ₂	賴	哥	連

176

庚	子 ₃	辛	丑	陌	上	土
陌	上	泥	土	修	迫	家
陌	上	泥	土	修	迫°	屋
迫	屋	悠	悠	蓋	黃	茅

177

庚	子 ₃	辛	丑	陌	上	土
陌	上	泥	土	修	迫	牆 (城)
貧	人 ₁	便	在	迫	屋	住 ₁
陌	上	陌	土	住 ₁	貧	人 ₁

178

庚	子 ₃	辛	丑	陌	上	土
陌	上	泥	土	矜	成	牆 (城)
陌	上	借	土	矜	修	得
娘	矜	過	意	也	難	思

175

tʃɛiŋ θaɪnɿ θien ɬauɿ* pɛ tʃwanɿ t'ɔuɿ*
 ɬaɿ ɡɔɪ ni t'ɔuɿ* θieuɿ tʃiŋ vei
 θieuɿ toɿ tʃiŋ vei vei hamɿ ieuɿ
 vei ɲwan hamɿ ieuɿ laiɿ* biau ɡin

176

tʃɛiŋ θaɪnɿ θien ɬauɿ* pɛ tʃwanɿ t'ɔuɿ*
 pɛ tʃwanɿ ni t'ɔuɿ* θieuɿ pei tʃa
 pɛ tʃwanɿ ni t'ɔuɿ* θieuɿ pei o
 pei o ieu ieu kɔɪɿ* wan miɯ

177

tʃɛiŋ θaɪnɿ θien ɬauɿ* pɛ tʃwanɿ t'ɔuɿ*
 pɛ tʃwanɿ ni t'ɔuɿ* θieuɿ pei tʃiŋ
 pien ɲien pinɿ θai pei o tʃɔuɿ
 pɛ tʃwanɿ pɛ t'ɔuɿ* tʃɔuɿ pien ɲien

178

tʃɛiŋ θaɪnɿ θien ɬauɿ* pɛ tʃwanɿ t'ɔuɿ*
 pɛ tʃwanɿ ni t'ɔuɿ* hamɿ tʃian tʃiŋ
 pɛ tʃwanɿ θiaɿ t'ɔuɿ* hamɿ θieuɿ toɿ
 ɲwan hamɿ kwaiɿ ɛiɿ iɿa nain θei

179

壬	寅	癸	卯	金	箔	金
手	串	銅	纏	賴	係	金
見	哥	生	麻	賴	白	布
見	哥	白	布	賴	綢	衣

180

甲	辰	乙	巳	覆	燈	火
燈	火	照	娘	面	出	油
哥	愛	風	吹	燈	火	落
哥	脚	愛	踏	娘	脚	邊

181

甲	辰	乙	巳	覆	燈	火
夜	夜	點	燈	燈	裡	乾
別	人	掙	信	便	來	看
夜	裡	點	燈	對	燈	油

182

丙	午	丁	未	天	河	水
天	河	水	淹	過	天	門
死	過	天	門	過	拎	得
奈	河	拎	得	又	回	生

179

niem hei kwei* mau tciem pua tciem
 cieuy sun* tun kin laxi* tci tciem
 tcin biau cein ma laxi* pe pou
 tcin biau pe pou laxi* tci ei

180

tca tquan it 0ei* — tan k'ua
 tan k'ua tciun jwan mien et ieu
 biau xi* pwon 0ei tan k'ua lo
 biau tqua xi* tai jwan tqua pin

181

tca tquan it 0ei* — tan k'ua
 iat iat tiem tan tan gei koin
 pet muan ham cien* pin taxi k'a:n
 iat gei tiem tan toin tan ieu

182

pen ous ten mei* t'in ho cin
 t'in ho cin jiem kwai t'in muon
 0ei* kwai t'in muon kwai ham to
 noin ho ham to jo hui cein

183

丙	午	丁	未	天	河	水
一 ₁	時	落 ₁	下	就	成	河
一 ₁	時	落 ₁	下	江	河	滿
一 ₁	時	想	念	就	成	追

184

戊	申	己	酉	大	潭	土
打	開 ₂	泥	土	修	大	家
打	開 ₂	泥	土	修	大	屋
屋	箭	微	微	有	萬	條

185

庚	戌	辛	亥	欽	申	金
打	開 ₂	金	鎖	鄧	金	匙
金	匙	拍	飯	鄧	娘	吃
金	鎖	鎖	娘	莫	望	回

186

壬	子 ₂	癸	丑	桑	柘(柳?)	木
柘(柳?)	木	尖	尖	有	刺	多
細	藤	抄	纏	桑	柘(柳?)	木
有	人 ₁	踏	到 ₂	柘(柳?)	木	根

183

peŋŋ ɲou teŋ mɛi* t'in ho ɕuiŋ
 jiet tɕei (lo) ha* to tɕiaŋ ho
 jiet tɕei lo ha* tɕoŋ ho muan
 jiet tɕei θwaŋŋ nim to tɕiaŋ tɕuei

184

mo ɕien tɕiŋ* ieu tai taiŋ t'ou*
 taŋ ɣoŋi ni t'ou* θieu tai tɕa
 taŋ ɣoŋi ni t'ou* θieu tai o
 o *θin* mwai mwai ieu main tizu

185

tɕeŋ θot θien hoŋi ɕa ɕun* tɕiem
 taŋ ɣoŋi tɕiem θuaŋ taŋ tɕiem tɕei
 tɕiem tɕei be pun* taŋ ɲwaŋ iɛ
 tɕiem θuaŋ θuaŋ ɲwaŋ vei mwaŋ hui

186

ɲiem θaŋŋ kwei* ɕau* θoŋ ɣieu mo
 ɣieu mo θiem θiem ieu θei* to
 θai taŋ ham kin θoŋ ɣieu mo
 mo ɲien taiɲ t'au ɣieu mo kɔŋ

187

壬	子	癸	丑	桑	柘(柳?)	木
柘(柳?)	木	朗	朗	柘(柳?)	刺	多
柘(柳?)	木	朗	朗	多	柘(柳?)	節
有	人	踏	到	柘(柳?)	木	根

188

申	寅	乙	卯	小	江	水
小	江	欠	水	欠	鯉	魚
傳	報	蘭	村	布	兄	弟
欠	雙	欠	少	有	人	知

189

甲	寅	乙	卯	小	江	水
小	江	來	占	大	江	流
小	江	來	占	大	江	上
別	人	生	占	哥	追	連

190

甲	寅	乙	卯	小	江	水
小	江	水	底	藏	鯉	魚
小	江	水	底	藏	魚	細
細	魚	紛	紛	出	面	台

187

n̄iem θain̄ kw̄eiv* ɕauv* θoɪŋ gieul moɪ
 gieul moɪ giepɿ giepɿ gieul θsiɪ to
 gieul moɪ giepɿ giepɿ to gieul ɣeɪŋɪ
 mou pien taiɿ t'auɪ gieul moɪ koin̄

188

tɕa hei it mau θixuɪ tɕoɪŋ ɕuiɪ
 θixuɪ tɕoɪŋ tɕ'iemɪ ɕuiɪ tɕ'iemɪ ɣei ɲou
 tɕun boɪ laɪn θon pɔuɪ viŋ diɪ
 tɕ'iemɪ ɕuŋ tɕ'iemɪ ɕixuɪ mou muan pei

189

tɕa hei it mau θixuɪ tɕoɪŋ ɕuiɪ
 θixuɪ tɕoɪŋ taxi ɕim taxi tɕoɪŋ gieul
 θixuɪ tɕoɪŋ taxi ɕim taxi tɕoɪŋ tɕwanɿ
 pet muan ɕeɪŋ ɕim biau tɕuei ɣin

190

tɕa hei it mau θixuɪ tɕoɪŋ ɕuiɪ
 θixuɪ tɕoɪŋ ɕuiɪ diɪ θoɪŋ ɣei ɲou
 θixuɪ tɕoɪŋ ɕuiɪ diɪ θoɪŋ ɲou θaiɪ
 θaiɪ ɲou buon buon ɕuet mienɿ taxi

191

丙	辰	丁	巳	沙	中	土
沙	中	沙	土	藏	沙	兒
土	藏	沙	兒	沙	藏	石
見	娘	心	裡	藏	人	追

192

戊	午	己	未	天	上	火
天	上	雷	火	亂	紛	紛
見	娘	年	少	紛	紛	亂
				亂		紛

193

庚	申	辛	酉	棠	李	木
棠	李	結	子	刺	尖	尖
棠	李	結	子	在	木	節(梗?)
十	分	想	喫	手	難	云°

194

壬	戌	癸	亥	大	海	水
大	海	悠	悠	流	到	洲
流	海	悠	悠	成	到	縣
流	到	廣	州		大	塘

191

peŋ¹ tɕuan tɕ¹ θɕiɿ* ɕa dwon t'ɕuɿ*
 ɕa dwon ɕa t'ɕuɿ* θɕiŋ ɕa ɲɕi
 t'ɕuɿ* θɕiŋ ɕa ɲɕi ɕa θɕiŋ tɕiɿ
 tɕimɿ ɲwan θiem ɣɕi θɕiŋ ɲien tɕuɕi

192

moɿ ɲɕuɿ tɕiɿ* mɕiɿ* t'in tɕwanɿ k'uɑɿ
 t'in tɕwanɿ lui k'uɑɿ lunɿ* buɕn buɕn
 t'in tɕwanɿ lui k'uɑɿ buɕn buɕn lunɿ*
 tɕimɿ ɲwan nin ɕiɿuɿ lunɿ* buɕn buɕn

193

tɕɕiŋ ɕien θien ieuɿ tɕiŋ ɣɕi moɿ
 tɕiŋ ɣɕi tɕit θɕiɿ θɕiɿ* ðiem ðiem
 tɕiŋ ɣɕi tɕit θɕiɿ θai moɿ ɣɕiŋɿ
 ɕiepɿ buɕn θwanɿ iɿaɿ ɕieuɿ naɿn vien

194

ɲiem θot kweiɿ* hoɿiɿ taxiɿ k'ɕiɿ ɕuiɿ
 taxiɿ k'ɕiɿ ieu ieu ɣieu t'auɿ tɕieu
 taxiɿ k'ɕiɿ ieu ieu ɣieu t'auɿ ɣveɿnɿ
 ɣieu t'auɿ kwanɿ* tɕieu tɕianɿ taxiɿ tɕiŋ

195

壬 抽 大 斷 ₁	戊 頭 海 水	癸 望 悠 塞	亥 見 悠 河	大 水 斷 ₁ 也	海 悠 拚 難	水 悠 得 干(乾)
-------------------------------	------------------	------------------	------------------	-------------------------------	------------------	---------------------

196

壬 齊 龍 ₁ 龍 ₁	戊 齊 兒 背	癸 落 ₁ 衰 鋪 ₂	亥 水 湯 席	大 收 鄧 鄧	海 龍 ₁ 娘 娘	水 兒 喫 眠
--	------------------	--	------------------	------------------	-------------------------------	------------------

197

壬 大 脚 莫	戊 海 踏 界	癸 悠 船 水	亥 悠 頭 推	大 好 ₂ 定 過	海 撐 船 岸	水 船 搖 河
------------------	------------------	------------------	------------------	-------------------------------	------------------	------------------

195

niem 0ot kwei* hoxi taxi k'oxi qui
 sau tau mwan tɕin qui ieu ieu
 taxi k'oxi ieu ieu tuan ham to
 tuan qui 0a ho ixa nain koin

196

niem 0ot kwei* hoxi taxi k'oxi qui
 ɕoxi ɕoxi lo qui ɕieu gon ɕei
 gon ɕei tɕou t'oxi tan pwan ixa
 gon puoi p'ou *0i* tan pwan min

197

niem 0ot kwei* hoxi taxi k'oxi qui
 taxi k'oxi ieu ieu ko ɕexi tɕun
 tɕua ɕaip tɕun tau tiŋ tɕun ɕexu
 vei pai qui 0ui kwai ɣain ho

歌 註⁽¹⁾

1.1.7.⁽²⁾ 三丈四平,意義是“三丈四丈高”,平字就代表“高”。

1.2.6. 來讀 tai⁴, 所以李調元 粵風 和 粵東筆記 都寫作大字。

1.3.6. 抄=“不”。這個字是獠人自造的,粵風和粵東筆記中都記音作陷字。

1.4.7. 獠語的代名詞我是 biau⁴ (有時讀快了成 miao, 但問單字就讀 biau) 漢字用哥,偶爾寫我,儂;你是 vi⁴,寫兄,但有時候哥,兄兩個字亂寫的。現在給他一律化了。

粵東筆記中記“獠人稱兄爲表”,即是譯音,粵風中也多有表字,都是稱“我”的。

52.7. 魚讀 jou, 粵東筆記和粵風中記有魚讀牛。

5.4.2. 追字在獠歌中用得極多,可是極難翻譯。其意義大概是戀愛而不曾或不能進到訂婚的地步的一對痴兒女中的一方面。

6.2.2. 能,又作倫,似,當“像”講,好能就是“好像”,“好比”。粵風作能。

8.4.6. 世=“年紀”。

9.3.6. 圖=“想”,“願意”。

10.2.5. 有=無,這是粵字。

12.1.1. 鄧=“跟”,“和”,“同”,“與”,粵風也記有。

(1) 這些註大部分是抄獠山調查事號裡石聲漢先生的原註。不過關於音的方面略有改變。註裡頭描寫的部分全是石先生的文章。

(2) 1.1.7 就是第一首第一句第七字的意思。下仿此。

12.3.6. in¹ θin⁴ 這兩字的漢字獠人自己也不敢一定說是什末字，討論過後他說大概是燕子。(照詩句上猜似乎可以猜他是雁線(行)，但照規則變起來雁線應該變nin¹ θin⁴不會讀in¹ θin⁴)。

14.4.1. 船友=粵語所謂“艄妹”。

14.4.3. 白牛村正獠這句呼(叫)字改為言 nin 字。

15.3.2, 知讀pei⁴。粵風記陷比作“不知”解。cf. 福州話知，當認識(某人)講，讀pai陰入，據唐璧黃先生說，大概是分別的別字(福州音也讀pai陰入，廣韻別皮列切異也離也，方別切分別，第二音應該變陰入。)假如是那就不像跟獠pei字有關係了，因為獠音照例-t尾是保存的：別pet (90.3.1)。

16.1.7. 浪=“灘”。照規矩唐岡部讀-ɔŋ，現在這字讀laŋ¹也許不是浪字。

17.4.1. 莫 vei¹ 獠人原字作爲，是一種音不很對的借字，因恐有混，始寫作莫，這就是訓讀了。

17.4.2. 畀(陰上)、“給”。cf. 廣州俾pei(陰上)。

17.4.一 這一句有時候唱兩遍。

18.2.1. 滴滴搭搭，表示忙碌的態度，是象聲借字，音韻的變化都是不規則的。

19.4.1. 齊齊=“大家一同”。

21.2.5. 安=“放在”，粵風中寫作因字。

21.4.5. 冷讀geŋ¹，粵風中“庚水”就是“冷水”。

28.2.6. 根原來寫咁，粵語“如此”的意思。後來獠人給他改作根字，現在倒難講了。

30.2.6. 芥香是獠人最寶貴的一种植物，有些地方幾乎專以種芥香爲大事。這種草有一種頭油香味，甜膩中有幾分“俗韻”並不見得怎樣好。獠山中每年都有百擔以上的輸出。據說賣給漢人去做香料，做藥草。大概獠人所能從漢人取得金錢的，除掉少量的茶葉、薯蕷以外，只有玉桂和芥香。但玉桂要幾十年方能有收穫，所以獠人重視的還是一年幾穫的芥香；因此芥香在他們生活中間，竟是“食色以外無多讓”的一件事了。歌咏芥香的，這裡收有兩章。

30.3.5. 手拍背=“拍手”。

35.1.3. 定國樹名。

35.2.1. 訂定=“約定”，粵風中有“先斷定一句”。

39.4.5. 企 pua =“棲”，廣州 企 k'ei 陽上=“站”。

41.3.6. 過意=“打定主意”。

42.3.1. 爺娘 獠人寫作𡇗𡇗，大概是他們造的字。

45.3.7. 出煙的煙讀 ɕiɯ 想是燒字的變讀。

45.4.5. 龍 ɿ lɯŋ =“要”，是假借字。

46.3.3. 得吃 to i: a 在粵風中作都葯。

46.4.4. 念=“相思”。

獠歌中描寫戀愛綜計起來。可以有九個階級：——

- (1) 有 ieu: 某一村中有了“破瓜年紀”的女兒，或者有了“長巨姣美”的少年，這才能有發生戀愛的

可能。例如“兄村光大少年多”。

- (2) 知 *pein*: 有了以後,還要知道:例如“蘭村少年有人知”,便不能有戀愛了。
- (3) 逢 *pwoŋ*: 知了以後要相逢,才能決定所知的不錯。逢這一個階級,似乎比較已經難,所以有“幾時流得到相逢?”之嘆。
- (4) 見 *ɬin*: 逢了以後,找一個機會相見,而相互地仔細觀察,看明“對手方”是否“細嫩 *θai nun*”可人,再決定第五步。“見娘便係松柏木,年年細嫩矜會乾”。
- (5) 思 *θei*: 相見而覺得滿意了,於是“得見”可欲,其心“便亂”,害起單思來:“那岸見娘心過意,矜知何日得成追?”“百般矜記記兄了,幾條心裡記思兄。”“矜會得念都聞思。”“一夜逢娘幾夜思。”
- (6) 念 *nim*: “精誠格天”之後,“月老”也會“見憐”起來,於是對手方也起了反應,到了“心心相印”的地步:“訂定入爐訂定打,鄧兄心好萬千年。”“甲子一年兄便念,乙丑二年兄便連”。同時,却也惴惴焉有“失戀之恐”:“又怕兄嫌我醜人。”
- (7) 連 *gin*: “心心相印”,還有刻不能離,兩心更進一步合而為一:“到處收心來念你,收心拜鬼矜拋兄。”“哥開哥心畀兄看,開心開口報兄知。”
- (8) 追 *tɕuei*: 相連之不已簡直要時刻追隨,“打開雲岩放共屋,共村共屋共飯餐”。“有心便偷糖

送飯。”“扮係逢兄三五歲，石子登階千萬年。”

- (9) 心慣 θiem˥ gve˥nɿ˥: 到相愛不能離的心情，也成了家常便飯之後，便“招誘莫拋甲子追”的恐懼都忘了，而“二年心慣成舊情”了。

51.2.5. 誘 ɿ ieu iep 第二字不知道是什末字，這個詞是招搖的意思。

71.1.1. 嘆 = “美嘆”。

72.2.6. 簡村 = “各村”，粵風中所“輪屯”。

78.4.5. 漸 = “隨附着”。

101.1.1. 筵中 又作 賢中。

103.1.6. 細學 小孩子的學堂。

103.2.6. 細書 小孩子讀的書。

103.3.3. 套落 = “學會”。

119.3.1. 意 = “願意”。

120.4.4. 亮 字的音記漏了，照規則來母三等韻變 g-，陽 頁部變 -wan；去次濁變陽去，那末亮應該讀 gwan˥。

121.2.1. 金環金串賴銅纏 = “金環金釧假裝做銅鐲”。

126.4.3. 辰正 = “漂亮”。

127.2.6. 面苔，水淺處上面有水草的地方。

127.4.6. 活魚 = “養活着魚”。

129.4.7. 三 = “飲”。

130.4.7. 夫 = “配偶”，正人夫 就是“正好和人做配偶”。粵風中有博少年，博字就是這夫字。

131.4.6. 朝門 是大門外的一道籬門。

132.4. ,這一句可以譯作:“跟你相思慣,你心就在我身上。”

135.3.1. 十分 = “縱使”。縱使省錢也省不出買金罐的錢。

151.4.3. 拆散 = “爆烈”。

158.4.3. 辰正 或唱作 細嫩。

160.2.4. 浪 = “灘”。

獠山 山溪出山後,水並不深,但是水面很廣,而且水流非常急。溪上的居民,用直徑兩三尺的竹龍,盛着卵石,在水流中間築成兩三丈長的水堰,密排着木樁,把清淺的湍抑留下一部分來,增加下流水勢,推動他們底大翻車和水碓。所以一流溪水,從中縱剖成四股,一股還是潺湲清淨的小河,可以容載重三千斤的帆船走過,一股則是噴銀濺雪,急不可當的灘水了。這一首歌不到那種地方,不能想出它底意味的。這種地方,當初容許還是獠人的領域;但後來漢人移民的力量猛不可當,使他們不得不向山中退守。於是這種景象,在原始時代曾經引起過他們祖先底憬懂的,到現在便只成爲一首歌詞,留在這生活簡單的民族中,做快樂時的歌唱,歌詞真正的意義,他們自己已經是不能明白了。

176.3.6. 迫屋 = “窄屋”, “陋屋”。

180.1.5. 覆 字漏記,照規矩應該讀 p'ou。

193.4.7. 云 字意義獠人也講不出來。

二. 搖歌音韻

1. 搖歌音韻表說明跟討論

第一表完全是搖歌讀音本身的表，並不講跟別種音系的關係。每字每音算一個單位，一字幾音的就見幾處，在每處字後括弧中註另一音見某處，所註號碼不是頁數，乃是所見的韻母的次序。字旁註小“搖”字的是指上文所謂“訓讀”字，註小“借”字的是所謂“假借”字，註小“號”字的是廣州派讀音或廣州語的詞。音韻上不規則的字註，聲，韻，調，尾等等小字表示什末上頭不規則。“*”號表示記音時遺漏或沒有聽清楚，但如照規則變化就該如此讀的意思。“!”是在比較音韻上不規則的意思。

聲母：

搖音聲母如下：

發音部位 發音方法			雙唇	唇齒	舌尖	舌面	舌根	喉
破裂	不帶音	不吐氣	p		t		k	
		吐氣	p'	t'		k'		
	帶音	不吐氣	b		d	ɖ	g	
破裂摩擦	不帶音	不吐氣				tɕ		
		吐氣				tɕ'		
鼻音			m		n	ɲ	ŋ	
邊音					l			
摩擦	不帶音				θ	ɸ		h
	帶音			v	ð			

爲韻類排列的方便，j, w 兩音認爲韻頭。j 音有摩擦，j 前不

會再有聲母；w無摩擦，w前還可以有聲母。元音起頭的字不加喉部破裂音[ʔ]。此外有鬚 *klaxn*，爬 *plat* 兩“訓讀”字有複聲母，又貴 *kvi*，慣 *kve:n*，縣 *gve:n* 三字的 *v* 當是合口 *u*，*w* 音變的。

發音部位上的特點是有 *θ*，*ð* 兩個齒音。但這類音不是獠音所特有，廣西 有的方言也有這種音。

關於發音方法上 *b*，*d*，*g* 的存在是很特別的，可是這些音並不專與並，定，羣發生什麼關係，所以這現象只有語音學的興趣而無音韻上的意義。舌面音 *tɕ*，*tɕ'*，*ɕ* 三者不一致。*tɕ* 音偶爾讀得摩擦成分幾乎沒有，就簡直是舌面前的破裂音。*ɕ* 是一致的純粹破裂音，一點不帶摩擦的。

爲便于討論，把這些聲母分爲六系如下：

p 系： *p* *p'* *b* *m* *v*
t 系： *t* *t'* *d* *n* *l*
θ 系： *θ* *ð*
tɕ 系： *tɕ* *tɕ'* *ɕ* *ɲ* *ɕ*
k 系： *k* *k'* *g* *ŋ*

○ 系：無聲母的（包括 *j*，*w*，*jw*，字）

韻母：

獠音韻母如下：

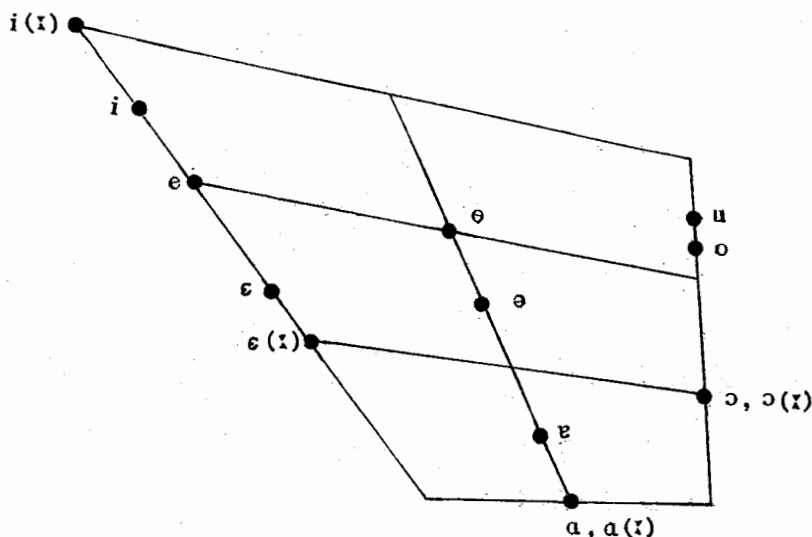
元音尾（陰韻）：*ɿ* *ɛ* *a* *ɔ* *o* *eu* *au* *ɔu* *ɛi* *ɛi* *ai* *axi* *ɔxi* *ɬui* *ua* *wei* *wai*
uoi *uei* *i* *ixa* *jo* *ixu* *ieu* *ieu*；

鼻輔音尾（陽韻）：*am* *axm* *ɔxm* *im* (*j*)*iem* *jam* *ɛxn* *an* *axɨ* *ɔxn* *un*
uan *uon* *in* *ien* *en* *ɛɲ* *aɲ* *axɲ* *ɔɲ* *on* *uɲ* *wan* *won* *in* *iaɲ* *jun* *jwan* *jwon*；

口輔音尾（入聲）：*ep* *axp* *ip* (*j*)*iep* *et* *et* *at* *otut* *uat* *uət* *it* *iet* *ak* *uk*。

韻母的特點在元音方面是分得非常之細。元音韻尾有 $-i$, $-u$ 。輔音韻尾有 $-m$, $-n$, $-ŋ$, $-p$, $-t$, $-k$, 但 $-k$ 尾字只有 呖 pak, 滴 tuk 兩個讀音不規則的借字, 所以大體上看起來是簡直可以算沒有 $-k$ 尾。全體沒有一個 $[y]$ 音, 但有 iw 韻頭或 $tɕ tɕ'$, $ɲ$ 舌面聲母與 w 相併的字。

元音分長短, 除註出者以外, e , a , $ɔ$, i 當全韻母時是天然的長 (如英文 a , $ɔ$ 所謂 “intrinsically long”); o 當全韻母時是天然的短。在有韻尾的韻母, 韻腹無長號的就是短的 (如 an , ou), 在這種韻, 韻尾的音比較的重一點; 假如韻尾是長音 (如 $a:n$, $ɔ:i$), 韻尾的音就輕一點。下列元音圖中所謂長音 (:) 連當全韻母的 e , a , $ɔ$, i (行文省“:”號的) 也包括在內的:



聲調:

聲調有五種, 從漢字的比較上定他們為下列的名稱:

平	42:	近乎 <u>武昌</u> 上聲;
上	53:	近乎 <u>蘇州</u> 陰上,跟 <u>廣州</u> 上聲適相反;
陰去	高去 55:	近乎 <u>長沙</u> 陰去,但較長;
	升去 35:	等于 <u>武昌</u> 去聲;
陽去	11:	近乎 <u>廣州</u> 陽去。

聲母與韻母

要看聲母與韻母相配不相配的關係,最好是看第一表裡頭什末地方有整大片的空當除字數本來太少,空缺無意義不計外,有下列的可注意的地方:

2. e 韻缺 t, θ, k, ○ 四系字;

6. eu 缺 t, θ, k 三系字;

16. wei, 17. wai, 18. uoi, 19. uei 四韻的字湊合起來成一套聲母系類,但仍缺 t, ○ 兩系聲母字;

22. ia 韻缺 p, t, k 系字;

23. ieu 韻缺 p (不規則音字不計), t 系字;

39. uon 韻缺 t, tɕ, k, ○ 系字;

44. aŋ 韻缺 p, tɕ, k, ○ 系字;

53. juŋ, 54. jwaŋ, 55. jwoŋ 只有 ○ 系字。

有 -p, -t, -k 尾的字數太少,空缺的意義不能定。以上的現象都有比較音韻的意義,現在還沒有講到比較的方面,只可以當事實暫且這末記下來。(參閱下 161 頁)

聲母與聲調。

上聲只有不帶音聲母。例外是底 di, 早 ɕi:u, 拗(拘) au, 影 sɿŋ, 遠 vin, 能 借 naŋ。

陰去(高,升兩種)只有不帶音聲母:例外是唔 粵 mɿ, 報 boɿ, 呼 (叫) 𪛐 moɿ, 要 e:uɿ, 咪 muoiɿ, 怕 ɕi: aɿ, 夜 i: aɿ, 仕 𪛐 ieuɿ, 雲 𪛐 buɔnɿ, 節 (梗?) gɛ:ŋɿ。

高(陰)去沒有吐氣或摩擦聲母。例外是借 借 0i: aɿ。

升(陰)去只有吐氣跟摩擦聲母。例外是 伴 𪛐 buanɿ, 咪 muoiɿ, 節 (梗?) gɛ:ŋɿ。

韻母與聲調。

有 -p, -t, -k 韻尾的只有平,陽入兩種調。沒有例外。

第一表： 獠歌音韵表

韻 母 聲 母	1. 一	2. ɛ		3. a				4. ɔ		
	ㄣ, ㄣ 陰去	ㄣ 平	ㄣ 陽去	ㄣ 平	ㄣ 上	ㄣ, ㄣ 陰去	ㄣ 陽去	ㄣ 平	ㄣ, ㄣ 陰去	ㄣ 陽去
p		pɛㄣ 百陌	pɛㄣ 白	paㄣ 鉅	paㄣ 把					
p'										
b		bɛㄣ 柏	bɛㄣ 拍	baㄣ 勞 獠, 伯勞						
m	mㄣ 唔		mɛㄣ 米 (麥?)	maㄣ 馬 麻						
v							vaㄣ 話			
t					taㄣ 打			toㄣ 多		
t'										
d										
n										
l				laㄣ 刺尾						loㄣ 落 ₁ (又22)
θ				θaㄣ 塞						
ð										ðoㄣ 坐 ₂ 調* (又15)
tɕ				tɕaㄣ 茶家乍 ₁ (又5) 甲尾		tɕaㄣ 架		tɕoㄣ 捉		
tɕ'		tɕ'ɛㄣ 客								
ɖ										
ɲ				ɲaㄣ 芽						
ɕ		ɕɛㄣ 骨 獠		ɕaㄣ 釵沙 (砂)						
k				kaㄣ 歌各伯 獠, 伯勞					koㄣ 個	
k'										
g										
ŋ										
h							haㄣ 下調*	hoㄣ 河何		hoㄣ 合學調*
○				aㄣ 惡鴉						

韻母 聲母	5. o				6. eu			
	平	上	陰去	陽去	平	上	陰去	陽去
p					pe:u ₁ 包	pe:u ₁ 飽		
p'								
b			bo ₁ 報	bo ₁ 胞調	be:u ₁ 拋			
m			mo ₁ 呼 (呬) 務	mo ₁ 木戊				
v								
t	to ₁ 都 ₁ 就		to ₁ 都 ₂	to ₁ 讀斷 ₂ (又38)得				
t'								
d								
n	no ₁ 烏 ₂ 務烏鴉(又5,8)							
l								
θ		θo ₁ 草 ₁ 青草						
ð	ðo ₁ 初聲!(乍 ₂ 又3)	鼠聲!						
tɕ	tɕo ₁ 竹祝	tɕo ₁ 九		tɕo ₁ 着				
tɕ'								
ɕ								ɕe:u ₁ 搖
ɲ								
ɕ		ɕo ₁ 草 ₂ 草鞋						
k	ko ₁ 好 ₂ (又8) 鵠鵠鵠借鵠斑鵠							
k'								
g				go ₁ 六				
ŋ								
h								
○	o ₁ 烏 ₂ 烏雲屋						e:u ₁ 要調*	

韻母 調 聲母	7. au				8. ou			
	平	上	陰去	陽去	平	上	陰去	陽去
p					pau 夫美		pau 鋪布	
p'							p'au 富鋪	
b								
m	mau 卯				mau 有粵			
v								
t	tau 頭			tau 豆套氣	tau 桃到調 (又7) 圖			
t'			t'au 到 (又8)			t'au 土調*		
d								
n								
l	lau 樓那 流(又25)				lou 爐間			lou 老路
θ								
ð								
tɕ						tɕou 養		tɕou 樹住 (又25)
tɕ'							tɕ'ou 去	
ɕ								
ɲ					ɲou 魚語			
ʃ	ʃau 抽	ʃau 丑調*			ʃou 書		ʃou 處	
k								
k'					k'ou 枯	k'ou 好 (又5) 口		
g	gau 量尾							
ŋ								ŋou 五午
h								hou 雨戶調*
○		au 拗 (拘)			ou 烏(又5)			

韻母		9. ei				10. ei	
聲母	調	平	上	陰去	陽去	平	陽去
p		pɛi⁴ 霹迫				pɛi⁴ 皮 知 齋	
p'							
b							
m							mɛi⁴ 未 調*
v		vɛi⁴ 美爲圍		vɛi⁴ 莫 齋			
t					tei⁴ 地		
t'							
d							
n		nɛi⁴ 你					
l		lei⁴ 麗					
θ		θɛi⁴ 思絲	θɛi⁴ 子 ₁ (又 35,40) 仔籽 死 調*	θɛi⁴ 四 ₁ (又 9,21) 刺	θɛi⁴ 字 ₁ (又 34) 自 調* 已 調*		
ð		ðɛi⁴ 四 ₂ 四季 (又 9,21)					
tɕ		tɕɛi⁴ 枝時渴匙	tɕɛi⁴ 紙	tɕɛi⁴ 記幾 置* 調	tɕɛi⁴ 是 (係)		
tɕ'							
ɕ							
ɲ		ɲɛi⁴ 兒			ɲɛi⁴ 二		
ɕ				ɕɛi⁴ 世試 調*			
k							
k'							
g		gɛi⁴ 李 ₁ 離離 淚梨鯉			gɛi⁴ 里		
ŋ							
h		hɛi⁴ 寅音 ₁					
○		ɛi⁴ 衣		ɛi⁴ 意			

韻母		11. ai			12. a:i			
聲母	調	平	上	陰去	平	上	陰去	陽去
p				pai ¹ 界調		pai ¹ 擺調*	pai ¹ 拜	
p'								
b								
m								mai ¹ 買
v								
t					tai ¹ 來聲!		tai ¹ 戴帶	tai ¹ 大
t'								
d								
n								
l		lai ¹ 麗						lai ¹ 賴調*
θ		θai ¹ 在		θai ¹ 細				
ð								
tɕ		tɕai ¹ 街階	tɕai ¹ 解					
tɕ'								
ɕ								
ɲ		ɲai ¹ 岩(崖)						
ɕ							ɕai ¹ 晒	
k							kai ¹ 芥	
k'								
g		gai ¹ 犁菜 ² 蓴,芥菜 (又13)						
ŋ								
h					hai ¹ 鞋			
○		ai ¹ -2 (又68)			ai ¹ 挨			

韻母 聲母	13. ɔi				14. ui			
	平	上	陰去	陽去	平	上	陰去	陽去
p								
p'								
b					bui 棉			
m					mui 梅			
v								
t	toɪɪ 苔台		toɪɪ 對	toɪɪ 代調*				
t'			t'ɔɪɪ 退					
d								
n				noɪɪ 奈				
l					lui 雷			
θ			θɔɪɪ 菜 ₁ 韭菜(又 ₁₁)		θui 推聲 ₁		θui 歲	
ð	ðɔɪɪ 齊							
tɕ								
tɕ'								
ɕ								
ɲ						ɕui 水		
ɕ								
k			kɔɪɪ 蓋調*					
k'	k'ɔɪɪ 開 ₁	k'ɔɪɪ 海						
g	gɔɪɪ 開 ₂							
ŋ								
h				hoɪɪ 亥	hui 回			hui 會
○			ɔɪɪ 愛調*					

[illegible]

韻 母		18. uoi			19. uei			
聲 母	調	平	陰去	陽去	平	陰去	陽去	
	母							
p		buoi ₁ 飛	muoi ₁ 味調值 ₁	muoi ₁ 尾				
p'								
b								
m								
v								
t								
t'								
d								
n								
l								
θ					θuei ₁ 隨			
ð								
tɕ					tɕuei ₁ 追			tɕuei ₁ 睡調*
tɕ'								
ɕ								
ɲ					ɕuei ₁ 吹 ₁	ɕuei ₁ 吹 ₂ ɕ		
ɕ								
k								
k'								
g								
ŋ								
h								
○								

韻母		20. i				21. je	22. iɿa			
聲母	調	平	上	陰去	陽去	平	平	上	陰去	陽去
p										
p'										
b										
m										
v										
t					ti 弟					
t'										
d			di 底							
n		ni 泥 (坭)								
l		li 內								
θ								θiɿa 寫	θiɿa 借	θiɿa 謝
ð		ði 四 ₃ 四散 (又 9)								
tɕ		tɕiɿ 正 ₃ 尾 正月 (又 51, 48)	tɕiɿ 已 調*		tɕiɿ 石		tɕiɿa 蛇		tɕiɿa 蔗	
tɕ'										
ɕ							ɕiɿa 遮		ɕiɿa 怕 聲!	
ɲ										
ɕ		ɕiɿ 尺					ɕiɿa 車	ɕiɿa 捨	ɕiɿa 舍 調*	
k										
k'										
g										
ŋ										
h										
○						je 爺 粵	iɿa 也		iɿa 夜	iɿa 落 ₂ 燕 (又 4) 吃 (噢) 粵
kv			kvɿ 貴: 貴州 (又 16)							

韻母		23. jo	24. iɿu			
聲母	調	陽去	平	上	陰去	陽去
	母					
p						
p'						
b						
m			miɿuɿ 廟茅			
v						
t			tiɿuɿ 條	tiɿuɿ 鳥		
t'						
d						
n						
l						
θ				θiɿuɿ 小		θiɿuɿ 造調*
ð				ðiɿuɿ 早		
tɕ			tɕiɿuɿ 朝交橋		tɕiɿuɿ 照	
tɕ'						
ɕ						
ɲ						
ɕ				ɕiɿuɿ 燒	ɕiɿuɿ 少燒 ₂ (煙 ₂)出煙 (又 4o)	
k						
k'						
g			giɿuɿ 了			
ŋ						
h						
○		joɿ 又				

韻母		25. ieu				26. iau
聲母	調	平	上	陰去	陽去	平
	母					
p		pieu [˥] 斑(鵝) 信				biau [˥] (哥我儂) 燕
p'						
b						
m						
v						
t						
t'						
d						
n						
l						
θ		θieu [˥] 綉		θieu [˥] 修	θieu [˥] 袖調*	
ð		ðieu [˥] 麗				
tɕ		tɕieu [˥] 州洲招愁音*	tɕieu [˥] 韭		tɕieu [˥] 綢調 舊	
tɕ'						
ɕ						
ɲ						
ɕ		ɕieu [˥] 收	ɕieu [˥] 手醜囑			
k		gieu [˥] 流 ₁ (又7) 留柳			gieu [˥] 柘 (柳?)	
k'						
g						
ŋ						
h						
○		ieu [˥] 油遊悠誘有友		ieu [˥] 住 ₂ 燕 (又8)	ieu [˥] 酉	

韻母 聲調	27. am	28. a:im			29. ɔ:im		30. im		
	ㄣ, 1 陰去	ㄣ 平	ㄣ 上	ㄣ 陽去	ㄣ 平	ㄣ, 1 陰去	ㄣ 平	ㄣ, 1 陰去	ㄣ 陽去
p									
p'									
b									
m									
v									
t		ta:im 潭							
t'									
d				da:im 擔					
n		na:im 蟬							nim 念
l									
θ		θa:im 三餐 尾簪							
ð									
tɕ			tɕa:im 斬					tɕim 劍	
tɕ'									
ɕ							ɕim 占		
ɲ									
ɕ		ɕa:im 衫							
k									
k'									
g		ga:im 藍		ga:im 纜					
ŋ									
h	ham 拈				ho:im 籠				
○						ɔ:im 暗			

韻母		31. (i) iem				32. jam	33. e:n		
調 聲母		平	上	陰去	陽去	平	平	陰去	陽去
p									
p'									
b									
m									
v							ve:n 還環		
t	tiem 點調								
t'									
d									
n									
l									
θ	θiem 心				θiem 漸				
ð	ðiem 尖								
tɕ	tɕiem 今金								
tɕ'									
ɕ			tɕ'iem 欠						
ɲ	ɲiem 壬								
ʃ	ʃiem 深						ʃe:n 山		
k								ke:n 潤調*	
k'									
g	giem 林淋								
ŋ									
h									
○	jiem 淹嫌堰	jiem 飲			jam 音鬱				
kv							kve:n 慣		
gv									gve:n 縣調*

韻母		34. an		35. a:n				36. ɔ:n
聲母	調	平	陽去	平	上	陰去	陽去	平
p								
p'								
b								
m		man 慢調 夢					main 萬	
v								
t				ta:n 揮			ta:n 但	
t'				t'a:n 攤		t'a:n 歎炭		
d								
n				na:n 難				
l				la:n 蘭			la:n 爛	
θ					θa:n 子 ₃ 甲子(又9, 40)			
ð						ða:n 散		
tɕ					tɕa:n 蓋			
tɕ'								
ɕ		ɕan 字 ₂ (又9)						
ɲ			ɕan 英 猪					
ɕ								
k								ko:n 乾(干)根
k'						k'a:n 看		
g								
ŋ			han 痕 調				ŋa:n 岸	
h								
○		an 安						
kl				kla:n 鬚猪				

韻母		37. un				38. uan		
聲母	調	平	上	陰去	陽去	平	陰去	陽去
p					pun ₁ 飯調*	puan ₁ 般	puan ₁ 半 pua ₁ 伴 ₂	
p'				p'un ₁ 番調!				
b								buan ₁ 伴 ₁ 拌
m						muau ₁ 人 ₂ 滿 (又 41)		
v								
t			tun ₁ 短	tun ₁ 訂 (斷?)	tun ₁ 墩			tuau ₁ 斷
t'								
d			dun ₁ 墩調!					
n					nun ₁ 嫩			nuan ₁ 暖
l					lun ₁ 亂			
θ		θun ₁ 泉村						
ð								
tɕ		tɕun ₁ 船傳 音*	tɕun ₁ 卷轉			tɕuan ₁ 辰		
tɕ'								
ɕ								
ɲ								
ɕ		ɕun ₁ 春		ɕun ₁ 串調*				
k		kun ₁ 觀	kun ₁ 管	kun ₁ 罐調*		kuan ₁ 官		
k'								
g						guan ₁ 寬		
ŋ								
h								
○								

韻母		39. uon				40. in			
聲母	調	平	上	陰去	陽去	平	上	陰去	陽去
p						pin 邊		pin 變音*	pin 便
p'									
b		buon 分紛氛		buon 雲 ₂					
m		muon 門聞		muon 問 _調 (又41)	muon 問 _調 *	min 眠			
v		vuon 溫	vuon 穩				vin 遠 ₁ (又43)	vin 怨	
t						tin 甜尾! 靛田 停尾!			
t'						t'in 天			
d									
n						nin 年			
l									
θ			θuon 筍			θin 千錢子 ₂ 燕子 (又9,35)		θin 箭音* θin 線	
ð									
tɕ									
tɕ'									
ɕ									
ɲ						nin 言眼			
ɕ								ɕin 扇	
k						kin 纏聲!		kin 見	
k'									
g						gin 連			
ŋ									
h						hin 筵現			
○						in 煙 ₁ (又24)		in 燕	

韻母 聲母	41. ien			42. en		43. ɛ:ŋ			
	平	陰去	陽去	平	上	平	上	陰去	陽去
p	pien [˥] 貧				pen [˥] 丙	pɛ:ŋ [˥] 平			
p'									
b									mɛ:ŋ [˥] 命調*
m			mien [˥] 面						
v	vien [˥] 雲 (又37) 云		vien [˥] 運			vɛ:ŋ [˥] 遠 ² 尾! (又40)			
t				ten [˥] 丁					
t'									
d									
n									
l									
θ	θien [˥] 新辛								
ð									
tɕ	tɕien [˥] 眞					tɕɛ:ŋ [˥] 更庚		tɕɛ:ŋ [˥] 整調!	
tɕ'									
ɕ						ɕɛ:ŋ [˥] 撐			
ɲ	ɲien [˥] 人 ₁ (又38)								
ɕ	ɕien [˥] 身 申	ɕien [˥] 信調* 聲!				ɕɛ:ŋ [˥] 生	ɕɛ:ŋ [˥] 省 音*		
k						kɛ:ŋ [˥] 蟲 _猪			
k'									
g						gɛ:ŋ [˥] 隱 _猪 冶		gɛ:ŋ [˥] 節 (梗?) 猪 _猪 調值!	
ŋ									
h						hɛ:ŋ [˥] 行			
○							ɛ:ŋ [˥] 影	ɛ:ŋ [˥] 映調*	

韻母 聲母	44. aŋ			45. a:ŋ		46. ɔ:ŋ	47. oŋ
	平	上	陽去	平	陽去	平	平
p p' b m v							
t t' d n l	taŋ 燈籐 daŋ 曾	taŋ 等擋 naŋ 能搖(倫借似借)	taŋ 鄧借			tɔ:ŋ 糖塘堂堂當 t'ɔ:ŋ 湯	
θ ð	ðaŋ 憎重(層?)			la:ŋ 郎	la:ŋ 浪調*	θɔ:ŋ 倉藏桑	θoŋ 松
tɕ tɕ' ɕ ɲ ɕ						tɕɔ:ŋ 江裝 ɕɔ:ŋ 霜	
k k' g ŋ h						kɔ:ŋ 國韵定國	koŋ 公 goŋ 龍(叉48) hoŋ 紅
○							

韻母 聲母	48. uŋ			49. waŋ			
	平	陰去	陽去	平	上	陰去	陽去
p	puŋ 房	puŋ 放					
p'	p'uŋ 蜂						
b							
m	muŋ 蒙			mwaŋ 茫			mwaŋ 望
v							
t	tuŋ 銅 同 通氣			twaŋ 長			
t'							
d	duŋ 中 ₁ (又50)						
n							
l			luŋ 龍 ₂ 借 (又47)				
θ		θuŋ 送		θwaŋ 相	θwaŋ 想		
ð							
tɕ		tɕuŋ 正 ₂ (又20,51)	tɕuŋ 丈尙				tɕwaŋ 上
tɕ'							
ɕ							
ɲ				nwaŋ 娘			
ɕ	ɕuŋ 雙					ɕwaŋ 唱	
k				kwaŋ 光 ₁	kwaŋ 光 ₂ (廣?) 廣調*		
k'	k'uŋ 空 ₁	k'uŋ 空 ₂					
g							
ŋ							
h	huŋ 香 ₂ (又54)						
○				waŋ 黃 往			

韻母		50. wɔŋ			51. iŋ			52. ian
聲母	調	平	陰去	陽去	平	陰去	陽去	平
p		pɔŋ˥ 風楓逢鋒 傍旁						
p'								
b								
m								
v					viŋ˥ 園尾兄猶			
t		dɔŋ˥ 中 ₂ (又48)					tiŋ˥ 定	
t'								
d								
n								
l							liŋ˥ 荅調	
θ					θiŋ˥ 星青清 情	θiŋ˥ 姓		
ð								
tɕ			tɕwɔŋ˥ 種	tɕwɔŋ˥ 共	tɕiŋ˥ 牆(城)	tɕiŋ˥ 鏡正 ₁ (又20,48)		tɕian˥ 成
tɕ'								
ɕ								
ɲ								
ɕ								
k								
k'								
g					giŋ˥ 嶺			
ŋ								
h								
○								

韻母 聲母	53. juŋ		54. jwaŋ	55. jwoŋ
	平	陽去	平	平
p				
p'				
b				
m				
v				
t				
t'				
d				
n				
l				
θ				
ð				
tɕ				
tɕ'				
ɕ				
ɲ				
ɕ				
k				
k'				
ŋ				
ŋ				
h				
○	juŋ 楊 ₂ (又54)	juŋ 樣調*	jwaŋ 秧陽香 ₁ (又48)鄉楊 ₁ (又53)	jwoŋ 鎔 蓉

韻母 聲母	56. ep	57. a:p		58. ip	59. iep	
	平	平	陽去	陽去	平	陽去
p						
p'						
b						
m						
v						
t			ta:p 踏達(踏?)	tiβ 疊調*		
t'						
d						
n						
l			la:p 臘調*			
o			θa:p 雜調*			
ð					ðiep 接	
tɕ	tɕep 折 ₁ 窄 拆皆尾!					
tɕ'						
ɕ	ɕep 折 ₂ 插					
ɲ						ɲiep 入
ɕ						ɕiep 十
k		ka:p 攔尾! 借				
k'						
g						giep 朗搖
ŋ						
h				hiβ 葉		
○	ep 矮尾!				iep 燁□誘□	

韻母	60. et	61. et	62. at		63. ot	64. ut	65. uat
聲調 母	平	陽去	平	陽去	平	陽去	平
p	petʰ 別八發						
p'							
b							buatʰ 撥
m							
v	vetʰ 挖						
t		tətʰ 搭尾借					
t'							
d							
n							
l				latʰ 拉尾			
θ					θotʰ 戌		
ð				ðatʰ 撒			
tɕ							
tɕ'							
ɕ							
ɲ						ɲutʰ 日₂(又68)月	
ɕ							
k							
k'							
g							
ŋ							
h							
○							
pl			platʰ 爬搖				

韻母 聲調	66. uət		67. it	68. iet		69. ak	70. uk
	平	陽去	平	平	陽去	平	陽去
p						pak 叭尾借	
p'							
b							
m							
v		vuət 活調*					
t							tuk 滴借
t'							
d							
n							
l							
θ				θiet 七			
ð							
tɕ							
tɕ'							
ɕ							
ɲ							
ɕ	ɕuət 出				ɲiet 日 (又 64)		
k			kit 結				
k'							
g							
ŋ							
h							
○			it 乙鬱	iet 一 (又 11)			

三. 比較的音韻

上文討論搖歌音韻當中自己的特點,如聲母與聲調的配法,有些什末什末例外,只能把事實述說,不能說出個道理來,現在跟別種音系一比較起來,有好些地方就明白了。

所謂比較的音韻,當然是專指“音讀”的字,因為“訓讀”的真搖字數甚少,並且咱們現在對於西南非漢語的知識非常少,即使他們與漢語是同源在現在還談不上跟漢語作比較的研究。但是假借的字既然同是一種漢派的音,當然也可以放在可比較的字裡頭。

現在照通常辦法,以切韻系統的音(簡稱古音)作比較的立點,就聲母,韻母,聲調依次比較。

II. 聲母比較表說明。

爲便于稱述把古音聲母分作系組如下:

系	幫		端			知	
組	幫	非	端	泥	精	知	莊
聲母	幫滂並明	(非敷奉微)	端透定	泥孃來	精清從心邪	知徹澄	照莊
音值	p p' b' m	(f f' v m)	t t' d'	n nj l	ts ts' dz s z	ʈ ʈ', ʈ'	tʂ

知			見		
莊	章	日	見	曉	影
穿初牀崇審生	照章穿昌牀船審書禪	日	見溪羣疑	曉匣	影喻以喻云
tʂ' dʒ ʂ	tʂ tʂ' dʒ' ʂ ʒ	ɳʐ	k k' g' ŋ	x ɣ	ʔ i j

韻母分攝,呼等類,見下第三表。

表的排列是以搖聲母爲綱,古聲母爲目,但爲排比的簡

單計,有幾處還是爲古聲母放在一塊兒的方便,把孺聲母的次序略爲變更,例如第5表,跟第8表的v聲。

古音項下所註的等呼乃是指韻母的等呼。照穿牀審的兩種音不叫二三等而叫作照莊穿初牀崇審生跟照章穿昌牀船審書。

表當中粗豎線以左是有規則的,以右是無規則散見的例。雖不散見而一類分兩處又看不出規則的就在古音名目後加一個“+”號,例如匣母合口有的讀h(第7分表),有的讀v(第8分表),因爲字太少,條例還不好尋,所以只得在每處都寫“匣合+”。

第二表: 聲母比較表

I.

古 孺	幫;(非) p;(f)	滂;(敷) p';(f')	並;(奉) b';(v)	明;(微) m;(m)	+喻 (i w)
p	百鈹把包飽布迫 界比擺拜背般半 邊內八(變音*);夫 囊放風楓發	鋪,霹;鋒	伴,調!白皮箔 貧使平傍旁別; 芙飯房逢	陌	
p'	;富	鋪,破;番蜂			
b	柏報胞(廣韻又滂) 撥;飛分紛	胞(廣韻又幫)拍 拋;氛	步伴,拌	棉綿!	雲 ₂
m				米(麥?)馬麻木買梅廟 茅慢夢!滿門眠面 命蒙茫;戊未聞問望	

2.

古 孺	端 t	透 t'	定 d	+知 t	+澄 d'	+來 l	+從 dz'
t	打多都 _{1,2} 得到 ₁ 帶戴對烏注意! 點短訂(斷?)丁 燈等擋搭借滴借	套通	讀斷,桃頭豆鬪地 台集韻音苦代條潭揮 但斷,甜綻集韻有田 停尾!籐鄧借糖塘棠 堂銅同定達踏集韻音 登(鼻)墩		長	來	就
t'	到 ₂	偷土退灘 歎炭天湯					
l	底擔墩		弟	中 _{1,2}			曾

3.

古 搖	泥	來一二等 +	來三四等 +	+ 日
	n	l	l(i)	ɲz
n	你奈泥(泥)念難嫩 緩年能借			𪔐
l	內 ₁ 酌 ₁	刺落 ₂ 樓爐老路 賴雷蘭爛亂郎 籠臘拉尾!	流 ₂ 粵閩麗 龍 ₂ 借芥	

4.

古 搖	精	清	從	心	邪	+ 端	+ 審沙	+ 審書
	tz	ts'	dz'	s	z	t'	ʃ	ʂ
θ	子 ₁ 仔 ₁ 籽 ₁ 借簪箭	草 ₁ 刺 ₁ 菜 ₁ 餐 ₁ 村 ₁ 千 ₁ 倉 ₁ 青 ₁ 清 ₁ 七 ₁	字 ₁ 在 ₁ 坐 ₂ 造 ₂ 漸 ₂ 泉 ₂ 錢 ₁ 藏 ₁ 松 ₁ 情 ₁ 雜 ₁	塞 ₁ 思 ₁ 絲 ₁ 死 ₁ 四 ₁ 細 ₁ 歲 ₁ 鎮 ₁ 寫 ₁ 小 ₁ 綉 ₁ 修 ₁ 三 ₁ 心 ₁ 筍 ₁ 線 ₁ 新 ₁ 辛 ₁ 桑 ₁ 送 ₁ 相 ₁ 想 ₁ 星 ₁ 姓 ₁ 戊 ₁	隨 ₁ 推 ₁ 謝 ₁ 袖 ₁			鼠
ð	早 ₁ 尖 ₁ 憎 ₁ 接 ₁		坐 ₁ 齊 ₁ 層 ₁ (重)	四 _{2,3} 散 ₁ 撒 ₁			廳	

5.

古 搖	疑一等	疑合口二等	疑開口二等	疑三四等	娘	日
	ŋ	ŋ(w)	ŋ	ŋ(i)	ɲj	ɲz
ŋ	五 ₁ 午 ₁ 外 ₁ 岸 ₁	瓦 ₁				
ɲ			芽 ₁ 岩 ₁ (崖) ₁ 眼 ₁	魚 ₁ 語 ₁ 銀 ₁ 言 ₁ 月 ₁	娘 ₁	兒 ₁ 壬 ₁ 人 ₁ 入 ₁ 日 _{1,2}

6.

古	見 開二	見 開三四	見 合三 除止攝	溪 二三	溪 十	羣	知	徹	澄	照 莊	穿 初	牀 崇	審 生	照 章	穿 昌	牀 船	審 書	禪	+清	+心	+喻
搖	k	k(i)	k(iw)	k'	k'	g'	t'	t'	d'	tɕ'	tɕ'	dʒ'	ɕ	tɕ	tɕ'	dʒ'	ɕ	ʒ	ts'	s	(i)
tɕ	家 甲 階 交 更 江	架 街 解 潤 庚	九 幾 己 劍 金 鏡	記 脚 非 今 見 結	卷		橋 舊 共	竹 置 朝 轉 真	拆	茶 仕 綱 傳 文	捉 招 斬 蓋 裝 窄	乍 愁		祝 紙 蔗 洲 正 正	煮 追 照 鑿 種 折	枝 正 州	着 蛇	樹 時 (是 石 尙 城	匙 係 睡 船 上 成		
tɕ'				客 去 欠	渴																
d										撐 插				遮 占 折							搖
ɕ							抽 丑			釵		沙 晒 山 省 霜	(砂)衫生*	囑 尾	吹 尺 醜 串 出 處 車 春 唱	書 試 捨 燒 收 深 身	世 水 舍 少 手 扇 申	十	草	信	

7.

古 搖	見 開口一等	見 合口一二等	見 合口三等止攝	溪 一等 ⁺	曉 ⁺	匣 開 ⁺	匣 合 ⁺	來 一二等 ⁺	來 三四等 ⁺	+喻	+澄
	k	k(u,w)	k(iw)	k'	x	g	g(u,w)	l	l(i)	(i)	d'
k	歌 乾 攔 鳩	各 (干) 根 芥 (鳩)	蓋 過 季 觀 管 官 公 光 祭	季 鬼	好						纏
kv		慣 貴	貴								
k'				口 開 空	枯 看 海 花 火						
g				開 寬				藍 纜 冷	六 量 尾 李 裡 離 梨 裡 流 留 柳 柳 淋 連 龍 嶺		
qv						縣	戶 回 紅				
h				龜	香	下 河 合 鞋 痕 行				寅 筵 葉	

古 孺	曉 陽部 ⁺	匣 合 ⁺	匣 開四 ⁺	影 開一二	影 合一二	影 開三	影 合三	喻 開	喻 合	+明(微)
	x	g(n,w)	g(i)	ʔ	ʔ(n,w)	ʔ(i)	ʔ(iw)	(i)	(iw)	m(ɱ)
v		話禾還 環活			溫穩挖		怨		爲園遠 雲云 運遠 園	美
○				惡鴉物 (拘)挨 愛暗安 矮鼠!	烏 _{1,2} 屋	要意一 ₂ 影映				
○w		黃					往			
○(j)i			嫌			煙 ₁ 燕乙 鬱一 ₁ 音 淹堰飲		也夜油 遊悠誘 酉有反 爺楊 樣又燁		
○jw	香鄉			秧				楊陽	蓉鎔	

聲母比較討論

1. 唇音跟唇音差不多完全並行的。孺音不分幫非兩組。他只有一種唇齒音，就是v，但v音除美字外全是古匣喻影母合口韻頭變來的，與幫非等音沒有關係。

關於發音方法上，孺的帶音的b與古清濁沒有關係，不論幫滂並都有讀b音的。古全清跟全濁在孺音除少數讀帶音外都讀不帶音不吐氣(全清)，這個非但幫並如此，在端定，知澄照牀都是如此。

2. 舌尖破裂音也差不多是完全並行的。

端定多數讀t，透讀t'跟幫並與滂對待的情形一樣。

3. n與泥母相當。來母一二等大半是l，三四等大半是g(見第7表)，但兩邊的例都不純。

4. 精組的精清從心邪在孺音都是一律看待，多數讀摩擦

音 θ , 少數讀 δ 。

5. 疑母讀後讀前近乎北方言的辦法,因為非但三四等字讀前,連開口二等(芽,崖,眼)都讀前音。關於這一點非但疑母如此,見溪母也是如此。

娘日母全是 η 音。

6. 獠音舌面前音 $t\phi$, $t\phi'$, ϕ , ϕ' 所包括的甚多。見溪非但在三四等韻,連在開口二等韻都讀舌面前音(就是顎化)。羣母本只見于三等韻,所以也讀舌面前音,連共字(國音不顎化)也一律化了。但止攝三等字如癸,鬼還跟多數方言一樣不顎化。知系字一律讀舌面前音。

在發音方法上見羣與溪的對待跟端定與透一樣。同樣知澄,照牀也讀不帶音不吐氣(全清),但古吐氣的徹穿不讀破裂摩擦吐氣而讀純摩擦,因而跟審母併。還有一件有趣的是禪母不讀摩擦而讀破裂摩擦,與澄牀併。 ϕ 音字甚少,並不限于古濁音,他的見處條例跟 b , d , 似的,換言之,也是說不出來的。

7. 獠舌根音包括除見第6表讀舌面前音的古舌根音,這裡頭有一個有趣的字是季字,在古音是止攝合口,在一般方言因韻變開口而聲母顎化,而在獠音照合口例跟癸鬼等一樣保存 k 音。這個表裡頭不見羣母字。在中部北部方音是止蟹通宕三(四)等合口字讀舌根音(窮,雄是例外,但廣州 $k'uŋ, huŋ$)。在這些獠歌裡一個共字(通攝)讀舌面前,若是遇了櫃狂等字是讀 k 讀 $t\phi$ 。從現在所有的材料就不夠定他的了。

曉母多數讀 k' , 也是可注意的一個特點。

最有趣的是來母三四等的多數跟一二等的少數讀 g，乍看一兩個還會疑心是孺字的訓讀，但這些例很多，當然是一種照例的音變。這裡頭語音上的關係大概是這樣，例如：

林: liem → ʎiəm → jiəm → giem

部位: 舌尖 → 舌面 → 舌面 → 舌根

方法: 邊 → 邊 → 破裂 → 破裂

固然也可以假設凡是讀 g 的本來是 gl，但除藍，纜另有旁証的幾個字外沒有假定來母孺音讀 g 的字全是從 gl 來的必要。

8. 古影喻在孺音大都也是元音或 j, w 起音的。此外匣影喻又有變 v 音的都是由合口作用發生的。舌面韻母用 i 或用 j 起音完全跟着韻母來的，絕無像古音喻以喻云在同一個韻母而有時用 i 有時用 j，所以在孺音 i, j 不能成為兩種聲母類。

孺音韻母沒有撮口 y 音，同樣在聲母也沒有撮口 ɥ 音（如法文 huit [ɥit] 的聲母），遇有 jw 是先 j 後 w 那末讀的，所以像蓉 jwɔŋ 這種字簡直碰巧跟古音一樣讀法。

III. 韻母比較表說明

下列第三表是用古音排列的。古音的韻部按果,遇,蟹,止,効,流,咸,深,山,臻,宕,梗,通十三攝排的。爲簡單計,假攝麻韻歸入果攝,江攝江韻歸入宕攝,曾攝登蒸韻歸入梗攝。所用等數完全指韻母言。例如森深心雖然有些韻書(例如韻鏡)作爲二、三、四等,但現在只認爲審生,審書,心三個聲母的不同,韻母全算三等。這是爲稱述方便的起見,並不包含關於等韻的學說在裡頭。韻部的部字是表示“無調韻”的意思,就是“舉平以該上去入”的意思。

搖音韻母有規則頂頭寫,縮進去一點寫的是散見而不規則的。雙線“||”是提醒入聲的記號。

第三表：韵母比較表

攝呼	等類	韻部	古音	猪音	字	攝呼	等類	韻部	古音	猪音	字
果	開	一 歌	a	o	多 個 河 何 a 歌	止合	三	脂 眞	wi	ei 美聲! (vei)	淚
		二 麻加	a	α	把 馬 麻 下 茶 家 乍 架 芽 沙 (砂)					ui 水 wei 葵 wai 季 uei 追	
		三 麻耶	ia	i:α	寫 借 謝 蛇 蔗 遜 怕 聲 事 捨 也 夜 je 爺 譽					ei 爲 (vei) uei 隨 睡 吹 _{1,2}	
	合	一 戈錫	ua	ua	破 禾 火 銷 坐 ₁ o 坐 ₂ wai 過		ei 圍 (vei) wei 貴 ₂ wai 鬼 微 uoi 飛 味 尾 i 貴 ₁ (kvi)				
		二 麻瓜	wa	ua	花 瓦		o 報 草 _{1,2} 好 ₂ ou 桃 到 ₁ 老 好 ₁ au 套 到 ₂ 氣 ₁ i:u 造 早				
		一 模	uo	ou	布 鋪 _{1,2} 圖 土 爐 路 枯 五 午 戶 烏 ₁ o 都 _{1,2} 烏 _{2,3} ua 步		eu 包 飽 拋 o 胞 _調 au 卵 拗 (拘) iu 茅 交				
遇合	三	魚	iwo	ou	閩 煮 去 魚 語 書 處 o 初聲! 鼠聲!	効開	二	肴	au	iu 廟 小 朝 橋 照 燒 ₁ 少 燒 ₂ (煙 ₂) eu 搖 要 ieu 招	
		三	虞	iu	ou					夫 芙 樹 住 ₁ 雨 ₁ oi 苔 台 代 菜 ₁ 開 ₁ 海 開 ₂ 亥 愛 ai 在 _調 ai 來聲! 戴	iu 條 烏 了
		一	哈	ai	ai					帶 大 賴 oi 奈 蓋	au 頭 豆 樓 o 戊 口
	開	一	泰蓋	ai	ai		階 ai 芥 鞋 挨	一	蕭	ieu	ieu 州 洲 愁 非 綢 舊 收 手 醜 綉 修 袖 驄 流 ₁ 留 柳 油 遊 悠 誘 有 友 酉 o 就聲! 鳩 (鳩) 借 九 (təo) 又 (jo) au 抽 丑 流 ₂ ou 富
		二	皆諧	ai	ai		街 解 岩 (崖) ai 擺 買 晒 a 釵 ep 矮 尾!				am 潭 簪 a:p 踏 雜 o:m 龜 暗 o 合 et 搭 借 at 拉
		二	佳街	ai	ai		麗 細 犁 i 弟 底 泥 (坭) oi 齊				am ₂ ;-p 擔 三 藍 纜 a:p 臘
蟹	三	祭例	iæi	ei	世 試 ai 麗 細 犁 i 弟 底 泥 (坭) oi 齊	開	三	尤	iəu	a:im 斬 ep 插	
		四	齊雞	iei	ui					對 退 ui 梅 雷 推聲! 回 uoi 背 i 內聲!	a:im 衫 a 甲
		一	灰	uai	ui					會 wai 外 ai 拜 a 話 (va) ui 歲	im 占 ip 葉 iem 漸 尖 淹 iep 接
	合	一	泰外	ua:i	ui		思 絲 子 ₁ 仔 籽 死 字 ₁ 己 時 記 置 李 裡 裡 意 ai 昇 i 己	二	銜	am ₂ ;-p	im 劍 iem 欠
		二	皆懷	wai	ei		離 離 刺 枝 匙 紙 是 (係) 兒 ei 皮				im 念 ip 疊 iem 點 嫌 in 甜
		二	夬快	wa:i ₂	ei		幾 衣				iem 心 今 金 壬 深 林 淋 飲 iep 入 十 燁 jam 音 粵
止開	三	支移	iə	ei	離 離 刺 枝 匙 紙 是 (係) 兒 ei 皮	咸開	三	鹽	iæm;-p		
		三	微衣	(i) ei	ei					幾 衣	

韻母比較討論

在表當中縮進去寫的獠音是不規則的，除有特別意義提出討論，別的例在沒有找出解釋以前只好暫不討論。底下就只講頂頭寫的代表大多數字的韻音。

I. 韻尾。——

果，遇攝古音是沒有韻尾的。獠韻遇攝是ou，但o短而u重，所以也許是先變u而後來發生的寄生o。(Cf. 蘇州音土字讀 t'əu.)

蟹攝獠音跟古音全是-i尾。釵話缺尾，第底泥用*i*韻，跟一般方言相合。

止攝古音以*i*爲主要元音，獠音多作*ei*(近廣州)，*wei*近一般方言，以-i爲韻尾。

効攝獠音跟古音一樣用-u尾，但豪部一部分用單元音o。

尤部獠音跟古音一樣用-u尾。

咸，深攝獠音跟古音一樣用-m, -p尾。

山，臻攝獠音跟古音一樣用-n, -t尾。一個棉字讀 bai, -i像是-n變的(?)。

宕，梗，通舒聲⁽¹⁾獠音跟古音一樣用-ŋ尾，但入聲古音-k尾，在獠音就掉了。而且在大多數例掉就掉了。比方平聲糖 to:ŋ, 入聲落 lo, 單o是“天然長”，平聲更 tɕe:ŋ, 入聲客 tɕ'e; 並不像北平語音留一個-i, -u式的-k尾痕跡，如麥 mai, 落 lau。一個量字讀 gau 乍看像是訓讀，與古音 lian 全不發生關係，但 li-變 g 是古獠

(1)平上去總名舒聲

音變的規則，而 -u, -ŋ 都是舌根部位，所以量之讀 *gau* 跟棉之讀 *bui* 像是一類的事情。

2. 韻頭(等呼).——

開合大致跟古音一樣。不同的如下：遇攝字大都用 *ou* 韻，*u* 音移到後頭了。一個步字讀 *ua* 可注意。蟹攝裡合口對退兩字讀 -ɔ:i。拜讀 *pa:i* 是唇音的緣故，因為廣韻對於唇音聲母字的開合口向來是很媽呼的⁽¹⁾。話讀 *va* 顯然是韻頭變成聲母了。止攝除淚字讀 *gei* (Cf. 上海白話音 li)，其餘讀開口的也都是合口韻頭變成聲母 *v-* 了。山攝 入 *pet*，變 *pin*，萬 *man*，發 *pet*，是唇音聲母的緣故，跟拜同樣情形。其餘合口變開口的也都是聲母裡有了 *v-* 了。臻攝開口辰讀 *tʃuan*，日讀 *put* 可以注意，這現象可以跟客話銀讀 *nun*，廣州津讀 *tʃen* (照諄韻讀)，常州津讀 *tsyin*，北平尋讀 *ɕyn* 等等比較，這裡頭的究竟現在還看不出來。雲、云、運的合口韻頭是變成聲母 *v-* 了。宕攝最有趣的陽部全變合口。但香，丈，尙讀 -uŋ，形式上雖也是合口，恐怕是從廣州 -æŋ 韻變來的，因為香 (“香臭”的香) 是 *jwaŋ*，在“芥香” *liŋ huŋ* 裡芥字不照規矩讀 *giŋ* 而讀 *liŋ*，顯然是近一點時代惜去的名詞，跟秧，陽等讀 *jwaŋ* 的大系統不是一個音系。梗攝 平，命，丙讀開口又是唇音聲母開合不易辨的緣故。通攝字如不讀合口的就讀 -o-，而且是很關的 *o*，所以幾乎不算例外。

關於韻頭 -i-，-j- 音的有無，大致也跟古音相合。但在遇三等是沒有了。在蟹攝除第，底，泥是沒有了。止攝 *i* 音移到韻

(1) 例如拜，博怪切，而誠又古拜切，這種例到處都是。

尾了(除貴₁讀 kvi)。在山攝眼字古 ŋan 搖讀 jin。合口三等船、傳、卷、轉、串、泉、飯、番、萬、發、縣失去 -i- 韻頭。在臻攝合口三等除雲、云、運都失去 -i- 韻頭。在宕攝三等長、上、娘、唱、相、想、脚、香、丈、尙、裝、望、往、房、放,也沒有了。在梗攝整、省、影、映、丁、平、命、丙,都沒有了。在通攝除鎔、蓉有 j- 作聲母,也全沒有了。但這些失掉 -i- 頭的字,有一大些是 tɕ, tɕ', ɕ, ɲ, ɕ 的聲母字,例如上、去、攜、娘、書而這些聲母字跟韻母連起來多少總有一點 -i- 的音流,所以這些字還不能算徹底的例外。

3. 主要元音,——

主要元音的變化甚多,詳細的地方看第四表本文,底下是元音變化的一個撮要。韻變相同只舉一個字做例。

(1) 古 a

古 a 搖 _o	古 a: 搖 a	古 a: 搖(無)	古 a: 搖 _o
多 -a -ɔ	破 -ua -ua	回 -uai -ui	報 -au -o
苔 -ai -ɔi	大 -a:i -a:i	會 -uaxi -ui	
桃 -au -ɔu	外 -uaxi -wai	短 -uan -un	
暗 -am -ɔim	潭 -am -a:im		
糖 -aŋ -ɔiŋ	但 -an -a:in		
	半 -uan -uan		
	茫 -aŋ -waŋ		
	光 waŋ -waŋ		

(2) 古 a

古 a: 獠 a	古 a: 獠 e	古 a: 獠 u	古 a: 獠 ɔ
馬 -a -a	包 -au -eɪu	丈 -iaŋ (tɕ)uŋ	裝 -iaŋ (tɕ)ɔ:ŋ
蛇 -i̯a (tɕ)a	山 -an -eɪn		
花 -wa -ua	還 -wan (v)eɪn		
階 -ai (tɕ)ai	八 -wat -et		
拜 -wai -aɪi			
斬 -am -aɪm			
盞 -an -aɪn			
陽 -iaŋ -jwaŋ			

(3) 古 æ

古 æ: 獠 e	古 æ: 獠(無)	古 æ: 獠 e
世 -i̯æi (ɕ)ei	歲 -i̯wæi -ui	漸 -i̯æm -iem
整 -i̯æŋ (tɕ)ɛ:ŋ	船 -i̯wæn -un	
	廟 -i̯æu -i:u	
	占 -i̯æm -im	
	便 -i̯æn -in	
	嶺 -i̯æŋ -iŋ	

(4) 古 ɛ

古 ɛ: 獠 e	古 ɛ: 獠(無)	古 ɛ: 獠 e
冷 -eŋ -ɛ:ŋ	劍 -i̯em -im	欠 -iem -iem
省 -i̯eŋ -ɛ:ŋ	言 -i̯en -in	
平 -i̯weŋ -ɛ:ŋ	遠 -i̯wen (v)in	
	鏡 -i̯eŋ -iŋ	

(5) 古 e

古 e: 獠 a	古 e: 獠(無)	古 e:	獠 e
麗 -iei -ai	第 -iei -i	點 -iem	-iem
	鳥 -ieu -i:u	縣 -iwen	-(v)ein
	添 -iem -im	丁 -ienj	-enj
	天 -ien -in		
	邊 -iwen -in		
	定 -ienj -inj		

(6) 古 ə

古 ə: 獠 a	古 ə: 獠 e	古 ə: 獠 ɔ	古 ə: 獠(無)
頭 -əu -au	流 -iəu -ieu	根 -ən -ɔ:n	村 -uən -un
痕 -ən -an	林 -iəm -iem	門 -uən uən	
登 -ənj -an	云 -i:uən (v)ien	分 -i:uən -uən	

(7) 古 ẽ

古 ẽ: 獠 e	古 ẽ合: 獠(無)	古 ẽ合: 獠 ɔ	古 ẽ合: 獠 o	古 ẽ合: 獠 ə
眞 -iẽn -ien	春 -i:uẽn (ɸ)un	筍 -i:uẽn -uən	戌 -i:uẽt -ot	出 -i:uẽt -uet

(8) 古 i

古 i: 獠 ei	古 i合: 獠 i合	古 i合: 獠 ei合	古 i合: 獠 ai合
地 -i -ei	水 -wi -ui	癸 -wi -wɛi	鬼 -wi -wai
你 -i: -ei			
離 -iə -ei			
衣 -ɛi -ei			

古 i合: 獠 oi合	古 i合: 獠 oi合
吹 -wi -uɛi	飛 -wɛi -uoi

(9) 古o

古 o: 獠 ou	古 o: 獠 o	古 o: 獠 u
布 -uo -ou	松 -iwoŋ -oŋ	蜂 -iwoŋ -uŋ
去 -iwo (tɕ)ou	逢 -iwoŋ -woŋ	
	蓉 -iwoŋ -jwoŋ	

(10) 古u

古 u: 獠 ou	古 u: 獠 o	古 u: 獠 u
夫 -iū -ou	公 -uŋ -oŋ	空 -uŋ -uŋ
	木 -uk -o	中 ₁ -iūŋ -uŋ
	風 iūŋ -woŋ	
	六 -iūk (g)o	

4. 聲母與韻母的配合。

上文討論獠歌本身的音韻，有好幾件事實只能記載不能解釋，現在用比較的觀點就可以解釋一大半了。

第 2. 韻母 ϵ ，第 5. 韻母 $\epsilon i u$ 缺 t, θ, k 系聲母字。查 ϵ 是陌韻， $\epsilon i u$ 大半是肴部，都是二等，而獠 t, θ, k 系是古端精組跟見組的非二等開口者，所以當然缺了。

第 16. wei ，17. wai ，18. uoi ，19. uei 缺 t, \circ 系，這大半是止攝合口，所以沒有端組字，影喻合口在獠音變成 $v-$ 了（如爲變 $v\epsilon i$ ），所以沒有 \circ 系字了。

第 22. $i: a$ 是麻耶部，古無幫，端，見組字，所以獠無 p, t, k 系字。

第 23. ieu 大半是古尤，幽部。尤部裡唇音字富跟着一般方音當遇攝字看待所以尤部就沒有唇音字了。 t 系丟字未見， $n-$

(如紐)母未見,古 $l-$ 變了 $g-$ 了,所以 ieu 無 t 系字了。

第 39. uon 韵缺 $t, t\phi, k$ 系字是碰巧不見。沒有 \bigcirc 系是因為影喻字變了 $v-$ 了。

第 44. an 韵缺 $t\phi$ 系,是因為登部沒有知系聲母字。 $p, k,$
 \bigcirc 系字不見是碰巧的事。

第 53. $ju\eta$, 54. $jwa\eta$, 55. $jwo\eta$ 只有 \bigcirc 系字,是因為這些韵有聲母的字在搖音把 j 音吸收到聲母裡去了,因為音流太短不足認為一個音,所以娘,共等字不寫作 $njwa\eta, t\phi jwo\eta$, 或作 $njwa\eta, t\phi jwo\eta$ 而寫作 $nwa\eta, t\phi wo\eta$ 。

IV. 聲調比較表說明

下列聲調比較表裡古音照聲母發音方法分目，在舊音依聲母次序排列，因為聲調的分歧往往跟着發音方法來的。關於古聲母清濁的稱述法，現在是這未定的：

全清破裂及破裂摩擦：

幫（非），端，精，知，照莊，照章，見，影

p, t, ts, t̪, tɕ, tɕʰ, k, ʔ

全清摩擦：

心，審生，審書，曉

s, ɕ, ɕʰ, x

次清：

滂（敷），透，清，徹，穿初，穿昌，溪

pʰ, tʰ, tsʰ, t̪ʰ, tɕʰ, tɕʰʰ, kʰ

次濁：

明（微），泥，孃，來，日，疑，喻

m, n, nj, l, nz, ŋ, (j)ɿ

全濁：

並（奉），定，從，邪，澄，牀崇，牀船，禪，羣，匣

bʰ, dʰ, tɕʰ, z, ɕʰ, dzʰ, dzʰʰ, ʒ, gʰ, ɣ

表當中字有*號的是推測的調類，不是實記的。

第四表：聲調比較表

古 調 古聲母 調	平	
	情	濁
平	<p>p: 鈿包夫般邊風楓鋒 p': 蜂 b: 拋飛分紛氛 v: 溫 t: 多都, 台丁燈當通 t': 偷灘天湯 θ: 思絲推三餐簪心村千新辛倉桑相星青情 θ': 初(乍)颶尖情 tɕ: 家枝街階追正, 朝交州招今金真更庚江裝 ɕ: 遮占撐 ɕ': 欽沙(砂)抽書吹, 車收衫深山春身申生霜雙 k: 歌乾(干)根觀官公光, k': 枯開, 花空, g: 開, 寬 h: 龜香, ○: 鴉烏, 衣挨安淹音粵煙, 秧香, 鄉</p>	<p>p: 芙皮貧平房逢傍旁 b: 棉 m: 麻梅茅門聞眠蒙茫 v: 爲圍禾還環雲, 云園 t: 頭桃圖來苔條潭揮甜旋田停籐糖塘堂堂同 銅長 d: 曾中 n: 泥(坭)艸難年 l: 樓流, 爐閭雷蘭郎籠 θ: 隨泉錢藏松情 θ': 齊重(層?) tɕ: 茶匙時蛇橋船辰城(牆)成愁*? p: 芽魚兒岩(崖)壬銀言人, 娘 k: 纏 g: 量梨離離犁流, 留藍淋林連龍, h: 河何寅音, 鞋回筵行紅 ○: 爺粵油遊悠嫌黃楊陽鎔蓉</p>
上	<p>d: 墩 ɕ: 燒 k: 光, (廣?)</p>	<p>n: 能信</p>
高去	<p>t: 都,</p>	<p>m: 唔粵</p>
升去	<p>p': 番 θ: 修 ɕ: 吹, 煙, (燒)出煙</p>	
陽去	<p>b: 胞 d: 擔(廣韻又去)</p>	<p>m: 微 l: 苓龍, tɕ: 綢 ɕ: 搖 h: 痕</p>

古調 聲母 調	上		
	清	次濁	全濁
平	t: 點 0: 子 ₂ 詢 ₁ 燕子 tɕ: 轉 k: 好 ₂ 0: 矮 ₁ 尾 ₁	m: 馬卯滿有 ₂ 粵 v: 美遠 ₂ n: 你 g: 李裡鯉了柳冷嶺 ŋ: 瓦 0: 也誘有友往	0: 在(廣韻又去)
上	p: 把飽比擺丙 v: 穩 t: 打鳥短 t': 土* d: 底 0: 草 ₁ 鼠子 ₁ 仔 ₂ 紆 ₂ 鎖 ₂ 寫 ₂ 小 ₂ 笱 ₂ 想 ₂ 死* ɖ: 早 tɕ: 煮紙解韭斬蓋卷已* ɕ: 草 ₂ 水捨醜丑* 省* k: 鬼管廣癸* k': 好 ₁ 海火 0: 拗(拘)飲影	v: 遠 ₁ ɲ: 語眼	
高去	tɕ: 幾 整		
升去			
陽去		m: 米(麥?)買尾 n: 暖 l: 老 g: 里柘(柳) ŋ: 五午 h: 雨 0: 酉	b: 拌 d: 弟 0: 已*坐*(廣韻又去)造* tɕ: 是(係)丈上(廣韻又去) h: 亥下*戶*

<div>古調</div> <div>豬</div> <div>調</div>	去			
	全清摩擦除外	次清及全清摩擦	次濁	全濁
平	t: 到 ₁ ○: 堰	θ: 綉 ð: 四 _{2,3}	m: 廟慢夢尾 l: 麗內聲 g: 淚	t: 就 θ: 在(廣韻又上) ð: 乍 ₂ (初) h: 現
上				
高去	p: 布拜背半糞放變*昇 b: 報 v: 怨(影母) t: 帶戴對訂(斷?)等擋 θ: 借 tɕ: 架記蔗照劍見正 _{1,2} 種 鏡置*潤* k: 個芥過季蓋*罐* ○: 意暗燕映要*愛* kv: 貴,慣	p: 鋪 ₂ ɕ: 怕	○: 夜	
升去	p': 富 t': 到 ₂	p': 鋪,破 t': 退歎炭 θ: 四,刺*細菜 ₁ 歲送姓 絲*箭* ð: 散 tɕ: 去欠 ɕ: 處世晒少串扇信唱 試* k': 看空 ₂	m: 味	p: 伴 ₂
陽去	d: 擔(廣韻又平) k: 貴 ₂	t: 套	m: 戊萬面望未* 間*命* v: 運 n: 奈念嫩 l: 路爛浪*賴*亂* p: 二 g: 纜 ŋ: 外岸 ○: 又樣	p: 便飯* b: 伴步* v: 話 t: 斷豆地大但撥定代* θ: 字 ₁ 謝漸自*坐* (廣韻又上)袖* tɕ: 樹住 ₁ 舊向上(廣韻 (又上)共睡* h: 會下* gv: 縣*

古調 搖 古聲母 調	入		
	清	次濁	全濁
平	p: 百露迫入發 b: 柏撥 v: 挖 θ: 塞戍七 ð: 接 tɕ: 甲捉渴脚折, 窄拆 tɕ': 客 ɕ: 折, 插 ɕ: 尺出囑 k: 各國韵, 攔尾 〇: 惡屋一, 乙鬱	p: 陌 l: 刺露	p: 箔別
上			
高去			
升去			
陽去	b: 拍 t: 得 ð: 撒 〇: 一	m: 木 l: 落, 拉尾, 臘* ɲ: 入日月 ɣ: 六 h: 葉	p: 白 v: 活* t: 讀踏達(踏?)疊 θ: 雞* tɕ: 着石 ɕ: 十 h: 合學* 〇: 吃(喫)粵

聲調比較討論

總結上表看,古平聲不論清濁,差不多都讀成一種中降的˩調(42:),這個當然可以叫他“平聲”。

古上聲清音字大都讀高降˨調(53:),可以稱他爲上聲(或稱陰上,也可以,但是沒有陽上了)。古上聲次濁一部分變平聲,這個跟客家話上聲次濁讀陰平的現象可以比較一下!但這類有一部分讀˩調(11:),與下述陽去一樣。古上聲全濁大都變˩調(11:),與下述陽去一樣,這種變法是跟大多數中國方言一樣的。

古去聲全清除摩擦音以外多數讀一種高平˧調(55:),而次清跟摩擦音多數讀一種高升˨調(35:),這兩種總名可以叫他陰去,要分開說,第一種可以叫高去,第二種叫升去。古去聲濁音多數讀低平˩調(11:),可以叫他陽去。

古入聲清音大都跟平聲一樣聲調,濁音大都跟陽去一樣聲調。

所謂清濁等音乃是指古音清濁。上文討論獠音聲母與聲調的關係,有好些例外,現在從古音的比較上,就可以解釋一大半了。

上聲底獠 di (古 tiei),早 獠 ði:u (tsau),拗 au (ʔau),影 獠 e:ŋ (ʔi:ŋ) 四個字雖然獠讀濁音而古音是清音,所以讀上聲。

陰去報獠 bo (古 pau),要 獠 e:u (ʔi:æu) 獠濁音,古清音,所以讀陰去。

高去借獠 θi:ɑ (古 tsia),獠摩擦音,古破裂摩擦全清音,所以不讀升去而讀高去。

V. 總結 獠歌音韻

總結 獠歌音韻 可以注意下列幾點。

1. 古唇音全變雙唇音, 獠唇齒音 v 大都是影喻母合口字。
2. 有帶音的 b, d, ϕ, g, δ , 但並不與古濁音發生音韻的關係。
3. 古全清全濁(如幫並)合併, 與次清(如滂)對待。
4. 古見系二等開口一部分顎化(如家 $t\phi a$), 這一點近乎國音, 與粵音不同。
5. 牀禪不分, 穿審不分, 溪曉不分。
6. 精清從心邪不分, 都讀英文式的 θ, δ 。
7. 來母三四等大半變 g 。
8. 有 $-m, -n, -\eta, -p, -t$ 尾, 而古入聲 $-k$ 尾差不多全失去。
9. 沒有撮口 y 音,⁽¹⁾ 而有 $jw-$ 音, 或顎化聲母($t\phi, t\phi', \phi, p$, ϕ)加 $w-$ 頭韻。
10. 古開口陽真部 $-ian$ 大都變合口 $jwan$ 或顎化聲母加 wan 。
11. 古韻腹 α, ε, e 音在三四等韻往往失去而 ϵ, ϵ 韻腹在三等韻往往變成 e , 因此古音今國音三拼韻變為兩拼(如小古 $s\dot{\alpha}u$, 國 ϕiau , 獠 $\theta i:u$; 便古 $b'iæn$, 國 $pien$, 獠 pin)而古短韻腹三拼韻今國音兩拼韻變為三拼(如修古 $s\dot{\alpha}u$, 國 $\phi i^o u$, 獠 θieu ; 貧古 $b'iën$, 國 $p'in$, 獠 $pien$)。
12. 唇音不避 u 韻頭, 因此門($muon$)半($puan$)等字音近古音。
13. 只有一種平聲。上聲只有陰上, 濁上歸平去。去聲有高,

(1) 除掉一個住字當語助詞“着”(“-ing”)讀廣州音 $t\phi y$, 跟廣州住字用法同。

升兩樣陰去，有一種陽去。入聲清聲歸入，濁聲歸陽去。

14. 多數字的音韻變化(1)甚規則。少數的字有的是(2) 獠語自己的字(如哥 biau)，借漢字同義的寫的，有的是(3)借漢字音寫的(如能 nan)，有的是(4)最近取 廣州派的音義的(如音不讀 jiem 而讀 jam)，還有(5)明明是漢音而不與多數同規則又不是 廣州派音(如齊 ðɔ:i)，這大概是比大部分字更早一個時代傳去的音。這類字特別有趣，就可惜字數太多，不能做什末歸納。那些 b, d, ɬ, g, ɸ 帶音聲母的字都像是這一類的字。

15. 全體看起來 獠歌的音系跟全國的方言比較起來，跟 粵語最相近，但並不特別近 廣州派的 粵語。有幾點保存古音的地方(如蜂 p'un, 破 p'ua, 蓉 jwon, 季 kwai, 縣 gve:n)頗堪注意，但所謂一處音的古與不古大都是局部的比較，比方並母讀 p, 見母二等讀 tɕ 就還不如 吳語古了。

附 錄

I. 搖歌樂調

本文序論裡曾經提到在茶話會聽唱搖歌，後來記音的時候又直接筆記，最後又用蓄音機灌了90首。這三次的讀法不是一樣的，在茶話會跟對蓄音機是用一種調唱誦的，筆記的時候是完全用語調說的。

所謂吟唱調並不是真正音樂的唱調，並且還不是像吟文吟詩的調，乃是一種簡單化一律化的字調讀書讀詩法。這種簡單化的字調在北平在廣州也有的。比方北平字調陰陽賞去四字的說法是



音程的範圍很大，曲線也比較的複雜。而且實用起來範圍跟位置(key)都很有變化。但小學生在書房裡讀書（除調用真樂調唱的不算外），——尤其是現在學校裡讀號稱語體文的課本，——就把字調簡單化而化為



彷彿是 $i, \underline{6i}, 5, 6$ 。而且絕對不變 key 的。例如國語教室裡的國音：



廣州私塾裏讀書跟渡船上賣藥的講萬金油的萬能也用一種簡單化的語調。廣東音聲調較多，所以雖簡單化了而比北平的不單調一點，並且全音域不比真語調縮小，所以比北平的好聽。他是這樣一律化的：



例如廣州賣藥音：



(末字或改 1; 是為音樂的緣故。)

同樣，搖歌的字調簡單化了就成為

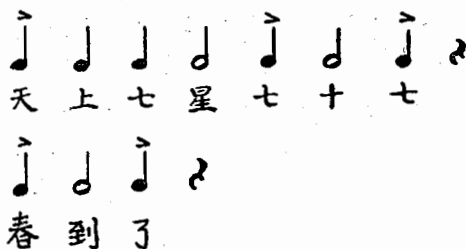


這是非常簡單化的了,並且平聲跟陽去,雖然說的時候很不同而這末簡單化的半唱半讀就分不出來了。

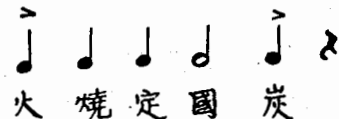
除此以外,在句尾或在長字上如有6字(平或陽去)聲音畧降如6⁵似的。長字有時加一點vibrato似的抖音。(下譜註“vib.”字)有時字音起頭有一個往下擺的花音(mordent式,如第2首條字第二亂字。)上聲ㄣ字在句尾第二字讀長的時候i6改爲i5 6(看下例末句醜字)。

搖歌大多數是七言的,他的節奏是這樣:

三言的是:



五言的是:



所以完全不是普通什末三拍子四拍子。除掉五言沒有辦法之外七言跟三言的可以算他作五拍子(五言反不能作五拍子,因為他一共七拍)。不過這是咱們用解剖的眼光,——或“耳光”,——給他分出來的,他們自己大概跟着自己的句法就這末讀就是了。

2. 獠語字

這次記音只記了獠歌裡的音,並沒有記獠語的本身。但記完了歌音過後在餘下的點時候稍為記了一些獠字,現在錄在底下。最右邊是假設的漢字。讀時要注凡有漢字都是不要緊的字。沒有漢字才有是真獠語字的可能。獠字的聲調,除漢讀字已有的以外似乎還有 33:, 13: 兩類。

漢語	英譯	獠字	漢字
ae 矮	low, short	haɿ	
bairtian 白天	day time	pɛɿ nɔ:ɿ	
-bian 邊	-side(suffix denoting place)	daŋɿ	
bii 比(動詞)	to compare	pɛɿɿ	比
bii 比...(介詞)	than.....	pɛɿɿ.....,,kwaiɿ	比 過
bu 不	not	mɿ, hamɿ	嘛, 抄
buyaw 不要(敘述)	will not	mɿ luŋɿ	嘛 龍
buyaw 不要(命令)	do not (imperative)	viɿ, mɿ gwɔŋɿ (gwɔŋ=好)	
buyaw tzay jell 不要 在這兒	do not stay here	mɿ gwɔŋɿ jiɛmɿ nɛɿɿ	
bye ige 別一個(人)	another (person)	tiɿ pɛɿɿ laiɿɿ	第二 □
bye ige 別一個(東西)	another (thing)	tiɿ nɛɿɿ nɔ:ɿmɿ	第二 □
byeren 別人	others	kaɿ laiɿɿ laiɿɿ	
charng 長	long	daɿɿ	

漢語	英譯	豬字	漢字
chilal 起來 (起牀)	to get up (from bed)	ki:alɿ ɕienɿ	起(?)身(?)
-chilal 起來 (補詞)	-up (complement)	ki:alɿ taiɿ	起(?)來
chiuh 去	to go	miŋɿ	
chiuhmian 去年	last year	paɿ nianɿ	□年(?)
chuan 穿 (衣)	to wear (clothes)	tɕoɿ	着
chy 吃	to eat	ɲienɿ	
chyan 錢	money	θinɿ, ɲuanɿ	錢, 銀
chyantian 前天	day before yesterday	ɲi:anɿ nɔ:ɿ	
chyantou 前頭	before (adv.)	kwaiɿ da:ɿɿ	過□
daa 打	to strike	boɿ	
daa hachiann 打呵欠	to yawn	kaɿ hauɿ	
dah 大	large	loɿ, louɿ	
dai 歎 (待)	to stay	gieuɿ neiɿ	留□
dannsh 但是	but	taiɿɿ tɕeiɿɿ	但是
daw 到.....去	to go to.....	miŋɿ...	
daw 到 (如拿不到)	successful in.....ing (used as complement)	t'auɿ	到:
deeng ihoel 等一火兒	to wait a moment	tiŋɿ ietɿ θuonɿ	□一□
deengj 等着	waiting to	moŋɿ tɕyɿ,	□住粵,
		moŋɿ kanɿ	□緊(?)
...de heen...得很	awfully	...kanɿ i:uɿ	要緊粵
reh de heen...熱得很	awfully ho,	kɔmɿ kanɿ i:uɿ	□緊要

漢語	英譯	羅馬字	漢字
diaw 掉	to fall	tui ⁴	墜 (?)
-diaw-掉 (補詞)	off (as complement)	gɔ: ⁴	
dih 地	ground, the earth	ni ¹	
dihfang 地方	place	θi ¹ puaŋ ⁴	地方
diishiah 底下	below (adv.)	u ⁴ di ¹ , di ¹ puaŋ ¹	□ 底, 底 □
doan 短	short	naŋ ⁴	
dongshi 東西	thing (object)	pa ¹ hei ¹	
dou 都, 全	all (adv.)	θɔ: ⁴ , to ¹	齊, 都,
duey le 對了	that's right	ti ¹ l', to ¹ l', m ¹ θɔ: ⁴ l', tɕɕi ¹ l',	□ 咯, 對咯, 嘿錯咯, 是咯
duo 多	much, many	tɕuŋ ¹	衆 (?)
duoshao 多少 (甚多)	very much, very many	hou ¹ tɕuŋ ¹	好衆 (?)
duoshao dah 多少大	how large?	tɕi: ⁴ a ¹ lai ¹ lo ¹ ?	
eeldou 耳朵	ear	pa ⁴ tɕieu ⁴	
ellshyr 二十	twenty	ni ¹ ɕiep ¹	二十
erlɛz 兒子	son	tɕuei ⁴ , ŋa: ⁴	
fam 飯	rice (cooked)	na: ⁴	
fei 飛	to fly	dai ¹	
feng 風	wind	ɕiau ¹	
fuhchin 父親	father	pua ⁴	
gangx 剛剛	just (adv.)	ŋa: ⁴ m ⁴ ŋa: ⁴ m ⁴	啱啱

漢語	英譯	嘉字	漢字
gang hao 剛好	just right	ŋaɪmɿ ɲaɪmɿ gwoŋɿ	
gau 高	high	gaŋɿ	
geh 個(人)	(individual classifier) (person)	laɪnɿ, tauɿ	
geh 個(東西)	(thing)	noɪmɿ, tauɿ	□, 頭
geei 給(爲, 替)	for	taŋɿ, paɪɿ	鄧借, 界
geei 給(—當介詞同 的與)	(to give) to (no preposition used)	(不用介詞)	
geei 給(動詞)	to give	punɿ	□
gen 跟(同, 與, 及)	and	taŋɿ	鄧借(同?)
gerɿy 膈肢(動詞)	to tickle	tɕiɿ	
guhɿyɪh 故意	purposely	koɿ iɿ	故意
-guoh -過(如去過)	(particle for perfect or past)	kwaiɿ	過
hair 還(尙, 猶)	still, yet	tɕuŋɿ	重粵
haojii 好幾	quite a few	gwoŋɿ tɕiɿaɿ	
haoshianq (bu shiihuan) shyhde 好像(不喜 歡)似的	as if (he does not like it)	loɿ loɿ (mɿ tɕuŋɿ eiɿ) neiɿ juŋɿ	□□ (嚟中意) □樣
heen 很	very	houɿ	好粵
hesh 或是	or	vakɿ tɕɕiɿ	或者粵
howtou 後頭(近)	(close)behind	ɕiɿ tanɿ	
howtou 後頭(遠)	(far) behind	jiemɿ danɿ	
howtian 後天	day after tomorrow	nauɿ noɿiɿ	

漢語	英譯	羅馬字	漢字
huah 話	speech	vaɿ	話
huay 壞 (不好)	bad	jaiɿ	叟 (呀) 粵
huay 壞 (壞了)	spoiled	vaiɿ	壞
huey 會 (能)	to know how	haiɿ	會 ₂
huoo 火	fire	tɕuɿ	
hwei 回 (次)	(number of) times, "ce"	p'unɿ	番
hweidar 回答	to answer	taɿpɿ	
hweilai 回來	to come back	lauɿ	
hwei jia lai 回家來	to come back home	lauɿ piauɿ	
hweichiuh 回去	to go back	mōɿ	
hwei jia chiuh 回家去	to go back home	mōɿ piauɿ	
igeren 一個人 (獨自)	alone	'kanɿ laɿnɿ, ietɿ laɿnɿ	
ideal 一點兒 (有一點兒)	some	tɕiɿ	
ideal 一點兒 (只有一點兒)	a (very) little	tinɿ tinɿ (nɕiɿ tɕuɿ)	點點 □ 衆
...ideal ...一點兒 (如比...大一點兒)	...-er (than...) by a little	tɕiɿ	
iding 一定	surely	ietɿ tinɿ	一定
ihoel 一火兒	a moment	ietɿ θuɕnɿ	
ikuall 一塊兒	together, all	ɕɕiɿ ɕɕiɿ, ðumɿ ɕɕiɿ	齊齊, □ 齊
iyang 一樣	same	ietɿ juɿ	一樣
ja 扎 (針扎)	to prick	p'ɕiɿ	
jann 站	to stand	ɕɕuɿ	

漢語	英譯	羅馬字	漢字
janqmuu 丈母	mother-in-law (of a man)	pi:au	
janqren 丈人	father-in-law (of a man)	puau	
jao 找	to look for	loɿ	
j,je 着 (助詞)	-ing	tɕyɿ	住粵
jeanjyr 簡直	"simply"(as in "simply awful!")	toɿ tɕeiɿ	就是
jeh 這 (近指)	this	neɿ, niɿ	
jeh 這 (泛指)	this	neɿ, niɿ	
jehhoel 這火兒	this moment	niɿ θuonɿ	
jell 這兒	here	neɿ	
jehme 這末	so (in this manner, to this extent)	neɿ	
jenqtzay 正在	just...-ing	ŋaɿmɿ ŋaɿmɿ	岩岩粵
jijeaul 犄角兒	corner	kɔɿŋɿ	
jiee 解 (帶, 繩)	to untie	tɕaiɿ	解
jih 繫	to tie, bind	ɕaiɿ	
jii 幾	several	tɕi:au	
jiishyr 幾時?	when?	tɕiɿnɿ tɕiaŋɿ	
jintian 今天	today	niɿ noɿiɿ	
jintian tzaochern 今天 早晨	this morning	niɿ doɿŋɿ	
jiow 就	then (conj.)	toɿ	
jwutz 竹子	bamboo	lauɿ	

漢語	英譯	搖字	漢字
iyi 極(好)	extremely	tɕiɿ	極
iyuej 覺着	to feel (that), to find (that)	puətɿ	
iyj 只	only	θiŋɿ, tɕɕiɿ	淨只(?)
kam 看	to look at	θiemɿ	
kee 渴	thirsty	klanɿ + gatɿ	頸(?) 渴(?)
keeyi 可以	may, permitted to	hɔɿ iɿ	可以
kuaydeal 快點兒	faster	tɕiepɿ tɕiɿ	急口
kueide 虧得	thanks to (grâce à)	houɿ toɿ iɿ	
lai-bu-iyi 來不及	there is no time for ...-ing before...	taɿ iɿ mɿ tɕ'itɿ taɿ iɿ mɿ hiŋɿ	來唔徹 來唔贏(?) ⁽¹⁾
lai-de-iyi 來得及	there is still time for ...-ing before	taɿ iɿ toɿ tɕ'itɿ taɿ iɿ toɿ hiŋɿ	來得徹 來得贏(?)
leydehuang 累得慌	tired	baɿ	
lian...dou 連...都	even...(too)	ginɿ...toɿ	連...都
liang 涼(天氣)	cool, cold (weather)	tɕwɔŋɿ	
liang 涼(水, 東西)	cool, cold (water, thing)	θiŋɿ, namɿ	
liitou 裡頭	inside	duŋɿ	
maashanq 馬上	at once	θikɿ hakɿ	即刻
mamxɛ 慢慢的	slowly, gradually	ma:nɿ ma:nɿ tɕiɿ	慢慢地
meiyeou 沒有(無)	have not (v.)	mɿ ma:iɿ	唔口

(1) Cf. 葉 hipɿ, 寅 heɿ, 縫 hinɿ.

漢語	英譯	羅馬字	漢字
meiyeou 沒有(未)	have not (aux. v. for perfect tense)	mɿ tɕɛ:ŋɿ	唔曾(?)
...meiyeou? ...沒有? (未乎?)	have...ever or have not?	...mɿ tɕɛ:ŋɿ	唔曾(?)
miannchyan 面前	in front	taɿ mienɿ	
mingnian 明年	next year	dɔmɿ nianɿ	□年(?)
mingtian 明天	tomorrow	θoŋɿ nɔɿ	
mohleaul 末了兒	last, at the end	jiemɿ danɿ	
muhtou 木頭	wood	dianɿ	
muuchin 母親	mother	ni:ɿ	
na 拿	to take	niŋɿ	撈(?)
na-chiuh 拿去	to bring away	niŋɿ minɿ	
na-lai 拿來	to fetch	niŋɿ tai:ɿ	
naa 哪?	which?	la:iɿ	
naage 哪個(誰)?	who?	la:iɿ tauɿ	
naal 哪兒?	where?	la:iɿ teiɿ	
nah 那	that	iuɿ	
nall 那兒	there	iuɿ tauɿ	
nan 難	difficult	naiɿ	難
nan 難(如難做)	hard to (do)	aɿ	惡
nan 難(如難吃)	bad to (eat)	aɿ	惡
nanren 男人(丈夫)	husband	-tɕianɿ	丈(?)
nanren 男人(男子)	man	tɕɿnɿ	
nanshow 難受	uncomfortable	mɿ θiɿ θɔ:iɿ, naiɿ tiɿ, aɿ tiɿ	唔自在 難抵 惡抵

漢語	英譯	羅馬字	漢字
neuren 女人	woman	ɕi:an	
nian 年	year	ɲian	年 (?)
niam 念, 讀	to read	toɿ	讀
(chy) nih (吃) 膩	to be tired of (eating) (-nien) ban		
nii 你	you (sing.)	muɕi	
niimen 你們	you (pl.)	ɲieu	
niide 你的	your (sing.)	muɕi ɲian	
niimende 你們的	your (pl.)	ɲieu ɲian	
niou 牛	cattle	ŋɔ:ŋ	
noanhwo 暖和	warm	ɕieu, kɔ:ɿ	燒, □
nong 濃	thick (as paste)	kat	結
nonq 弄	to handle, to fumble with	toɿ	
shan 山	mountain	ke:ɿ	
-shanq 上	(postposition for the <i>at, on</i> idea)	min	
hau 燒	to burn	poɿ	
sheang 想	to think	θan (想字音讀 θuon)	
sheau 小	small	ni	
sheauharl 小孩兒	child	ŋau	
sheau sheauharl 小小 孩兒	small child	ŋau duon	
sherme 什末?	what?	tɕwai	
shiansheng 先生	"sir", Mr.	ɕun ɕɕiŋ	□生

漢語	英譯	客字	漢字
shing 星	star	gɛi˧	
shyifɛl 媳婦兒(妻)	wife	au˧	
shyrhow 時候	time	ʔɛɛ:ŋ˧ hou˧	
shyy 使, 用	to use	loŋ˧	
soen 筍	bamboo shoot	bie˧	
ta 他	he, she, it	nan˧	
tamen 他們	they (no special word, number of people mentioned after nan˧)	nan˧ (再加人數表示多數)	
tay 太(副詞)...	too (excessively)...	t'ai˧...pou˧, ...kwai˧ pou˧	太...□, ...過□
tian 天(天上)	sky	gun˧	
tian 天(一天)	day (a day)	no˧i˧	
tsay 菜(菜蔬)	vegetable	gai˧	
tsay 菜(飯菜)(廣州饊)	dishes (of food to accompany rice)	gai˧	
tzang 髒	dirty	muat˧	
tzaochern 早晨	morning	ɔi˧:u˧	
tzao deanshin 早點心	breakfast	gun˧ dɔi˧:m˧	
tzao fann 早飯(一午飯)	noon meal	gun˧ pou˧	
tzay 在	at, on, in	jiem˧	
tzay u lii 在屋裡	in the room	jiem˧ pi˧au˧ dun˧	
tzay nahbian 在那邊	at that place	jiem˧ o˧t dɔi˧:ŋ˧	
tzay liitou 在裡頭	in there	jiem˧ nɛi˧	

漢語	英譯	獠字	漢字
tzaynal 在那兒	Fr. y	naŋ ɲaiŋ juŋ	
tzwoŋ 昨天	yesterday	am ɲ nɔiŋ	
tzwoŋ woanŋ 昨天晚上	last night	am ɲ bouŋ	
tzyhji 自己	oneself	gan	
woan 晚, 遲	late	tɕaiŋ	
woanŋ 晚飯	evening meal	dam ɲ nɔiŋ	
woanŋ 晚上	evening	gun ɲ jiem	
woanŋ 晚上 (將黑時)	dusk	gun ɲ mwɔŋ	
woanŋ 晚上 (夜裡)	night	daɪm ɲ mwɔŋ	
woo 我	I	ia	
woomen 我們, 咱們	we	po	
wuh 霧	fog	muŋ	
yeu 雨	rain	bluŋ	
yuehlianq 月亮	moon	la	

這當中有幾個字是跟本院社會科學研究所顏復禮商承祖編的廣西凌雲調查報告所載的相同的,現在錄下來比較一下(報告28-30, 34-35頁)

據商先生的解釋,凌雲報告的拼音是用德文拼法,那末 ng 就是 [ŋ]; dj 大概是 [tɕ] 一類的音, eu 是 [oi] 一類的音,所以本篇所代表的獠語似乎跟韶州 粵獠,藍靛 獠最相近,其次是盤古 獠,而紅頭 獠,長髮 獠的這些字完全又是一套說法。

漢 字	粵 語	紅 頭 猪	藍 靛 猪
chy 吃		nong	ning
chuan 穿 衣		ning-je	du-guei
dah 大		lan ⁶	lū
eeldou 耳 朵	moi	djan-mang, pa-mang	ngwei
ellshyr 二 十		njang dŕu	ni-sha ²
eritz 兒 子	ton	dung	
fuhchin 父 親		bu	fa
huo 火	teu	go-du	dou
i 一	jet	i	a
jwutz 竹 子		gɔ-lui	lao
muuchin 母 親		mai	ñji
nanren 男 人		lung-dzóng	mun-don
neuren 女 人		dung-pa	mun-tha
niou 牛	nong	du-wó	ngóng
shan 山	kem	lu-gou	djēm
sheau 小		wi	thām
sheauliarl 小 孩 兒		dŕa-wai	thu-djen
yuebliaŋ 月 亮	la		la

盤古 獠	長髮 獠	正 獠	泰 語
njen	nang	[nien]	
tsũ-lui	nan-tzā	[tɕoɿʔ]	tan peueu
thũ	liau	[loɿ], [louɿ]	lao
mo-nom	ge-mia	[pat tɕieut]	
nje-she ^p -nõm	njang-dšũ	[niɿ ɕiepɿ]	ny-chip
don	dung-jing	[tɕueiɿ], [ɲaxuɿ]	
dié	bo	[puas]	po
dou	ge-do	[tɕouɿ]	
nõm	i	[ietɿ], [aiɿ]	it, deou
lao		[lauɿ]	
ma	mei	[piɿaɿ]	me
mien-djin	no-djing	[tɕɔɿnɿ]	
mien-thié	nom-ha	[ɕiɿas]	
ngong	wau	[ɲɔɿŋɿ]	
djé	ngo	[keɿmɿ]	gam
thei	yo	[niɿ]	ny
gun-a	nge-yo	[ɲauɿ]	
tha	hlo	[laɿ]	

中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之一

廣西 瑤 歌 記 音

定價：精裝本新臺幣 270 元

(外幣定價按當時美金滙率換算，滙票每張另加滙兌費美金10元)

不 准 翻 印

著 者 趙 元 任

發行者 中央研究院歷史語言研究所
臺 北 市 南 港 區

印刷者 長 達 印 刷 有 限 公 司
臺北市西園路二段 50 巷 4 弄 21 號

代售處 臺 灣 商 務 印 書 館
臺 北 市 重 慶 南 路 一 段 37 號

學 生 書 局
臺 北 市 和 平 東 路 一 段 198 號

三 民 書 局
臺 北 市 重 慶 南 路 一 段 61 號

中 華 民 國 十 九 年 初 版
中 華 民 國 八 十 一 年 十 二 月 景 印 一 版

